

Lexique des services de santé Glossary of Health Services



 Bureau de la traduction /
Translation Bureau

 Pages liminaires /
Introductory Pages

 Lexique anglais-français /
English-French Glossary

 Lexique français-anglais /
French-English Glossary

 Bibliographie /
Bibliography

 Autres publications du
Bureau de la traduction /
Other Translation Bureau
Publications

 **TERMIUM**

 Commentaires /
Comments

Bulletin de terminologie 243 Terminology Bulletin



Lexique des services de santé Glossary of Health Services



Monique Huot
en collaboration avec / in co-operation with
Entraide Traduction Santé

Photos

Gracieuseté de l'Association des infirmières et infirmiers du Canada et de l'Hôpital pour enfants de l'est de l'Ontario

Courtesy of the Canadian Nurses Association and of the Children's Hospital of Eastern Ontario

Bureau de la traduction

Le Bureau de la traduction offre un large éventail de services à des clients du gouvernement qui doivent communiquer dans plusieurs langues ou organiser des événements à l'intention de participants de langues différentes. Le Bureau est renommé pour la grande qualité de ses services, qu'il s'agisse de traduction, d'interprétation, de services linguistiques ou de terminologie.

Bureau de la traduction
Services à la clientèle
Immeuble Richelieu, 5^e étage
975, boul. Saint-Joseph
Gatineau (Québec) K1A 0S5
CANADA

Téléphone : 819-997-3300
1-800-TERMIUM (837-6486)
(Canada et É.-U.)

Télécopieur : 819-997-1993

Internet : Courrier électronique : bureau@tpsgc.gc.ca
Site : <http://www.bureauodelatraduction.gc.ca>

Compuserve : 103456,601

Translation Bureau

The Translation Bureau offers a wide range of services to government clients who have to communicate in more than one language or organize events in which participants do not share the same languages. The Bureau has a solid reputation for providing high-quality services including translation, interpretation, linguistic services and terminology.

Translation Bureau
Client Services
Richelieu Building, 5th Floor
975 St. Joseph Blvd.
Gatineau, Quebec K1A 0S5
CANADA

Telephone: 819-997-3300
1-800-TERMIUM (837-6486)
(Canada and U.S.)

Fax: 819-997-1993

Internet: E-mail: bureau@pwgsc.gc.ca
Site: <http://www.translationbureau.gc.ca>

Compuserve : 103456,601

**Catalogage avant publication de
Bibliothèque et Archives Canada**

Huot, Monique

Lexique des services de santé [fichier d'ordinateur] = Glossary of health services

Nouvelle édition.

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin ; 243)

Texte en anglais et en français.

Publ. en collaboration avec Entraide

Traduction Santé.

Publ. aussi en version imprimée.

Mode d'accès: Site WWW du Bureau de la traduction du Canada.

1. Santé, Services de – Terminologie.
2. Soins médicaux – Terminologie.
3. Français (Langue) – Dictionnaires anglais.
4. Anglais (Langue) – Dictionnaires français.
- I. Entraide Traduction Santé (Association).
- II. Canada. Bureau de la traduction.
- III. Canada. Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. Direction de la terminologie et de la normalisation.
- IV. Titre.
- V. Titre : Glossary of health services.
- VI. Coll. : Bulletin de terminologie (Canada. Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. Direction de la terminologie et de la normalisation) ; 243.

RA423.H96 1999
980263-1

362.1'03

C99-

**Library and Archives Canada
Cataloguing in Publication**

Huot, Monique

Lexique des services de santé = Glossary of health services [computer file]

New edition.

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin ; 243)

Text in English and French.

Publ. in co-operation with Entraide

Traduction Santé.

Issued also in print format.

Mode of access: Translation Bureau of Canada WWW site.

1. Public health – Terminology.
2. Medical care – Terminology.
3. English language – Dictionaries – French.
4. French language – Dictionaries – English.
- I. Entraide Traduction Santé (Association).
- II. Canada. Translation Bureau.
- III. Canada. Public Works and Government Services Canada. Terminology and Standardization Directorate.
- IV. Title.
- V. Title: Glossary of health services.
- VI. Series: Bulletin de terminologie (Canada. Public Works and Government Services Canada. Terminology and Standardization Directorate) ; 243.

RA423.H96 1999
C99-980262-3

362.1'03

Avant-propos

Toujours soucieux de promouvoir les langues officielles du Canada, le Bureau de la traduction acceptait, il y a près de quinze ans, d'être représenté par une de ses terminologues au réseau Entraide Traduction Santé (ETS).

Essentiellement composé à l'origine de traductrices d'organismes publics et d'associations professionnelles désireuses de mettre en commun leurs connaissances, le réseau ETS a peu à peu élargi le bassin de ses membres, et son champ de diffusion, au point de souhaiter communiquer le fruit de ses travaux à l'ensemble du secteur de la santé.

Le réseau a donc préparé un premier *Lexique des services de santé* que le Bureau de la traduction a publié en 1991 avec sa collaboration. Tous deux espéraient ainsi amorcer l'uniformisation de la terminologie employée par les langagiers professionnels, les usagers et les travailleurs des services de santé et, de ce fait, faciliter la communication entre francophones et anglophones au sein de ces mêmes services.

Avec le nouveau *Lexique*, ETS et le Bureau de la traduction poursuivent leur effort d'uniformisation. Les auteurs n'ont aucune prétention à l'exhaustivité : la diversité de leurs sous-domaines de spécialisation ne s'y prête pas. C'est toutefois cette diversité ainsi que la mise en commun des compétences et des expériences de chacun qui font la richesse de la publication.

Le Bureau de la traduction est fier de présenter la nouvelle édition du *Lexique des services de santé* dont M^{me} Monique Huot, terminologue du Bureau et membre d'ETS, a coordonné l'établissement. Cet ouvrage s'adresse avant tout

Foreword

Ever mindful of its commitment to promote Canada's official languages, the Translation Bureau agreed, nearly fifteen years ago, to have one of its terminologists represent the Bureau in the Entraide Traduction Santé (ETS) network.

Primarily made up, at the outset, of translators from public organizations and professional associations interested in pooling their knowledge, ETS gradually increased its membership and its audience until it eventually felt the need to communicate the results of its work to the entire health sector.

The network thus prepared the first *Glossary of Health Services*, which the Translation Bureau published in 1991 with its co-operation. Both hoped that it would provide the impetus for standardizing the terminology used by language professionals, health services users and health workers, thereby facilitating communication between Anglophones and Francophones within the health services community.

With the new *Glossary*, ETS and the Translation Bureau are continuing their standardization efforts. The authors do not claim to have produced an exhaustive work: the diversity of their subfields of specialization makes this impossible. Nevertheless, it is this diversity and the pooling of skills and experiences that make the publication so valuable.

The Translation Bureau is proud to present the new edition of the *Glossary of Health Services*, co-ordinated by Monique Huot, Bureau terminologist and ETS member. This publication is mainly intended for health

aux professionnels de la santé ainsi qu'aux rédacteurs, traducteurs, terminologues et interprètes oeuvrant dans le secteur des services de santé. Cependant, quiconque s'intéresse à la terminologie du domaine en trouvera la consultation utile.

professionals as well as writers, translators, terminologists and interpreters working in health services. However, anyone interested in the terminology relevant to the field will find it a useful reference tool.

La présidente-directrice générale
(Bureau de la traduction),

Diana Monnet

Chief Executive Officer
(Translation Bureau)

Introduction

Version entièrement revue du *Lexique des services de santé* publié en 1991, le présent ouvrage découle de la volonté du réseau Entraide Traduction Santé (ETS) d'actualiser son premier document et de communiquer le fruit de ses dernières recherches à toute la collectivité du secteur de la santé.

Le *Lexique*, enrichi de près de 400 notions et appellations, comprend maintenant environ 3 100 entrées, des définitions et des observations ainsi que de nombreux renvois qui facilitent le repérage des notions apparentées.

Le corpus a été établi pour l'essentiel à partir de problèmes de terminologie soumis au réseau ETS par ses membres, mais on y trouve aussi des appellations officielles et des termes jugés particulièrement utiles par l'ensemble du réseau. Le choix des vedettes et des synonymes a été fait, dans un premier temps, par les membres d'ETS à l'occasion de leurs réunions régulières, puis par le comité coordonnateur de la publication qui en a tantôt retranché, tantôt ajouté, soit à la lumière d'observations formulées par des personnes versées dans le domaine des services de santé, soit après nouvelle consultation d'ouvrages spécialisés.

Entraide Traduction Santé ayant substitué aux recherches thématiques la formule des recherches ponctuelles, il en a résulté une plus grande diversité des termes traités, ce que reflète la nouvelle édition du *Lexique*. Le lecteur y trouvera donc aussi bien des termes qui touchent l'organisation médicale et

Introduction

This completely revised version of the *Glossary of Health Services* stems from the Entraide Traduction Santé (ETS) network's decision to update its 1991 publication and to communicate its most recent research findings to the health services community.

With the addition of nearly 400 concepts and titles, the *Glossary* now contains approximately 3,100 entries as well as definitions, observations, and numerous cross-references allowing readers to identify related concepts more easily.

The corpus was compiled for the most part from terminology problems submitted to the ETS network by its members. However, it also includes official titles and terms deemed particularly useful by the entire group. Entry terms and synonyms were selected initially by the ETS members at their regular meetings, and then reviewed by the publication co-ordinating committee, which sometimes added or deleted items in the light of comments made by persons knowledgeable in the health services field or upon further consultation of specialized works.

When Entraide Traduction Santé replaced vocabulary research with a single-term research approach, this gave rise to greater diversity in the terms studied, as reflected in the new edition of the *Glossary*. Indeed, readers will find a wide range of terms relating to medical and hospital organization, diagnostic procedures and nursing techniques as well as names of instruments and

hospitalière, les méthodes de diagnostic et les techniques infirmières que des noms d'appareils et d'instruments, des titres de fonctions et de professions, des noms d'organismes, voire des notions relatives aux services sociaux.

Nous invitons le lecteur à nous faire part de ses observations :

Par la poste : Direction de la normalisation terminologique
Bureau de la traduction
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Gatineau (Québec) K1A 0S5
CANADA

Par téléphone : 819-997-9727

Par télécopieur : 819-953-8443

Par courriel : bureau@tpsgc.gc.ca

devices, occupational titles, names of organizations, and even social services concepts.

Readers are invited to submit their comments:

By mail: Terminology Standardization Directorate
Translation Bureau
Public Works and Government Services Canada
Gatineau, Quebec K1A 0S5
CANADA

By telephone: 819-997-9727

By fax: 819-953-8443

By e-mail: bureau@pwgsc.gc.ca

Remerciements

Nos remerciements s'adressent en tout premier lieu à l'ancien Conseil régional de santé du district Ottawa-Carleton pour l'aide considérable qu'il a apportée au réseau Entraide Traduction Santé.

Nous aimerais aussi remercier tous les membres et ex-membres du réseau qui ont collaboré de près ou de loin au présent ouvrage, et en particulier M^{mes} Martine Devaux, Chantal Brillant, Marguerite Cohen, Lynda Gagnon, Monique Lacroix, Joanne Myre et Christiane Rivard, soit pour avoir participé à la revue du corpus en qualité de membres du comité coordonnateur de la publication, soit pour avoir relu le manuscrit à une étape ou à une autre du processus. Leurs observations et conseils ont permis d'améliorer le contenu de l'ouvrage.

Nous tenons également à souligner la collaboration des traducteurs de la Section Santé du Bureau de la traduction, qui ont relu attentivement le manuscrit et qui nous ont fait part de précieux commentaires.

Nous exprimons enfin notre gratitude à M^{me} Muriel Hostettler, également membre du comité coordonnateur, pour son indéfectible appui tout au long de la confection de cette deuxième édition.

Acknowledgments

We first wish to acknowledge the substantial assistance provided by the former Ottawa-Carleton Regional District Health Council to the Entraide Traduction Santé network.

We would also like to thank all present and former members of the network who contributed in different ways to this publication, and particularly Martine Devaux, Chantal Brillant, Marguerite Cohen, Lynda Gagnon, Monique Lacroix, Joanne Myre and Christiane Rivard, for reviewing the corpus as members of the publication co-ordinating committee or rereading the manuscript at some stage in the process. Their comments and advice were instrumental in improving the contents of this edition.

We also greatly appreciate the co-operation of the Translation Bureau's Health Section translators, who carefully reread the manuscript and provided us with valuable feedback.

Lastly, we wish to express our gratitude to Muriel Hostettler, also member of the co-ordinating committee, for her unwavering support throughout the preparation of the second edition.

Membres collaborateurs du réseau

Présidente :

Martine Devaux
Association des infirmières et infirmiers du Canada

Secrétaire :

Muriel Hostettler
Traductrice indépendante (anciennement du Conseil régional de santé du district Ottawa-Carleton)

Louise Baillargeon
Hôpital général du comté de Welland

Lise Anne Boissonneault
Services de santé en français du Nipissing

Lise Bouffard
Ministère de la Santé de l'Ontario

Andrée Brault-Plouffe
Conseil canadien d'agrément des services de santé

Chantal Brillant
Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail

Marguerite Cohen
Hôpital pour enfants de l'est de l'Ontario

Marthe Dumont
Traductrice indépendante (anciennement des Services régionaux de santé en français, Essex-Kent)

Participating Members of the Network

Chair:

Martine Devaux
Canadian Nurses Association

Secretary:

Muriel Hostettler
Independent Translator (formerly with the Ottawa-Carleton Regional District Health Council)

Louise Baillargeon
Welland County General Hospital

Lise Anne Boissonneault
Nipissing French Language Health Services

Lise Bouffard
Ontario Ministry of Health

Andrée Brault-Plouffe
Canadian Council on Health Services Accreditation

Chantal Brillant
Workplace Safety and Insurance Board

Marguerite Cohen
Children's Hospital of Eastern Ontario

Marthe Dumont
Independent Translator (formerly with Regional French Language Health Services, Essex-Kent)

Jacqueline Filotas Traductrice indépendante (anciennement de la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton)	Jacqueline Filotas Independent Translator (formerly with the Regional Municipality of Ottawa-Carleton)
Nicole Frédérick Traductrice indépendante (anciennement du Secrétariat du Conseil de gestion/ Gouvernement de l'Ontario)	Nicole Frédérick Independent Translator (formerly with the Management Board Secretariat/ Government of Ontario)
Lynda Gagnon Traductrice indépendante (anciennement du Conseil de Planification sociale d'Ottawa-Carleton)	Lynda Gagnon Independent Translator (formerly with the Social Planning Council of Ottawa-Carleton)
Diane Gifford Hôpital régional de Sudbury	Diane Gifford Sudbury Regional Hospital
Anne Huot Traductrice indépendante (anciennement de l'Hôpital Laurentien)	Anne Huot Independent Translator (formerly with Laurentian Hospital)
Monique Huot Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Bureau de la traduction	Monique Huot Public Works and Government Services Canada Translation Bureau
Valencia Léger Traductrice indépendante	Valencia Léger Independent Translator
Johanne Lemire Ministère de la Santé de l'Ontario, conseils régionaux de santé (anciennement du Conseil régional de santé de l'est de l'Ontario)	Johanne Lemire Ontario Ministry of Health, District Health Councils (formerly with the District Health Council of Eastern Ontario)
Georgette Magy-Spethmann Traductrice indépendante	Georgette Magy-Spethmann Independent Translator
Joanne Myre Hôpital Général de Hawkesbury	Joanne Myre Hawkesbury and District General Hospital
Christiane Rivard Conseil canadien d'agrément des services de santé	Christiane Rivard Canadian Council on Health Services Accreditation
Suzanne Roberge Société canadienne du cancer	Suzanne Roberge Canadian Cancer Society

Claudine Stépien
Traductrice indépendante

Claudine Stépien
Independent Translator

**Autres collaborateurs
(anciens membres) :**

Josée Boily
Nicole Chrétien-Proulx
Odette Côté
Marie-Reine Cluniat
Sylvie DuPont
Carole Edwards
Jocelyn Gauthier
Johan Favreau
Josée Lacasse
Monique Lacroix
Marie-Josée Lambert
Bernard Larochelle
Marthe Ledoux
Sylvain Lortie
Élise Parent
Michèle Perrault
Françoise Poirier
Caroline Pouliot
Raymond Renaud
Sylvie Robidas
Gisèle Simard
Renée Tessier
Louise Tétreault
Antoinette Vidal

**Other collaborators
(former members):**

Josée Boily
Nicole Chrétien-Proulx
Odette Côté
Marie-Reine Cluniat
Sylvie DuPont
Carole Edwards
Jocelyn Gauthier
Johan Favreau
Josée Lacasse
Monique Lacroix
Marie-Josée Lambert
Bernard Larochelle
Marthe Ledoux
Sylvain Lortie
Élise Parent
Michèle Perrault
Françoise Poirier
Caroline Pouliot
Raymond Renaud
Sylvie Robidas
Gisèle Simard
Renée Tessier
Louise Tétreault
Antoinette Vidal

Guide d'utilisation

Pour alléger la présentation de la publication et en faciliter la consultation, nous avons établi les règles suivantes :

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.

La catégorie grammaticale et le genre se rapportent à l'unité terminologique dans son ensemble.

Le nombre n'est pas indiqué lorsque les termes figurent au singulier ou au pluriel dans les deux langues.

Les codes de pays, de provinces ou de territoires entre crochets [] renseignent l'utilisateur sur l'endroit où un terme est en usage. Lorsqu'un de ces codes figure à la fin d'une entrée, il s'applique à la fois à la vedette, à ses synonymes et aux acronymes.

Les abréviations des provinces canadiennes, placées entre parenthèses () à la suite d'un nom d'organisme ou de programme, situent géographiquement cet organisme ou ce programme.

Les titres de poste et les noms de profession figurent au masculin d'abord, sauf pour les cas où la profession est à prédominance féminine. Les titres et les noms épiciènes sont accompagnés de la mention (n.é.).

User's Guide

To streamline the publication and facilitate its use, the following rules have been observed:

Entries are arranged in strict alphabetical order.

Parts of speech and, in French, gender refer to the terminology unit in its entirety.

Abbreviations indicating number are not included when the terms are given in the singular or plural form in both languages.

The codes indicating countries, provinces and territories included in square brackets [] provide users with information on the region in which the term is used. When one of these codes is placed at the end of an entry, it refers to the main entry term as well as to its synonyms and acronyms.

Abbreviations used for Canadian provinces are included in parentheses () after the name of an organization or a program title to indicate the geographical location of the organization or program.

For position and professional titles, the masculine form is mentioned first, except for those cases where the profession is predominantly female. In French, gender neutral names and titles are followed by the abbreviation (n.é.).

Abréviations et symboles

Les abréviations et symboles de cette colonne peuvent se retrouver après l'un ou l'autre des termes français :

;	sépare les synonymes, les variantes et les abréviations de la vedette principale
,	indique une inversion dans une vedette; sépare les vedettes masculines et féminines dans les titres de poste et les noms de profession
*	indique que le terme s'utilise toujours au pluriel
()	contiennent une courte explication qui situe le terme; servent aussi à indiquer la catégorie grammaticale, le genre et le nombre d'un terme, une variante orthographique ou une marque d'usage
[]	contiennent la mention du domaine en italique
^{1,2}	les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptations d'un terme
(adj.)	adjectif
[CA-AB]	Alberta
[CA-BC]	Colombie-Britannique
[CA-MB]	Manitoba
[CAN]	Canada
[CA-NB]	Nouveau-Brunswick

Abbreviations and Symbols

The abbreviations and symbols in this column can be found after some but not all of the English entry terms:

;	separates synonyms, variants and abbreviations from the main entry term; also separates related concepts in cross-references (cf.)
,	indicates an inversion in an entry term
*	indicates that the term is always used in the plural
()	contain a brief explanation to situate the term; also enclose an abbreviation denoting the part of speech or number of a term, as well as a spelling variant or a usage note
[]	contain the subject field in italics
^{1,2}	superscript numbers distinguish between the different meanings of a single term
(adj.)	adjective
[CA-AB]	Alberta
[CA-BC]	British Columbia
[CA-MB]	Manitoba
[CA-NB]	New Brunswick
[CA-NS]	Nova Scotia

[CA-NS]	Nouvelle-Écosse	[CA-NF]	Newfoundland
[CA-NF]	Terre-Neuve	[CA-ON]	Ontario
[CA-ON]	Ontario	[CA-PE]	Prince Edward Island
[CA-PE]	Île-du-Prince-Édouard	[CA-QC]	Quebec
[CA-QC]	Québec	[CA-SK]	Saskatchewan
[CA-SK]	Saskatchewan	[CA-NT]	Northwest Territories
[CA-NT]	Territoires du Nord-Ouest	cf.	identifies a cross-reference to a related concept, each being separated by a semi-colon (;)
(fam.)	familier		
[FRA]	France	(n.)	noun
(n.é.)	nom épicène	NOTE	introduces a comment on the meaning or use of a term
(n.f.)	nom féminin	(Ont.)	Ontario
(n.m.)	nom masculin	(pl.)	plural
NOTA	annonce une remarque sur le sens ou l'emploi d'un terme	(Que.)	Quebec
(Ont.)	Ontario	®	registered trademark
(plur.)	pluriel	TM	trademark
(pop.)	populaire	(v.)	verb
(prop.)	proposition		
(Qc)	Québec		
®	marque de commerce déposée		
(spéc.)	spécifique		

Lexique anglais-français / English-French Glossary

A

abortion

avortement (n.m.)

abuse (n.)

abus (n.m.); **mauvais traitements** (n.m.plur.)

abused child

enfant maltraité (n.m.); **enfant victime de sévices** (n.é.); **enfant victime de mauvais traitements** (n.é.)

abuser

abuseur (n.m.)

cf. sexual abuser; sexual abuse¹

NOTA Bien que le mot « abuseur » soit encore contesté et qu'on lui préfère souvent des termes comme « agresseur », « auteur de violence » ou « auteur de mauvais traitements », nous en recommandons l'usage parce qu'il n'a pas de connotation de violence et peut donc englober un plus grand nombre de situations.

abuse survivor

survivant d'abus (n.m.)

abusive parent

parent maltraitant (n.m.); **parent cruel** (n.m.); **parent violent** (n.m.)

accommodation (health facilities)

type de chambre (n.m.) (établissements de santé)

accreditation (of a health organization)

agrément (n.m.) ; **accréditation** (n.f.) (à éviter) (d'un organisme de santé)

accreditation survey; accreditation visit

visite d'agrément (n.f.)

ACLS; advanced cardiac life support

technique spécialisée de réanimation cardio-respiratoire (n.f.)

cf. advanced life support; advanced trauma life support

acquaintance rape; date rape

viol commis par un ami (n.m.); **viol commis par une connaissance** (n.m.)

acquired brain injury

lésion cérébrale acquise (n.f.)

NOTA Par opposition à *lésion cérébrale congénitale*.

acquired immune deficiency syndrome; AIDS	syndrome d'immunodéficience acquise (n.m.); sida (n.m.)
active medical staff	membre actif du conseil des médecins (n.m.) Médecin qui participe aux différentes activités du conseil.
activities of daily living; ADL	activités de la vie quotidienne (n.f.); AVQ (n.f.)
activities-of-daily-living training; ADL training	préparation aux activités de la vie quotidienne (n.f.); formation aux tâches de la vie quotidienne (n.f.)
acute care	soins actifs* (n.m.plur.); soins de courte durée* (n.m.plur.)
acute care hospital	hôpital de soins actifs (n.m.) (sauf au Québec); hôpital de soins de courte durée (n.m.) [CA-QC]
Acute Home Care Program (Ontario Ministry of Health)	Programme de soins actifs à domicile (n.m.) (ministère de la Santé de l'Ontario)
acute patient	patient présentant une affection aiguë (n.m.)
adapted easy-access clothing (persons with a disability, elderly persons, patients, etc.)	vêtements adaptés (n.m.plur.) (personnes handicapées, personnes âgées, malades, etc.)
addiction	toxicomanie (n.f.)
Addiction Research Foundation; ARF (Ont.)	Fondation de la recherche sur la toxicomanie (n.f.); ARF (n.f.) (Ont.)
addictive drug	drogue toxicomanogène (n.f.); drogue pouvant entraîner une dépendance (n.f.); drogue engendrant une dépendance (n.f.)
adenovector	adénovecteur (n.m.)

adhesive bandage; adhesive absorbent dressing

pansement adhésif (n.m.); **diachylon** (n.m.) [CAN]; **sparadrap** (n.m.) [FRA]

Pièce de tissu de forme et de taille variables, enduite d'une substance adhérente et combinée avec une petite compresse.

NOTA Sur les emballages des grandes marques, on trouve le terme *pansement (adhésif)*.
Diachylon, terme utilisé au Canada, désigne en réalité un emplâtre agglutinatif et résolutif.
Sparadrap, terme utilisé en France, désigne en réalité une bande adhésive qui sert à maintenir un pansement (bande de gaze, de tulle, etc.).

adjvant (adj.)

adjvant (adj.)

Se dit d'une substance ou d'un traitement qui seconde le traitement principal ou en renforce l'action.

adjvant (n.)

adjvant (n.m.)

Substance qui permet une meilleure absorption du médicament ou renforce son action.

ADL; activities of daily living

AVQ (n.f.); **activités de la vie quotidienne** (n.f.)

ADL training; activities-of-daily-living training

préparation aux activités de la vie quotidienne (n.f.); **formation aux tâches de la vie quotidienne** (n.f.)

admitting privileges (pl.)

droit d'admission (n.m.)

ADP; Assistive Devices Program (Ontario Ministry of Health)

Droit qu'un hôpital confère à un médecin de faire admettre ses patients.

advanced cardiac life support; ACLS

PAAF (n.m.); **Programme des appareils et accessoires fonctionnels** (n.m.) (ministère de la Santé de l'Ontario)

cf. advanced life support; advanced trauma life support

technique spécialisée de réanimation cardio-respiratoire (n.f.)

advance directives

directives préalables (n.f.)

NOTE Given by persons in case they later become incompetent or incapable of making treatment decisions.

advanced life support; ALS	technique spécialisée de maintien des fonctions vitales (n.f.)
cf. advanced cardiac life support; advanced trauma life support	
advanced trauma life support; ATLS	technique spécialisée de maintien des fonctions vitales des grands blessés (n.f.); technique spécialisée de maintien des fonctions vitales des traumatisés (n.f.)
cf. advanced life support; advanced cardiac life support	
advocacy	défense (n.f.); défense des droits (n.f.); défense des intérêts (n.f.); intercession (n.f.)
aerosol therapy	aérosolthérapie (n.f.)
aftercare; follow-up; follow-up care	suivi (n.m.)
aggressive therapy; heroic therapy	acharnement thérapeutique (n.m.)
AID; insemination by donor; artificial insemination by donor	Poursuite du traitement d'un malade dont l'état est si grave qu'il est vain d'envisager la récupération, même partielle, de ses fonctions vitales.
aided communication	IAD (n.f.); insémination artificielle par donneur (n.f.); insémination par donneur (n.f.); insémination hétérologue (n.f.)
aided threshold [audiology]	communication assistée (n.f.)
AIDS; acquired immune deficiency syndrome	seuil appareillé (n.m.) [audiologie]
AIDS patient	sida (n.m.); syndrome d'immunodéficience acquise (n.m.)
cf. person living with AIDS; person with AIDS	sidatique (n.é.); sidéen (n.m.)
AIDS-related complex; ARC	para-sida (n.m.); parasida (n.m.); pré-sida (n.m.)
	NOTA Ces termes sont de moins en moins utilisés, la notion du rapport entre l'infection par le VIH et le sida ayant beaucoup évolué.
air ambulance	ambulance aérienne (n.f.)
cf. chartered air ambulance	

air ambulance attendant	ambulancier¹ (n.m.), ambulancière (n.f.) (ambulance aérienne)
ALC; alternate level of care (Canadian Institute for Health Information)	ANS (n.m.); autre niveau de soins (n.m.) (Institut canadien d'information sur la santé)
A category referring to patients who require another type of care but still occupy an acute care bed, awaiting placement, for example, in a chronic care unit, nursing home, or other extended care institution.	
aldose reductase	réductase d'aldose (n.f.)
ALOS; average length of stay (health facilities)	DMS (n.f.); durée moyenne de séjour (n.f.) (établissements de santé)
alphabet board [<i>communication</i>]	tableau alphabétique (n.m.) [<i>communication</i>]
ALS; advanced life support	technique spécialisée de maintien des fonctions vitales (n.f.)
cf. advanced cardiac life support; advanced trauma life support	
alternate level of care; ALC (Canadian Institute for Health Information)	autre niveau de soins (n.m.); ANS (n.m.) (Institut canadien d'information sur la santé)
A category referring to patients who require another type of care but still occupy an acute care bed, awaiting placement, for example, in a chronic care unit, nursing home, or other extended care institution.	
Alternate Payment Program (Ontario Ministry of Health)	Programme des autres modes de paiement (n.m.) (ministère de la Santé de l'Ontario)
alternating respite care	soins de relève par rotation* (n.m.plur.)
alternative medicine	médecine douce (n.f.); médecine parallèle (n.f.); médecine alternative (n.f.) (à éviter)
Alzheimer Society of Canada	Société Alzheimer du Canada (n.f.)
Ambu®; Ambu® bag	masque Ambu® (n.m.)
ambulance attendant; emergency medical attendant [CA-ON]	ambulancier² (n.m.), ambulancière (n.f.)
ambulation	ambulation (n.f.); marche (n.f.)
cf. gait	

ambulatory infusion pump	pompe à perfusion portative (n.f.)
ambulatory patient; walk-in patient	patient ambulatoire (n.m.)
anabolic agent	anabolisant (n.m.); substance anabolisante (n.f.)
anamnesis¹; case history	anamnèse¹ (n.f.); antécédents* (n.m.plur.)
anamnesis²; medical history	antécédents médicaux* (n.m.plur.); anamnèse² (n.f.)
ANF; atrial natriuretic factor	FNA (n.m.); facteur natriurétique auriculaire (n.m.)
anorexia nervosa	anorexie mentale (n.f.)
antegrade small bowel enema; enteroclysis	entérocllyse (n.f.) Technique radiologique consistant à opacifier l'intestin grêle par l'infusion directe d'un produit de contraste dans le duodénum.
anticipatory nausea and vomiting [chemotherapy]	nausées et vomissements d'anticipation* (n.m.plur.) [chimiothérapie]
antipsychotic drug	neuroleptique (n.m.); antipsychotique (n.m.); tranquillisant majeur (n.m.)
anxiety	angoisse (n.f.); anxiété (n.f.)
aortocoronary bypass; coronary bypass	pontage aorto-coronarien (n.m.); pontage coronarien (n.m.)
apical pulse	pouls apical (n.m.); pouls à l'apex (n.m.)
apnea	apnée (n.f.)
ARC; AIDS-related complex	para-sida (n.m.); parasida (n.m.); pré-sida (n.m.) NOTA Ces termes sont de moins en moins utilisés, la notion du rapport entre l'infection par le VIH et le sida ayant beaucoup évolué.
arch support	appui sous-scaphoïdien (n.m.)
ARF; Addiction Research Foundation (Ont.)	ARF (n.f.); Fondation de la recherche sur la toxicomanie (n.f.) (Ont.)
artery blockage	occlusion artérielle (n.f.)

Arthritis Society, The	Société d'Arthrite, La (n.f.)
artificial insemination by donor; AID; insemination by donor	insémination artificielle par donneur (n.f.); IAD (n.f.); insémination par donneur (n.f.); insémination hétérologue (n.f.)
asbestosis	amiantose (n.f.)
assaulted wife; battered wife	femme battue (n.f.); femme victime de violence conjugale (n.f.)
cf. wife assault; wife battering	
assaulted woman	femme victime de violence (n.f.); femme victime de voies de fait (n.f.)
assault survivor	survivant d'une agression (n.m.)
assisted suicide	suicide assisté (n.m.)
The act of intentionally killing oneself with the assistance of another who provides the knowledge, means, or both.	Le fait de se donner volontairement la mort avec l'aide d'une autre personne dont le rôle consiste uniquement à fournir les renseignements ou à procurer les moyens utiles.
assistive device¹	appareil fonctionnel (n.m.)
assistive device²	accessoire fonctionnel (n.m.)
Assistive Devices Program; ADP (Ontario Ministry of Health)	Programme des appareils et accessoires fonctionnels (n.m.); PAAF (n.m.) (ministère de la Santé de l'Ontario)
associate medical staff	membre associé du conseil des médecins (n.m.)
	Médecin qui aspire à devenir membre actif du conseil.
ATLS; advanced trauma life support	technique spécialisée de maintien des fonctions vitales des grands blessés (n.f.); technique spécialisée de maintien des fonctions vitales des traumatisés (n.f.)
cf. advanced life support; advanced cardiac life support	
atrial natriuretic factor; ANF	facteur natriurétique auriculaire (n.m.); FNA (n.m.)

attendant care¹	services d'auxiliaires* (n.m.plur.)
The physical assistance required to perform activities of daily living when persons cannot perform these functions themselves due to a loss of physical functioning.	
attendant care²	soins auxiliaires* (n.m.plur.)
attending physician	médecin traitant¹ (n.m.), médecin traitante (n.f.)
audiometric test	test audiométrique (n.m.)
auditory evoked potentials	potentiels évoqués auditifs (n.m.)
auditory test; hearing test	épreuve auditive (n.f.); examen auditif (n.m.)
auditory trainer	appareil d'entraînement auditif (n.m.)
augmentative communication	suppléance à la communication (n.f.)
augmentative communication device	appareil de suppléance à la communication (n.m.)
autoantigen; self antigen [vaccines and immunology]	autoantigène (n.m.); auto-antigène (n.m.); antigène autologue (n.m.) [vaccins et immunologie]
automatic stop order	arrêt automatique de l'ordonnance (n.m.)
avalanche photodiode detector (positron emission tomography)	détecteur à photodiode à avalanche (n.m.) (tomographie par émission de positrons)
average length of stay; ALOS (health facilities)	durée moyenne de séjour (n.f.); DMS (n.f.) (établissements de santé)
aversive stimulation technique	technique de stimulation aversive (n.f.)
aversion therapy	thérapie par l'aversion (n.f.)
axial tomography; transaxial tomography	tomographie axiale (n.f.)
back pain	douleur dorsale (n.f.); dorsalgie (n.f.); mal de dos (n.m.)

B

bagbreathing; bagging	ventilation manuelle au masque et au ballon (n.f.)
bagging; bagbreathing	ventilation manuelle au masque et au ballon (n.f.)
Band-Aid®	Band-Aid®
cf. adhesive bandage	
base hospital	base hospitalière (n.f.)
Base Hospital Program	Programme de base hospitalière (n.m.)
	NOTA Programme du ministère de la Santé de l'Ontario touchant les services de santé d'urgence.
battered child	enfant battu (n.m.)
battered wife; assaulted wife	femme battue (n.f.); femme victime de violence conjugale (n.f.)
cf. wife assault; wife battering	
B cell	lymphocyte B (n.m.)
bed blocker	malade monopolisant un lit (n.é.)
bed blocking	monopolisation de lit(s) (n.f.); occupation prolongée de lit(s) (n.f.)
bed day; patient day	jour-patient (n.m.); jour-lit (n.m.)
	NOTA Pluriel : jours-patient; jours-lit.
bed in operation	lit en service (n.m.)
bed occupancy rate	taux d'occupation des lits (n.m.)
bedrail; side rail; siderail; bed rail	ridelle (n.f.); côté de lit (n.m.)
bedridden	alité
bed scheduler	préposé à l'attribution des lits (n.m.), préposée à l'attribution des lits (n.f.)
bedsore	escarre de décubitus (n.f.); ulcère de décubitus (n.m.); plaie de décubitus (n.f.); plaie de lit (n.f.) (fam.)
behavioural sciences	sciences du comportement (n.f.)

behaviour therapy	thérapie comportementale (n.f.); thérapie du comportement (n.f.)
behind-the-ear hearing aid (orthosis)	contour d'oreille (n.m.) (orthèse)
BERA; brainstem-evoked response audiometry	PEATC* (n.m.plur.); potentiels évoqués auditifs du tronc cérébral* (n.m.plur.)
bereavement counsel(l)ing; grief counsel(l)ing	consultation aux endeuillés (n.f.); counseling pour les endeuillés (n.m.)
bili-blanket	matelas pour hyperbilirubinémie (n.m.)
binding site [biochemistry]	site de fixation (n.m.); site de liaison (n.m.) [biochimie]
biochemical management	correction des désordres métaboliques (n.f.); correction des troubles du métabolisme (n.f.); correction des troubles métaboliques (n.f.)
biochemistry	biochimie (n.f.)
biocompatibility	biocompatibilité (n.f.)
bioethics	bioéthique (n.f.)
biofeedback	rétroaction biologique (n.f.)
biohazards containment certification	attestation de confinement des risques biologiques (n.f.)
biological engineering	génie biologique (n.m.)
biological mother	mère biologique (n.f.)
biological response modifier; BRM	modificateur de la réponse biologique (n.m.); MRB (n.m.)
biomaterial	biomatériaux (n.m.)
biomedical engineering; clinical engineering	génie biomédical (n.m.); ingénierie biomédicale (n.f.)

bipolar disorder (preferred term); manic-depression	trouble bipolaire (n.m.) (terme privilégié); manie-dépression (n.f.)
A mood disorder characterized by alternating manic and depressive episodes.	
cf. depressed bipolar disorder; manic bipolar disorder; mixed bipolar disorder; manic-depressive psychosis	
birthing centre	centre de naissance (n.m.); maison de naissances (n.f.)
birthing coach; coach (childbirth)	accompagnatrice (n.f.) (accouchement)
birthing room	chambre de naissance ¹ (n.f.)
blended family; step-parent family	famille reconstituée (n.f.)
blood-brain barrier	barrière hémato-encéphalique (n.f.)
blood cell	globule sanguin (n.m.)
blood donor clinic	collecte de sang (n.f.)
blood flow	débit sanguin (n.m.)
blood-forming system	système hématopoïétique (n.m.)
blood platelet	plaquette sanguine (n.f.)
blood pressure	tension artérielle (n.f.); pression artérielle (n.f.)
blood pressure cuff	brassard de tensiomètre (n.m.)
blood test	analyse sanguine (n.f.)
blood transfusion	transfusion sanguine (n.f.)
blood typing	typage sanguin (n.m.)
blood volume	volémie (n.f.)
BMI; body mass index	IMC (n.m.); indice de masse corporelle (n.m.)
body fluid	liquide organique (n.m.)
body image [<i>psychology</i>]	image du corps (n.f.); image corporelle (n.f.); schéma corporel (n.m.) [<i>psychologie</i>]

body mass index; BMI	indice de masse corporelle (n.m.); IMC (n.m.)
bolus	bolus (n.m.); dose de charge (n.f.)
bone graft¹ (procedure)	greffe osseuse (n.f.) (intervention)
bone graft² (transplanted tissue)	greffon osseux (n.m.) (tissu transplanté)
bone marrow aspiration	ponction de la moelle osseuse (n.f.)
bone-sparing effect [pharmacology]	effet de préservation de la masse osseuse (n.m.); effet d'épargne de la masse osseuse (n.m.); effet anti-ostéoclastique (n.m.) [pharmacologie]
bowel movement	selle (n.f.)
brain imaging	imagerie cérébrale (n.f.)
Brain Injury Outreach Program (Ontario Ministry of Health)	Programme d'intervention auprès des victimes de traumatismes crâniens (n.m.) (ministère de la Santé de l'Ontario)
brain reward system; brain's reward system	système récompensant du cerveau (n.m.); système de récompense du cerveau (n.m.)
brainstem	tronc cérébral (n.m.)
brainstem-evoked response audiometry; BERA	potentiels évoqués auditifs du tronc cérébral* (n.m.plur.); PEATC* (n.m.plur.)
breast-conserving therapy; breast-conserving treatment	traitement conservateur du cancer du sein (n.m.)
breast-conserving treatment; breast-conserving therapy	traitement conservateur du cancer du sein (n.m.)
breathing bag	ballon de ventilation (n.m.)
bridge (v.)	soulever le bassin; cambrer le dos
BRM; biological response modifier	MRB (n.m.); modificateur de la réponse biologique (n.m.)
bruise (n.)	ecchymose (n.f.); bleu (n.m.)
buddy system	jumelage (n.m.)
buffered aspirin	aspirine tamponnée (n.f.)
bulimia	boulimie (n.f.)

bypass	pontage (n.m.)
	C
CACC; Canadian Association for Community Care	ACSSC (n.f.); Association canadienne de soins et services communautaires (n.f.)
calcium channel blocker	inhibiteur calcique (n.m.); bloqueur calcique (n.m.)
calcium deposit	dépôt calcaire (n.m.)
call bell	sonnette d'appel (n.f.)
call-in pay	indemnité de présence (n.f.)
call-out pay	indemnité de rappel (n.f.)
calmodulin	calmoduline (n.f.)
Canada-Wide Science Fair	Expo-sciences pancanadienne (n.f.)
Canadian Association for Community Care; CACC	Association canadienne de soins et services communautaires (n.f.); ACSSC (n.f.)
Canadian Cancer Society; CCS	Société canadienne du cancer (n.f.); SCC (n.f.)
Canadian Council on Health Services Accreditation; CCHSA	Conseil canadien d'agrément des services de santé (n.m.); CCASS (n.m.)
Canadian Cystic Fibrosis Foundation	Fondation canadienne de la fibrose kystique (n.f.)
Canadian Diabetes Association; CDA	Association canadienne du diabète (n.f.); ACD (n.f.)
Canadian Fund for Dental Education; CFDE	Fonds canadien pour l'enseignement dentaire (n.m.); FCED (n.m.)
Canadian Healthcare Association; CHA	Association canadienne des soins de santé (n.f.); ACS (n.f.)
Canadian Hearing Society; CHS¹	Société canadienne de l'ouïe (n.f.)

Canadian Hypertension Society; CHS²	Société canadienne d'hypertension artérielle (n.f.)
Canadian Institute for Advanced Research, The; CIAR	Institut canadien de recherches avancées, L' (n.m.)
Canadian Institute for Health Information; CIHI	Institut canadien d'information sur la santé (n.m.); ICIS (n.m.)
Canadian Liver Foundation	Fondation canadienne du foie (n.f.)
Canadian Lung Association	Association pulmonaire du Canada (n.f.)
Canadian Mental Health Association; CMHA	Association canadienne pour la santé mentale (n.f.); ACSM (n.f.)
Canadian National Institute for the Blind, The; CNIB	Institut national canadien pour les aveugles, L' (n.m.); INCA (n.m.)
Canadian Nurses Association; CNA¹	Association des infirmières et infirmiers du Canada (n.f.); AIIC (n.f.)
Canadian Red Cross Society, The	Société canadienne de la Croix-Rouge, La (n.f.)
Canadian Society of Nephrology	Société canadienne de néphrologie (n.f.)
cancer-causing; carcinogenic	cancérigène; carcinogène
cancerization	cancérisation (n.f.)
cancer of the cervix; cervical cancer	cancer du col utérin (n.m.)
Cancer Research Society Inc., The	Société de recherche sur le cancer inc., La (n.f.)
candidate vaccine; experimental vaccine; trial vaccine	vaccin au stade expérimental (n.m.); vaccin expérimental (n.m.)
cannula	canule (n.f.)
capsid; protein coat	capside (n.f.)
carbohydrate	glucide (n.m.); hydrate de carbone (n.m.)
carbohydrate metabolism; sugar metabolism	métabolisme des glucides (n.m.)
carcinogenic; cancer-causing	cancérigène; carcinogène
cardiac perfusionist	perfusionniste en cardiologie (n.é.); cardio-perfusionniste (n.é.)

cardiopulmonary resuscitation; CPR	réanimation cardio-respiratoire (n.f.); RCR (n.f.)
cardiotonic	cardiotonique
cardiovascular system	système cardio-vasculaire (n.m.); système cardiovasculaire (n.m.); appareil cardio-vasculaire (n.m.); appareil cardiovasculaire (n.m.); appareil circulatoire (n.m.)
caregiver¹ [social services]	parent substitut (n.m.) [services sociaux]
caregiver² [health]	soignant (n.m.), soignante (n.f.) [santé]
caregiver³ (child care)	gardienne (n.f.), gardien (n.m.); monitrice (n.f.), moniteur (n.m.) (garde d'enfants)
carina tracheae	éperon trachéal (n.m.); carène (n.f.)
carotid endarterectomy	endartériectomie carotidienne (n.f.)
cartilage	cartilage (n.m.)
case-control pair	paire sujet-témoin (n.f.)
case(-)fatality rate; fatality rate	taux de létalité (n.m.); taux de mortalité clinique (n.m.)
case finding	recherche de cas (n.f.)
case history; anamnesis¹	anamnèse¹ (n.f.); antécédents* (n.m.plur.)
case manager	gestionnaire de cas (n.é.); responsable de cas (n.é.); gestionnaire de soins (n.é.)
case-mix factor	facteur casuistique (n.m.)
Case Mix Group; CMGTM (Canadian Institute for Health Information)	groupe de maladies analogues (n.m.); GMA (n.m.) (Institut canadien d'information sur la santé)
A methodology used to group together hospital patients having similar diagnoses and lengths of stay as well as similar resource and treatment requirements.	
case-mix grouping	groupement des maladies analogues (n.m.)

catchment area	circonscription hospitalière (n.f.); zone desservie (n.f.)
catchment population	bassin de population (n.m.); bassin démographique (n.m.)
catheter	sonde (n.f.); cathéter (n.m.)
CAT scanner; CT scanner; scanner	tomodensitomètre (n.m.); scanner (n.m.)
CAT scanning; computed tomography; CT; CT scanning	tomodensitométrie (n.f.); TDM (n.f.); scanographie (n.f.)
CCHSA; Canadian Council on Health Services Accreditation	CCASS (n.m.); Conseil canadien d'agrément des services de santé (n.m.)
CCS; Canadian Cancer Society	SCC (n.f.); Société canadienne du cancer (n.f.)
CDA; Canadian Diabetes Association	ACD (n.f.); Association canadienne du diabète (n.f.)
cell-destroying	cytodestructeur
cell physiology	physiologie cellulaire (n.f.)
cell sorter	trieur de cellules (n.m.)
central auditory processing	processus auditif central (n.m.)
central booking (health facilities)	centre des rendez-vous (n.m.) (établissements de santé)
central intravenous nutrition	nutrition par voie veineuse centrale (n.f.); nutrition par veine centrale (n.f.); alimentation par voie veineuse centrale (n.f.); alimentation par veine centrale (n.f.)
central nervous system; CNS	système nerveux central (n.m.); SNC (n.m.)
central supply room; CSR	centrale de distribution des fournitures (médicales) (n.f.)
centrilobular emphysema	emphysème centro-lobulaire (n.m.)

cerebrovascular accident; CVA; stroke	accident cérébro-vasculaire (n.m.); accident cérébrovasculaire (n.m.); ACV (n.m.); accident vasculaire cérébral (n.m.); AVC (n.m.)
certification	délivrance d'un certificat (n.f.); certification (n.f.)
certified (health organization)	agrémenté (adj.) (organisme de santé)
certified nursing assistant; CNA² [CA-NS, CA-NT]	infirmière auxiliaire autorisée¹ (n.f.), infirmier auxiliaire autorisé (n.m.); inf. aux. aut.¹ [CA-NS, CA-NT]
A person who is licensed to perform, for compensation, selected acts in the care of the ill or injured under the direction of a registered professional nurse or a licensed physician, and who is not required to have the substantial specialized skill, judgment and knowledge of a registered nurse.	
cf. licensed nursing assistant; licensed practical nurse; nursing assistant; registered nursing assistant; registered practical nurse	
certified orthotist	orthésiste certifié (n.m.), orthésiste certifiée (n.f.)
certified patient [<i>psychiatry</i>]	patient en cure fermée (n.m.) [<i>psychiatrie</i>]
certified prosthodontist	prothésiste certifié (n.m.), prothésiste certifiée (n.f.)
cervical cancer; cancer of the cervix	cancer du col utérin (n.m.)
cervical smear; vaginal smear	frottis cervical (n.m.); frottis vaginal (n.m.)
CFDE; Canadian Fund for Dental Education	FCED (n.m.); Fonds canadien pour l'enseignement dentaire (n.m.)
CHA; Canadian Healthcare Association	ACS (n.f.); Association canadienne des soins de santé (n.f.)
chancroid	chancré mou (n.m.)
change-over rounds (pl.); hand-over rounds (pl.)	contre-visite (n.f.)
changing room	cabine de déshabillage (n.f.); déshabilloir (n.m.)

charge nurse; nurse-in-charge	infirmière responsable (n.f.), infirmier responsable (n.m.)
chartered air ambulance; private air ambulance	ambulance aérienne nolisée (n.f.); avion sanitaire nolisé (n.m.)
cf. air ambulance	
charting; recording	consignation au dossier (n.f.); consignation des notes au dossier (n.f.)
chemical dependency	chimiodépendance (n.f.)
chemical restraint; medicinal restraint	contrainte chimique (n.f.); contention chimique (n.f.)
chest auscultation	auscultation thoracique (n.f.)
chest expansion	amplification de la cage thoracique (n.f.)
chest pain	douleur thoracique (n.f.)
chest symmetry	symétrie de la cage thoracique (n.f.)
chest wall	paroi de la cage thoracique (n.f.)
chief of staff (except for Quebec); director of professional services [CA-QC]	médecin-chef (n.é.) (sauf au Québec); directeur des services professionnels (n.m.), directrice des services professionnels (n.f.) [CA-QC]
NOTE <i>chief of staff</i> : The physician appointed by the governing body of a health care facility to be its senior medical advisor, responsible for professional medical standards and quality of care.	NOTA <i>directeur des services professionnels</i> : Personne qui, sous l'autorité du directeur général, coordonne l'activité professionnelle et scientifique du corps médical d'un établissement de santé.
child abuse	mauvais traitement des enfants (n.m.); violence à l'égard des enfants (n.f.)
cf. sexual abuse	
child care worker¹ (children up to 3 years of age)	puéricultrice (n.f.), puériculteur (n.m.) (garde d'enfants jusqu'à 3 ans)
child care worker² [<i>social services</i>]	travailleur des services à l'enfance (n.m.), travailleuse des services à l'enfance (n.f.) [services sociaux]
child protection	protection de l'enfance (n.f.)

chiropodist	chiropodiste (n.é.) [CA-MB]; podologue (n.é.) [CA-ON]; podologiste (n.é.)
cf. podiatrist	Personne qui se spécialise dans le traitement des affections du pied.
	NOTA À ne pas confondre avec le podiatre, qui est un médecin.
CHO; comprehensive health organization (Ontario Ministry of Health)	OMG (n.f.); organisation de médecine globale (n.f.) (ministère de la Santé de l'Ontario)
A non-profit corporation which is funded and accountable for providing or purchasing the delivery of a range of health and related services for a rostered member population.	
NOTE The CHO may be extra-funded to provide programs or services for a catchment population.	
chondromalacia	chondromalacie (n.f.)
chorionic villi sampling; chorion villi sampling	biopsie de villosités choriales (n.f.); prélèvement de villosités choriales (n.m.)
chorion villi sampling; chorionic villi sampling	biopsie de villosités choriales (n.f.); prélèvement de villosités choriales (n.m.)
chronic care	soins aux malades chroniques* (n.m.plur.)
chronic care bed	lit de malade chronique (n.m.)
chronic care hospital	hôpital pour malades chroniques (n.m.)
chronic obstructive lung disease; COLD	bronchopneumopathie chronique obstructive (n.f.)
chrysotile	chrysotile (n.m.)
CHS¹; Canadian Hearing Society	Société canadienne de l'ouïe (n.f.)
CHS²; Canadian Hypertension Society	Société canadienne d'hypertension artérielle (n.f.)
CIAR; Canadian Institute for Advanced Research, The	Institut canadien de recherches avancées, L' (n.m.)
CIHI; Canadian Institute for Health Information	ICIS (n.m.); Institut canadien d'information sur la santé (n.m.)
circulating nurse (operating room)	infirmière en service externe (n.f.), infirmier en service externe (n.m.) (salle d'opération)

clapping	percussions thoraciques* (n.f.plur.)
clean utility (signage)	matériel propre (n.m.) (signalisation)
clearance	clairance (n.f.)
client [<i>health services</i>]	client (n.m.) [<i>services de santé</i>]
clinical clerk	externe (n.é.)
clinical engineering; biomedical engineering	génie biomédical (n.m.); ingénierie biomédicale (n.f.)
clinical investigation	recherche clinique (n.f.)
clinical medicine	médecine clinique (n.f.)
clinical nurse educator	infirmière clinicienne enseignante (n.f.), infirmier clinicien enseignant (n.m.)
clinical nurse specialist	infirmière clinicienne spécialisée (n.f.), infirmier clinicien spécialisé (n.m.)
clinical paper	rappor t d'étude clinique (n.m.)
clinical pathology	pathologie clinique (n.f.)
clinical rounds (pl.); sit-down rounds (pl.)	présentation (n.f.); séance multidisciplinaire (n.f.); séance pluridisciplinaire (n.f.); clinique ³ (n.f.)
clinical teacher – nursing	infirmière enseignante en milieu clinique (n.f.), infirmier enseignant en milieu clinique (n.m.)
clinical trial	essai clinique (n.m.)
closed bed	lit désaffecté (n.m.)
closure test [<i>occupational therapy</i>]	test de globalisation visuelle (n.m.) [<i>ergothérapie</i>]
Clund cuff	bracelet métacarpien (n.m.)
cluttering [<i>speech therapy</i>]	bredouillement (n.m.) [<i>orthophonie</i>]

CME; continuing medical education	EMC (n.m.); enseignement médical continu (n.m.); formation médicale continue (n.f.)
CMGTM; Case Mix Group (Canadian Institute for Health Information)	GMA (n.m.); groupe de maladies analogues (n.m.) (Institut canadien d'information sur la santé)
A methodology used to group together hospital patients having similar diagnoses and lengths of stay as well as similar resource and treatment requirements.	
CMHA; Canadian Mental Health Association	ACSM (n.f.); Association canadienne pour la santé mentale (n.f.)
CNA¹; Canadian Nurses Association	AIIC (n.f.); Association des infirmières et infirmiers du Canada (n.f.)
CNA²; certified nursing assistant [CA-NS, CA-NT]	infirmière auxiliaire autorisée¹ (n.f.), infirmier auxiliaire autorisé (n.m.); inf. aux. aut.¹ [CA-NS, CA-NT]
A person who is licensed to perform, for compensation, selected acts in the care of the ill or injured under the direction of a registered professional nurse or a licensed physician, and who is not required to have the substantial specialized skill, judgment and knowledge of a registered nurse.	
cf. licensed nursing assistant; licensed practical nurse; nursing assistant; registered nursing assistant; registered practical nurse	
CNIB; Canadian National Institute for the Blind, The	INCA (n.m.); Institut national canadien pour les aveugles, L' (n.m.)
CNS; central nervous system	SNC (n.m.); système nerveux central (n.m.)
coach; birthing coach (childbirth)	accompagnatrice (n.f.) (accouchement)
coated aspirin	aspirine enrobée (n.f.)
code blue (emergency services)	code bleu (n.m.) (services d'urgence)
co-dependent (substance abuse)	codépendant (n.m.) (abus de l'alcool ou d'autres drogues)
cognitive remediation	rééducation cognitive (n.f.)
COLD; chronic obstructive lung disease	bronchopneumopathie chronique obstructive (n.f.)

College of Nurses of Ontario	Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario (n.m.)
comfort care	soins de confort* (n.m.plur.) Soins destinés à rendre la vie de la personne le moins pénible possible (calmants, changements de position, etc.).
commode	chaise percée (n.f.)
communication board	planche de communication (n.f.); tableau de communication (n.m.)
communication skills (pl.)	aptitude à communiquer (n.f.)
community-acquired infection	infection acquise dans la communauté (n.f.); infection acquise dans la collectivité (n.f.); infection non nosocomiale (n.f.)
community-based	en milieu communautaire
community health	santé communautaire (n.f.)
community health care	soins de santé communautaire* (n.m.plur.)
community health centre	centre de santé communautaire (n.m.) NOTA Pluriel : centres de santé communautaire.
community health nurse	infirmière en santé communautaire (n.f.), infirmier en santé communautaire (n.m.)
community health nursing	soins infirmiers communautaires* (n.m.plur.)
community hospital	hôpital communautaire (n.m.)
community sanitation	salubrité communautaire (n.f.)
compassionate care	soins prodigues avec compassion* (n.m.plur.)
composite score	résultat(s) combiné(s) (n.m.)

comprehensive health organization; CHO
(Ontario Ministry of Health)

A non-profit corporation which is funded and accountable for providing or purchasing the delivery of a range of health and related services for a rostered member population.

NOTE The CHO may be extra-funded to provide programs or services for a catchment population.

Compton scatter tomography

computed tomography; CT; CT scanning;
CAT scanning

confidentiality

confounder; confounding factor; confounding variable

confounding factor; confounding variable;
confounder

confounding variable; confounder;
confounding factor

congenital brain damage

congregate dining program

connective tissue

constant care

consulting medical staff

cf. medical consultant

consumer [health services]

contact tracing

organisation de médecine globale (n.f.); OMG
(n.f.) (ministère de la Santé de l'Ontario)

tomographie par diffusion Compton (n.f.)

tomodensitométrie (n.f.); TDM (n.f.);
scanographie (n.f.)

confidentialité (n.f.)

facteur confusionnel (n.m.); variable
confusionnelle (n.f.)

facteur confusionnel (n.m.); variable
confusionnelle (n.f.)

facteur confusionnel (n.m.); variable
confusionnelle (n.f.)

lésion cérébrale congénitale (n.f.)

programme de repas-rencontres (n.m.);
programme de repas collectifs (n.m.)

Programme qui permet aux personnes âgées de la communauté de se réunir en un lieu donné pour prendre un repas ensemble.

NOTA Le repas peut être servi (genre restaurant ou cafétéria) ou être préparé par les personnes âgées elles-mêmes (genre cuisine collective).

tissu conjonctif (n.m.)

soins assidus^{1*} (n.m.plur.)

médecin-conseil (n.é.)

consommateur (n.m.) [services de santé]

recherche des contacts (n.f.); dépistage des
contacts (n.m.)

contingency bed; holding bed; swing bed	lit tampon (n.m.)
continuing medical education; CME	enseignement médical continu (n.m.); EMC (n.m.); formation médicale continue (n.f.)
continuous quality improvement; CQI	amélioration continue de la qualité (n.f.); ACQ (n.f.)
continuum of care	continuum des soins (n.m.)
control diabetes	contrôler le diabète
co-payment (of the client)	quote-part (n.f.) (du client)
NOTE In a chronic care hospital or a nursing home.	NOTA Dans un hôpital pour malades chroniques ou une maison de soins infirmiers.
coronaritis; coronary arteritis	coronarite (n.f.)
coronary arteritis; coronaritis	coronarite (n.f.)
coronary bypass; aortocoronary bypass	pontage aorto-coronarien (n.m.); pontage coronarien (n.m.)
council of physicians, dentists and pharmacists [CA-QC]	conseil des médecins, dentistes et pharmaciens (n.m.); CMDP (n.m.) [CA-QC]
counsel(l)ing	counseling (n.m.); consultation (n.f.)
courtesy medical staff	médecin agréé (n.m.), médecin agréée (n.f.); médecin invité (n.m.), médecin invitée (n.f.) Médecin à qui un hôpital accorde le privilège de faire admettre ou d'y soigner ses patients.
CPR; cardiopulmonary resuscitation	RCR (n.f.); réanimation cardio-respiratoire (n.f.)
CQI; continuous quality improvement	ACQ (n.f.); amélioration continue de la qualité (n.f.)
crash cart; emergency cart	chariot d'urgence (n.m.)
crescent knife [<i>eye surgery</i>]	bistouri à lame en croissant (n.m.) [<i>chirurgie de l'oeil</i>]
crib death	mort subite du nourrisson (n.f.); mort soudaine du nourrisson (n.f.)
cf. sudden infant death syndrome	

crisis counsel(l)ing	counseling en cas de crise (n.m.); counseling aux personnes en situation de crise (n.m.)
crisis management [<i>mental health</i>]	conduite à tenir en cas de crise (n.f.); conduite à tenir en situation de crise (n.f.) [<i>santé mentale</i>]
critical care; intensive care	soins intensifs* (n.m.plur.)
	NOTA Lorsqu'il y a lieu de distinguer entre « intensive care » et « critical care », ETS suggère d'utiliser, pour ce dernier terme, <i>soins aux malades en phase critique</i> .
critical care nursing	soins infirmiers en soins intensifs* (n.m.plur.)
critical incident stress debriefing team	équipe de counseling en matière de stress causé par un incident grave (n.f.)
critical incident stress debriefing training	formation en counseling en matière de stress causé par un incident grave (n.f.)
Crohn's and Colitis Foundation of Canada	Fondation canadienne des maladies inflammatoires de l'intestin (n.f.)
cross appointment [<i>hospital administration</i>]	nomination conjointe (n.f.) [<i>administration hospitalière</i>]
crossmatch; cross-match	épreuve de compatibilité croisée (n.f.)
cryotherapy	cryothérapie (n.f.)
CSR; central supply room	centrale de distribution des fournitures (médicales) (n.f.)
CT; CT scanning; CAT scanning; computed tomography	TDM (n.f.); tomodensitométrie (n.f.); scanographie (n.f.)
CT scanner; scanner; CAT scanner	tomodensitomètre (n.m.); scanner (n.m.)
CT scanning; CAT scanning; computed tomography; CT	tomodensitométrie (n.f.); TDM (n.f.); scanographie (n.f.)
custodial care	soins de garde* (n.m.plur.); soins d'assistance* (n.m.plur.)
custody order [<i>family law</i>]	ordonnance de garde (n.f.) [<i>droit de la famille</i>]
CVA; stroke; cerebrovascular accident	accident cérébro-vasculaire (n.m.); accident cérébrovasculaire (n.m.); ACV (n.m.); accident vasculaire cérébral (n.m.); AVC (n.m.)

cyanosed	cyanosé
cyanotic	cyanotique
cytotoxic T cell; T-killer cell	cellule T cytotoxique (n.f.); cellule T tueuse (n.f.)
D	
dam; dental dam	digue (n.f.); digue dentaire (n.f.)
DAR; drug adverse reaction	réaction indésirable aux médicaments (n.f.)
date rape; acquaintance rape	viol commis par un ami (n.m.); viol commis par une connaissance (n.m.)
day care surgery; day surgery	chirurgie de jour (n.f.); chirurgie d'un jour (n.f.)
day hospital	hôpital de jour (n.m.)
day surgery; day care surgery	chirurgie de jour (n.f.); chirurgie d'un jour (n.f.)
death rate; mortality rate	taux de mortalité (n.m.); taux de décès (n.m.)
debridement	débridement (n.m.); parage (n.m.)
delayed stress syndrome; post-traumatic stress syndrome	syndrome de stress post-traumatique (n.m.); état de stress post-traumatique (n.m.)
delivery system ¹ (medication)	mode d'administration (n.m.) (médicaments)
delivery system ² ; infusion system	système de perfusion (n.m.)
dental bib [<i>dental care</i>]	bavette (n.f.); bavoir (n.m.) [<i>soins dentaires</i>]
dental dam; dam	digue (n.f.); digue dentaire (n.f.)
dental fellowship	bourse en recherche dentaire (n.f.)
dental floss; floss	soie dentaire (n.f.); fil dentaire (n.m.)
dental mask	masque pour techniques dentaires (n.m.)
dental officer of health	dentiste hygiéniste (n.é.)

dental sciences	sciences dentaires (n.f.)
dental tape	ruban dentaire (n.m.)
denture packing; packing¹ [<i>odontology</i>]	bourrage (n.m.) [<i>odontologie</i>]
denture therapist; dentist	denturologue (n.é.) [CA-ON]; denturologiste (n.é.)
denturist; denture therapist	denturologue (n.é.) [CA-ON]; denturologiste (n.é.)
department (hospitals)	service (n.m.) (hôpitaux)
dependency; dependence	dépendance (n.f.)
depressed bipolar disorder	trouble bipolaire dépressif (n.m.)
cf. bipolar disorder; manic bipolar disorder; mixed bipolar disorder; manic-depressive psychosis	
designer drug (narcotics)	drogue de confection (n.f.); drogue-maison (n.f.) (stupéfiants)
desk nurse	infirmière préposée à l'accueil (n.f.), infirmier préposé à l'accueil (n.m.); infirmière préposée à la réception (n.f.), infirmier préposé à la réception (n.m.)
desoxyribonucleic acid; DNA	acide désoxyribonucléique (n.m.); ADN (n.m.)
desquamation; scaling¹ [<i>dermatology</i>]	desquamation (n.f.) [<i>dermatologie</i>]
deterrant fee; user fee	ticket modérateur (n.m.); frais modérateurs* (n.m.plur.); frais d'utilisation* (n.m.plur.)
developmental disability	déficience sur le plan du développement (n.f.)
developmental disorder	trouble du développement (n.m.)
DEXA; dual-energy x-ray absorptiometry	DEXA (n.f.); absorptiométrie à rayons X en double énergie (n.f.)
DHC; district health council	CRS (n.m.); conseil régional de santé (n.m.)
diagnostic-related groupings; DRG	diagnostics regroupés* (n.m.)
diagnostic testing	épreuve diagnostique (n.f.)

dietician	diététiste (n.é.); diététicien (n.m.), diététicienne (n.f.)
diplopia	diplopie (n.f.)
direct access; self-referral (to a professional or a service)	accès direct (n.m.); accès sans recommandation (n.m.) (à un professionnel ou à un service)
direct-entry midwife	sage-femme sans formation infirmière (n.f.)
director of pharmacy	directeur de la pharmacie (n.m.), directrice de la pharmacie (n.f.)
director of professional services [CA-QC]; chief of staff	directeur des services professionnels (n.m.), directrice des services professionnels (n.f.) [CA-QC]; médecin-chef (n.é.)
NOTE <i>chief of staff</i> : The physician appointed by the governing body of a health care facility to be its senior medical advisor, responsible for professional medical standards and quality of care.	NOTA <i>directeur des services professionnels</i> : Personne qui, sous l'autorité du directeur général, coordonne l'activité professionnelle et scientifique du corps médical d'un établissement de santé.
disability¹; impairment	déficience (n.f.)
NOTE <i>impairment</i> : Term used by the World Health Organization.	Perte ou anomalie d'un membre, d'un tissu, d'un organe ou d'une fonction physiologique ou mentale.
disability²	incapacité (n.f.)
	État d'une personne qui, en raison d'une déficience, ne peut accomplir certains actes ou exercer une activité d'une manière dite normale.
disability management program	programme de gestion des cas d'incapacité (n.m.)
discharge (from hospital)	congé (n.m.) (de l'hôpital)
discharge planning	planification des congés (n.f.)
discharge summary	résumé au congé (n.m.); résumé à la sortie (n.m.); résumé de départ (n.m.); sommaire de congé (n.m.)
disease-causing; pathogenic	pathogène (adj.)
dislocation	luxation (n.f.)
dispatcher (ambulance service)	répartiteur (n.m.), répartitrice (n.f.) (service d'ambulance)

dispense medication	délivrer un médicament
disruptive behaviour	comportement perturbateur (n.m.)
district health council; DHC	conseil régional de santé (n.m.); CRS (n.m.)
divided dose	dose fractionnée (n.f.)
DNA; desoxyribonucleic acid	ADN (n.m.); acide désoxyribonucléique (n.m.)
DNA sequencing	séquençage de l'ADN (n.m.)
DNR; do not resuscitate order	ordonnance de ne pas réanimer (n.f.)
documented case	cas prouvé (n.m.)
do-it-yourself smoking cessation program	programme d'auto-désaccoutumance au tabac (n.m.)
domiciliary bed	lit d'hébergement (n.m.)
do not resuscitate order; DNR	ordonnance de ne pas réanimer (n.f.)
dorsalis pedis artery; pedal artery	artère pédieuse (n.f.)
double-blind study	épreuve à double insu (n.f.)
Down syndrome; mongolism (avoid)	syndrome de Down (n.m.); trisomie 21 (n.f.); mongolisme (n.m.) (à éviter)
DRG; diagnostic-related groupings	diagnostics regroupés* (n.m.)
drop factor	facteur d'écoulement (n.m.); débit d'écoulement (n.m.)
drop-in centre¹	halte-accueil (n.f.)
drop-in centre²	halte-garderie (n.f.)
drug adverse reaction; DAR	réaction indésirable aux médicaments (n.f.)
drug dependency; drug dependence	pharmacodépendance (n.f.)
drug of choice	médicament d'élection (n.m.)
drug profile; medication profile	profil pharmaceutique (n.m.)
drug regimen	régime posologique (n.m.); régime médicamenteux (n.m.)

drug therapy; medication therapy; pharmacotherapy	pharmacothérapie (n.f.)
dual diagnosis	diagnostic mixte (n.m.)
dual disorder patient; dually diagnosed patient	personne atteinte de deux affections (n.f.)
dual-energy x-ray absorptiometry; DEXA	absorptiométrie à rayons X en double énergie (n.f.); DEXA (n.f.)
dually diagnosed patient; dual disorder patient	personne atteinte de deux affections (n.f.)
dumping syndrome	syndrome de décharge (n.m.); syndrome de chasse (n.m.)
duodenal ulcer	ulcère duodénal (n.m.)
dysfluency	trouble de fluidité verbale (n.m.); non-fluidité verbale (n.f.)
dyspnea	dyspnée (n.f.)
E	
early detection	détection précoce (n.f.)
ear tube	aérateur transtympanique (n.m.); aérateur tympanique (n.m.)
Easter Seal Society, The [CA-ON]	Société du timbre de Pâques, La (n.f.) [CA-ON]
Education Sexual Assault Project; ESA Project (Ontario Ministry of Health)	Projet de sensibilisation aux agressions sexuelles (n.m.) (ministère de la Santé de l'Ontario)
elbow-controlled tap	robinet à commande cubitale (n.m.)
elective surgery	chirurgie élective (n.f.)
electrical muscle stimulation; electromyostimulation; EMS¹	électrostimulation musculaire (n.f.); électromyostimulation (n.f.)
electrical muscle stimulator; electromyostimulator; EMS²	électrostimulateur musculaire (n.m.); électromyostimulateur (n.m.)

electric response audiometry; evoked response audiometry; ERA	audiométrie électroencéphalographique (n.f.)
electrohydraulic ventricular assist device; EVAD	appareil électrohydraulique d'assistance ventriculaire (n.m.) Appareil servant à pallier une fonction cardiaque en attendant la transplantation.
electromyostimulation; EMS¹; electrical muscle stimulation	électrostimulation musculaire (n.f.); électromyostimulation (n.f.)
electromyostimulator; EMS²; electrical muscle stimulator	électrostimulateur musculaire (n.m.); électromyostimulateur (n.m.)
electrophoresis	électrophorèse (n.f.)
ELISA; enzyme-linked immunosorbent assay	ELISA (n.f.); technique ELISA (n.f.)
EMCA; emergency medical care attendant	technicien ambulancier (n.m.), technicienne ambulancière (n.f.)
emergency cart; crash cart	chariot d'urgence (n.m.)
emergency doctor	urgentiste (n.é.); urgentologue (n.é.)
emergency foster home	foyer d'accueil de dépannage (n.m.)
emergency information vial; vial for life	flacon d'information d'urgence (n.m.); flacon d'info-urgence (n.m.) Contenant en plastique dans lequel se trouvent les renseignements dont les ambulanciers pourraient avoir besoin pour sauver la vie d'une personne, généralement âgée, en cas d'urgence.
emergency medical attendant [CA-ON]; ambulance attendant	ambulancier² (n.m.), ambulancière (n.f.)
emergency medical care attendant; EMCA	technicien ambulancier (n.m.), technicienne ambulancière (n.f.)
emergent care	soins très urgents* (n.m.plur.); soins de première urgence* (n.m.plur.); soins d'extrême urgence* (n.m.plur.); soins d'urgence majeure* (n.m.plur.)
Care given to patients who require immediate medical intervention. Any delay in the provision of treatment will threaten life or limb.	
cf. urgent care	

emission tomography	tomographie d'émission (n.f.); tomographie par émission (n.f.)
EMS¹; electrical muscle stimulation; electromyostimulation	électrostimulation musculaire (n.f.); électromyostimulation (n.f.)
EMS²; electrical muscle stimulator; electromyostimulator	électrostimulateur musculaire (n.m.); électromyostimulateur (n.m.)
endoskeletal	endosquelettique; intégré au membre
endoskeletal prosthesis	prothèse endosquelettique (n.f.); prothèse intégrée au membre (n.f.)
end-stage renal disease	insuffisance rénale terminale (n.f.)
enhancement [physiology, immunology]	facilitation (n.f.) [physiologie, immunologie]
enteral feeding	alimentation entérale (n.f.)
enterics	bactéries entériques (n.f.)
enterobacterium	entérobactérie (n.f.)
enteroclysis; antegrade small bowel enema	entérocllyse (n.f.) Technique radiologique consistant à opacifier l'intestin grêle par l'infusion directe d'un produit de contraste dans le duodénum.
enterostomal nurse	infirmière stomothérapeute (n.f.), infirmier stomothérapeute (n.m.)
environmental support services (pl.)	service d'entretien (n.m.)
NOTE In hospitals: linen, laundry, housekeeping, physical plant, etc.	
enzyme engineering	génie enzymatique (n.m.)
enzyme-linked immunosorbent assay; ELISA	technique ELISA (n.f.); ELISA (n.f.)
epigastric pain	douleur épigastrique (n.f.)
EpiPen® trainer	démonstrateur EpiPen® (n.m.)
A medical pen-like device used for training children suffering from allergies to administer their own medication.	
ERA; electric response audiometry; evoked response audiometry	audiométrie électroencéphalographique (n.f.)

ESA Project; Education Sexual Assault Project (Ontario Ministry of Health)	Projet de sensibilisation aux agressions sexuelles (n.m.) (ministère de la Santé de l'Ontario)
esophageal reflux	reflux oesophagien (n.m.)
EVAD; electrohydraulic ventricular assist device	appareil électrohydraulique d'assistance ventriculaire (n.m.) Appareil servant à pallier une fonction cardiaque en attendant la transplantation.
evoked response audiometry; ERA; electric response audiometry	audiométrie électroencéphalographique (n.f.)
excisional biopsy	excision-biopsie (n.f.); biopsie-exérèse (n.f.)
excreta	excreta (n.m.)
exoskeletal	exosquelettique; non intégré au membre
exoskeletal prosthesis	prothèse exosquelettique (n.f.); prothèse non intégrée au membre (n.f.)
experimental animal; laboratory animal	animal de laboratoire (n.m.)
experimental vaccine; trial vaccine; candidate vaccine	vaccin au stade expérimental (n.m.); vaccin expérimental (n.m.)
expert practitioner	praticien spécialisé (n.m.), praticienne spécialisée (n.f.)
expiry date (medication)	date de péremption (n.f.); date limite d'utilisation (n.f.) (médicaments)
exposure (e.g. to rabies virus)	exposition (n.f.) (p. ex., au virus rabique)
extended care	soins prolongés* (n.m.plur.) [CA-ON]; soins de longue durée^{1*} (n.m.plur.) Niveau de soins selon lequel des soins personnels et infirmiers de moyens à intensifs sont prodigués jour et nuit.
A level of care intended for residents requiring moderate to considerable personal and nursing care on a 24-hour basis. NOTE This type of care is found in nursing homes and homes for the aged.	NOTA Les maisons de soins infirmiers ou les foyers pour personnes âgées dispensent ce niveau de soins.
cf. long-term care	
extended care bed	lit de soins prolongés (n.m.)

extra bed	lit en réserve (n.m.)
extra billing	surfacturation (n.f.)
extracorporeal lithotripsy	lithotritie extracorporelle (n.f.); lithotripsie extracorporelle (n.f.)
extracorporeal shock wave lithotripter; shock wave lithotripter	lithotriteur à ondes de choc électrohydraulique (n.m.)
	F
fad diet	régime à la mode (n.m.)
failure to thrive	retard de croissance (n.m.); retard staturo-pondéral (n.m.)
family constellation	constellation familiale (n.f.)
family violence survivor	survivant de violence familiale (n.m.)
fan-out system (disaster planning); telephone fan-out	chaîne téléphonique (n.f.); liste des appels en éventail (n.f.); système d'avertissement pyramidal d'urgence (n.m.) (mesures d'urgence)
farmer's lung; harvester's lung	poumon de fermier (n.m.); maladie du poumon de fermier (n.f.)
fatality rate; case(-)fatality rate	taux de létalité (n.m.); taux de mortalité clinique (n.m.)
fatty acid	acide gras (n.m.)
fatty tissue	tissu adipeux (n.m.)
fee for service	paiement à l'acte (n.m.); rémunération à l'acte (n.f.)
fellow (Royal College of Physicians and Surgeons of Canada)	associé (n.m.) (Collège royal des médecins et chirurgiens du Canada)
fellowship¹	bourse de recherche (n.f.)
fellowship²	poste de « fellow » (n.m.)

femoral artery	artère fémorale (n.f.)
fetal death rate; fetal mortality rate	taux de mortalité foetale (n.m.)
fetal mortality rate; fetal death rate	taux de mortalité foetale (n.m.)
fetal toxicity	toxicité foetale (n.f.)
fever strip	bandelette thermosensible (n.f.)
fiberglass cast	plâtre en fibre de verre (n.m.)
filling [dentistry]	obturation (n.f.); obturation dentaire (n.f.) (spéc.) [dentisterie]
financial abuse	exploitation financière (n.f.)
fine motor skill	motricité fine (n.f.)
fingerspelling	dactylogie (n.f.); épellation digitale (n.f.)
flaky skin	peau squameuse (n.f.)
flight surgeon	médecin de l'air (n.é.)
float nurse	infirmière volante (n.f.), infirmier volant (n.m.); infirmière de l'équipe volante (n.f.), infirmier de l'équipe volante (n.m.)
floss; dental floss	soie dentaire (n.f.); fil dentaire (n.m.)
floss (v.)	passer la soie dentaire; glisser la soie dentaire
floss wand; flosswand	manche de soie dentaire (n.m.); fourchette de soie dentaire (n.f.); support à soie dentaire (n.m.)
flow cytometry (laboratory technique)	cytométrie en flux (n.f.) (technique de laboratoire)
flow rate (IV therapy)	débit (n.m.) (intraveinothérapie)
fluid retention	rétention aqueuse (n.f.); rétention d'eau (n.f.)
flush; hot flash	bouffée de chaleur (n.f.); bouffée congestive (n.f.)
follow-up; follow-up care; aftercare	suivi (n.m.)
follow-up care; aftercare; follow-up	suivi (n.m.)

foot care attendant	pédicure (n.é.)
forensic population¹	personnes bénéficiant de services de psychiatrie légale (n.f.plur.)
forensic population²	personnes nécessitant des services de psychiatrie légale (n.f.plur.)
forensic psychiatry	psychiatrie légale (n.f.)
formula; infant formula	lait maternisé (n.m.); préparation lactée pour nourrisson (n.f.); préparation lactée (n.f.)
foster home	foyer d'accueil (n.m.); foyer nourricier (n.m.)
fracture	fracture (n.f.)
frail elderly	personne âgée fragile (n.f.)
free bed; vacant bed	lit disponible (n.m.)
frigotherapy	frigothérapie (n.f.)
front-line worker	intervenant de première ligne (n.m.), intervenante de première ligne (n.f.)
fullest health potential	meilleur état de santé possible (n.m.); état de santé optimum (n.m.); état de santé optimal (n.m.)
functional competence; functional skill	compétence fonctionnelle (n.f.); capacité fonctionnelle (n.f.)
functional independence	indépendance fonctionnelle (n.f.); autonomie fonctionnelle (n.f.)
functional skill; functional competence	compétence fonctionnelle (n.f.); capacité fonctionnelle (n.f.)
fungal infection; mycosis	infection fongique (n.f.); mycose (n.f.)



gag reflex; pharyngeal reflex	réflexe pharyngé (n.m.)
gait	démarche (n.f.)
cf. ambulation	

gamma emission tomography	tomographie par émission gamma (n.f.); gamma-tomographie (n.f.)
gamma spectrometer	spectromètre gamma (n.m.)
general practitioner	médecin généraliste (n.é.); omnipraticien (n.m.), omnipraticienne (n.f.)
generic drug	médicament générique (n.m.)
generic name (of a drug)	dénomination commune (n.f.); nom générique (n.m.) (d'un médicament)
gene therapy	thérapie génique (n.f.)
genetic engineering	génie génétique (n.m.)
genetic library	bibliothèque génétique (n.f.)
genetic parent	parent génétique (n.m.)
gene typing	typage génique (n.m.)
genome mapping	cartographie génomique (n.f.)
geographical full-time clinician; geographical full-time physician	attaché d'enseignement clinique à temps complet (n.m.), attachée d'enseignement clinique à temps complet (n.f.)
A hospital physician who enters into a contractual agreement with a school of medicine to teach and conduct research as a faculty member of that school; the physician most often continues to provide clinical services and perform various administrative tasks and agrees, under the terms of the contract, to practise only at the hospital.	
geographical full-time physician; geographical full-time clinician	attaché d'enseignement clinique à temps complet (n.m.), attachée d'enseignement clinique à temps complet (n.f.)
A hospital physician who enters into a contractual agreement with a school of medicine to teach and conduct research as a faculty member of that school; the physician most often continues to provide clinical services and perform various administrative tasks and agrees, under the terms of the contract, to practise only at the hospital.	

geriatric assessment outreach team	équipe itinérante d'évaluation gériatrique (n.f.)
Glasgow coma scale	échelle de Glasgow (n.f.)
Gordon's Functional Health Patterns	modes fonctionnels de santé de Gordon (n.m.)
graduate nurse¹ (college)	infirmière diplômée (n.f.), infirmier diplômé (n.m.) (collège)
graduate nurse² (university)	infirmière bachelière (n.f.), infirmier bachelier (n.m.) (université)
graft¹ (procedure)	greffe (n.f.) (intervention)
graft² (transplanted tissue)	greffon (n.m.) (tissu transplanté)
grand rounds (pl.)	séance scientifique (n.f.)
grief counsel(l)ing; bereavement counsel(l)ing	consultation aux endeuillés (n.f.); counseling pour les endeuillés (n.m.)
gross motor skill	motricité globale (n.f.)
ground ambulance attendant	ambulancier³ (n.m.), ambulancière (n.f.)

H

halfway home¹	foyer de transition (n.m.)
halfway home²	foyer de transition à supervision moyenne (n.m.)
cf. quarter-way home; three-quarter-way home	
handicap	handicap (n.m.)
	Désavantage résultant d'une déficience ou d'une incapacité, qui gêne ou limite le sujet dans l'accomplissement de son rôle social.
hand-over rounds (pl.); change-over rounds (pl.)	contre-visite (n.f.)
harvester's lung; farmer's lung	poumon de fermier (n.m.); maladie du poumon de fermier (n.f.)
have a bowel movement	aller à la selle

head nurse	infirmière chef (n.f.), infirmier chef (n.m.)
head pointer¹; head wand; head stick	licorne (n.f.)
A stick strapped to the head and worn by persons with motor disabilities to enable them to complete touch-related or pressure-related tasks such as typing and dialling telephones.	
head pointer²	pointeur optique (n.m.)
	Dispositif de communication, muni ou non d'une source lumineuse, qui sert à éclairer un élément du tableau de communication ou à l'allumer, selon les mouvements de la tête sur laquelle il est fixé.
head stick; head pointer¹; head wand	licorne (n.f.)
A stick strapped to the head and worn by persons with motor disabilities to enable them to complete touch-related or pressure-related tasks such as typing and dialling telephones.	
head wand; head stick; head pointer¹	licorne (n.f.)
A stick strapped to the head and worn by persons with motor disabilities to enable them to complete touch-related or pressure-related tasks such as typing and dialling telephones.	
health authority	autorité en matière de santé (n.f.); autorité sanitaire (n.f.)
Health Canada	Santé Canada (n.m.)
health care	soins de santé* (n.m.plur.)
health care agency	organisme de services de santé (n.m.)
health care aide	aide en soins de santé (n.é.); aide-soignante¹ (n.f.), aide-soignant (n.m.)
health care attendant; hospital attendant; orderly	préposé aux soins (n.m.), préposée aux soins (n.f.); préposé aux malades (n.m.), préposée aux malades (n.f.); infirmier (n.m.) (à éviter)
A health worker who performs a wide variety of services in a hospital, usually encompassing institutional operations and patient care, but no nursing care.	
health care delivery	prestation de soins de santé (n.f.)

health care economics	économie des soins de santé (n.f.)
health care practitioner; health professional; health care professional	professionnel de la santé (n.m.), professionnelle de la santé (n.f.)
health care professional; health care practitioner; health professional	professionnel de la santé (n.m.), professionnelle de la santé (n.f.)
health care provider	prestateur de soins de santé (n.m.); fournisseur de soins de santé (n.m.)
health care team	équipe soignante (n.f.); équipe de soins de santé (n.f.)
health condition; health status	état de santé (n.m.)
health economist	économiste de la santé (n.é.)
Health Network (Ont.)	Système informatique des programmes de médicaments de l'Ontario (n.m.); SIMON (n.m.)
health planner	planificateur des services de santé (n.m.), planificatrice des services de santé (n.f.)
health policy	politique en matière de santé (n.f.); politique de la santé (n.f.)
health professional; health care professional; health care practitioner	professionnel de la santé (n.m.), professionnelle de la santé (n.f.)
health service organization; HSO (Ontario Ministry of Health)	organisation de services de santé (n.f.); OSS (n.f.) (ministère de la Santé de l'Ontario)
A community, physician or hospital-based organization which provides health care and health-related services to persons who have enrolled voluntarily with the organization.	
NOTE The HSO receives a daily fee or capitation rate to provide health services for its members.	
health status; health condition	état de santé (n.m.)

hearing aid	aide à l'audition (n.f.); appareil de correction auditive (n.m.); prothèse auditive (n.f.) (à éviter)
	NOTA La prothèse sert à remplacer un membre, une partie de membre ou un organe, non à en faciliter la fonction, comme c'est le cas de l'aide à l'audition.
hearing test; auditory test	épreuve auditive (n.f.); examen auditif (n.m.)
Heart and Stroke Foundation of Canada	Fondation des maladies du cœur du Canada (n.f.)
heart-lung bypass unit	appareil de circulation extracorporelle (n.m.)
heat stroke	coup de chaleur (n.m.)
heat therapy; heat treatment	traitement thermique (n.m.); thermothérapie (n.f.)
heat treatment; heat therapy	traitement thermique (n.m.); thermothérapie (n.f.)
heavy care	soins assidus^{2*} (n.m.plur.)
helper T cell; T-4 cell	lymphocyte T auxiliaire (n.m.); lymphocyte T-4 (n.m.)
helper virus	virus auxiliaire (n.m.)
hemodialysis	hémodialyse (n.f.)
hemodialyzer	hémodialyseur (n.m.)
heparin lock¹; heparin lock set; intermittent infusion set; intravenous lock	dispositif d'injection intermittente (n.m.); canule héparinée (n.f.)
A wing-tipped needle or plastic catheter fitted with an injection port, which must be flushed with a heparin solution to keep it free of clots once IV bolus or piggyback medication has been administered.	
heparin lock²; heparin lock flush; heparin lock flush solution	solution de rinçage héparinée (n.f.)
	Solution qui, après administration d'un médicament, sert à empêcher la formation de caillots dans le dispositif d'injection intermittente.

heparin lock³; sterile injection cap

A small plastic tubing with one end to be inserted into an intravenous catheter, and the other one, which is self-sealing, used for injected medications.

heparin lock⁴**heparin lock flush; heparin lock flush solution; heparin lock²****heparin lock flush solution; heparin lock²; heparin lock flush****heparin lock set; intermittent infusion set; intravenous lock; heparin lock¹**

A wing-tipped needle or plastic catheter fitted with an injection port, which must be flushed with a heparin solution to keep it free of clots once IV bolus or piggyback medication has been administered.

hepatic chemoembolization**heroic therapy; aggressive therapy****high blood pressure; hypertension****high care need****bouchon membrane (n.m.); bouchon à membrane (n.m.)****technique de l'héparine (n.f.)**

NOTA Pour certains, le terme *heparin lock* désigne une technique, qui consiste à assurer la perméabilité du dispositif d'injection intermittente en y injectant une solution héparinée entre les divers temps d'administration du médicament.

solution de rinçage héparinée (n.f.)

Solution qui, après administration d'un médicament, sert à empêcher la formation de caillots dans le dispositif d'injection intermittente.

solution de rinçage héparinée (n.f.)

Solution qui, après administration d'un médicament, sert à empêcher la formation de caillots dans le dispositif d'injection intermittente.

dispositif d'injection intermittente (n.m.); canule héparinée (n.f.)**chimio-embolisation du foie (n.f.)****acharnement thérapeutique (n.m.)**

Poursuite du traitement d'un malade dont l'état est si grave qu'il est vain d'envisager la récupération, même partielle, de ses fonctions vitales.

hypertension artérielle (n.f.)**besoin élevé de soins (n.m.)**

HIV; human immunodeficiency virus	VIH (n.m.); virus de l'immunodéficience humaine (n.m.)
HIV carrier	porteur du VIH (n.m.); personne porteuse du VIH (n.f.)
cf. person living with HIV; person with HIV	
holding bed; swing bed; contingency bed	lit tampon (n.m.)
holding unit	unité d'attente (n.f.)
holistic care	soins holistiques* (n.m.plur.)
holistic medicine	médecine holistique (n.f.)
home care	soins à domicile* (n.m.plur.)
home for the aged	foyer pour personnes âgées (n.m.)
cf. residential and long-term care centre	
home hospital	hôpital à domicile (n.m.)
home hospitalization	hospitalisation à domicile (n.f.)
home support	soutien à domicile (n.m.)
homologous insemination	insémination artificielle par conjoint (n.f.); IAC (n.f.); insémination homologue (n.f.)
honorary medical staff	médecin honoraire (n.é.)
hospice	hospice (n.m.) Établissement offrant des soins aux malades en phase terminale.
hospital-acquired infection; nosocomial infection	infection nosocomiale (n.f.); infection hospitalière (n.f.)
hospital attendant; orderly; health care attendant	préposé aux soins (n.m.), préposée aux soins (n.f.); préposé aux malades (n.m.), préposée aux malades (n.f.); infirmier (n.m.) (à éviter)
A health worker who performs a wide variety of services in a hospital, usually encompassing institutional operations and patient care, but no nursing care.	
hospital gown; patient gown	chemise d'hôpital (n.f.)

hospital rounds (pl.); walking rounds (pl.); ward rounds (pl.)	visite des malades (n.f.); visite des patients (n.f.); visite du service (n.f.); visite quotidienne du résident (n.f.); clinique¹ (n.f.)
hot flash; flush	bouffée de chaleur (n.f.); bouffée congestive (n.f.)
household contact (infection control)	contact familial (n.m.) (prévention des infections)
HSO; health service organization (Ontario Ministry of Health)	OSS (n.f.); organisation de services de santé (n.f.) (ministère de la Santé de l'Ontario)
A community, physician or hospital-based organization which provides health care and health-related services to persons who have enrolled voluntarily with the organization.	
NOTE The HSO receives a daily fee or capitation rate to provide health services for its members.	
Hubbard tank	baignoire de Hubbard (n.f.)
HUGO; Human Genome Organization, The	HUGO (n.f.); Organisation du génome humain (n.f.)
human balance system (weightlessness in space)	équilibration de l'organisme humain (n.f.) (en état d'apesanteur)
Human Genome Organization, The; HUGO	Organisation du génome humain (n.f.); HUGO (n.f.)
human immunodeficiency virus; HIV	virus de l'immunodéficience humaine (n.m.); VIH (n.m.)
human services	services à la personne (n.m.)
The formal services and supports commonly referred to as health, education, culture and recreation, community and social services, and protection services.	
Huntington Society of Canada	Société Huntington du Canada (n.f.)
hypercalcemia	hypercalcémie (n.f.)
hypercalciuria; hypercalcinuria	hypercalciurie (n.f.)
hyperfractionated radiotherapy	radiothérapie hyperfractionnée (n.f.); irradiation hyperfractionnée (n.f.)

hypertension; high blood pressure	hypertension artérielle (n.f.)
hypertensive (n.)	hypertendu (n.m.)
hypofractionated radiotherapy	radiothérapie hypofractionnée (n.f.); irradiation hypofractionnée (n.f.)
hypovolemic shock	choc hypovolémique (n.m.)
hypoxic challenge test	test de provocation hypoxique (n.m.)
	
IARC; International Agency for Research on Cancer	CIRC (n.m.); Centre international de recherche sur le cancer (n.m.)
ice helmet; scalp ice pack	casque hypothermique (n.m.)
ID bracelet; name band	bracelet d'identité (n.m.)
image analysis (laboratory technique)	analyse d'images (n.f.) (technique de laboratoire)
impairment; disability ¹	déficience (n.f.)
NOTE <i>impairment</i> : Term used by the World Health Organization.	Perte ou anomalie d'un membre, d'un tissu, d'un organe ou d'une fonction physiologique ou mentale.
impingement syndrome	conflit sous-acromial (n.m.)
incest survivor	survivant d'inceste (n.m.)
incontinence brief	culotte pour incontinent (n.f.); slip pour incontinent (n.m.)
incontinence pad	serviette pour incontinent (n.f.)
induction chemotherapy	chimiothérapie d'induction (n.f.)
indwelling catheter	sonde à demeure (n.f.)
infant formula; formula	lait maternisé (n.m.); préparation lactée pour nourrisson (n.f.); préparation lactée (n.f.)
infection control	prévention des infections (n.f.)
infection control committee	comité de prévention des infections (n.m.)

infection control coordinator	coordonnateur de la prévention des infections (n.m.), coordonnatrice de la prévention des infections (n.f.)
infection control nurse	infirmière de la prévention des infections (n.f.), infirmier de la prévention des infections (n.m.)
infection control officer	agent de la prévention des infections (n.m.), agente de la prévention des infections (n.f.)
infection control team	équipe de prévention des infections (n.f.)
informal caregiver; substitute caregiver	aidant naturel¹ (n.m.); soignant naturel (n.m.); soignant non professionnel (n.m.) Personne qui prend soin d'un membre âgé, malade ou handicapé de sa famille qui demeure à la maison mais a besoin d'aide pour s'adonner aux activités de la vie quotidienne.
informed choice	choix éclairé (n.m.)
informed consent	consentement éclairé (n.m.)
infusion	perfusion (n.f.)
infusion pump	pompe à perfusion (n.f.)
infusion system; delivery system²	système de perfusion (n.m.)
ingesta	ingesta (n.m.)
injury severity indicator	indice de gravité des lésions (n.m.); indice de gravité des blessures (n.m.)
insemination by donor; artificial insemination by donor; AID	insémination artificielle par donneur (n.f.); IAD (n.f.); insémination par donneur (n.f.); insémination hétérologue (n.f.)
institutional care [<i>health</i>] cf. residential care ²	soins en établissement^{2*} (n.m.plur.) [<i>santé</i>]
intake worker	conseiller à l'accueil (n.m.), conseillère à l'accueil (n.f.); travailleur chargé de l'accueil (n.m.), travailleuse chargée de l'accueil (n.f.)

intensive care; critical care

soins intensifs* (n.m.plur.)

NOTA Lorsqu'il y a lieu de distinguer entre « intensive care » et « critical care », ETS suggère d'utiliser, pour ce dernier terme, *soins aux malades en phase critique*.

intermittent catheterization

cathétérisme intermittent (n.m.)

intermittent infusion set; intravenous lock; heparin lock¹; heparin lock set

dispositif d'injection intermittente (n.m.); **canule héparinée** (n.f.)

A wing-tipped needle or plastic catheter fitted with an injection port, which must be flushed with a heparin solution to keep it free of clots once IV bolus or piggyback medication has been administered.

intern¹ (n.) [*medicine*]

interne (n.é.) [*médecine*]

intern² (n.)

stagiaire (n.é.)

International Agency for Research on Cancer; IARC

Centre international de recherche sur le cancer (n.m.); **CIRC** (n.m.)

internship¹ [*medicine*]

internat (n.m.) [*médecine*]

internship²

stage (n.m.)

intravenous; IV

intraveineux

intravenous lock; heparin lock¹; heparin lock set; intermittent infusion set

dispositif d'injection intermittente (n.m.); **canule héparinée** (n.f.)

A wing-tipped needle or plastic catheter fitted with an injection port, which must be flushed with a heparin solution to keep it free of clots once IV bolus or piggyback medication has been administered.

intravenous pole; IV pole

potence pour intraveineuse (n.f.); **support pour intraveineuse** (n.m.)

intrusive procedure [*psychiatry*]

procédure d'ingérence (n.f.) [*psychiatrie*]

invasive

effractif; invasif; pénétrant

in vitro fertilization

fécondation in vitro (n.f.)

involuntary patient

patient involontaire (n.m.)

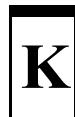
iron deficiency

carence en fer (n.f.)

iron deficiency anemia	anémie ferriprive (n.f.)
iron regulation	sidérorégulation (n.f.)
ischemic heart disease	cardiopathie ischémique (n.f.) Tout trouble ou maladie cardiaque consécutif à un arrêt ou à une diminution de l'irrigation du cœur et généralement lié à des lésions athéromateuses ou à des malformations des artères coronaires.
ischemic heart failure	insuffisance cardiaque ischémique (n.f.); insuffisance coronarienne (n.f.)
isolation mask	masque pour techniques d'isolement (n.m.)
IV; intravenous	intraveineux
IV bolus; IV push	administration d'un bolus (n.f.)
IV pole; intravenous pole	potence pour intraveineuse (n.f.); support pour intraveineuse (n.m.)
IV push; IV bolus	administration d'un bolus (n.f.)



Juvenile Diabetes Foundation Canada **Fondation du diabète juvénile Canada (n.f.)**



keep vein open (infusion)	garder la veine ouverte (perfusion)
Kidney Foundation of Canada	Fondation canadienne du rein (n.f.)
killed virus vaccine	vaccin à virus tué (n.m.); vaccin à virus inactivé (n.m.)
kinship	parenté (n.f.); lien de parenté (n.m.)
knee joint	articulation du genou (n.f.)

L

laboratory animal; experimental animal

animal de laboratoire (n.m.)

**Laboratory Centre for Disease Control;
LCDC**

Laboratoire de lutte contre la maladie (n.m.);
LLCM (n.m.)

laundry chute; linen chute

descente de linge (n.f.); **vide-linge** (n.m.);
chute à linge (n.f.) (à éviter)

LBW; low birth weight

faible poids à la naissance (n.m.); **insuffisance
de poids à la naissance** (n.f.); **insuffisance
pondérale à la naissance** (n.f.)

**LCDC; Laboratory Centre for Disease
Control**

LLCM (n.m.); **Laboratoire de lutte contre la
maladie** (n.m.)

LDRP room (birthing unit)

chambre unique (n.f.) (module des naissances)

NOTE *LDRP* stands for labour, delivery,
recovery and postpartum.

Chambre où se déroulent toutes les étapes de
l'accouchement, et que la femme occupe de son
arrivée à l'hôpital jusqu'à sa sortie.

LDR room (birthing unit)

chambre de naissance² (n.f.) (module des
naissances)

Chambre où se déroulent le travail,
l'accouchement et le post-partum immédiat, mais
que la femme quitte à l'étape du post-partum.

learning of life skills; life skills training

apprentissage de l'autonomie fonctionnelle
(n.m.); **préparation à la vie quotidienne** (n.f.)

learning organization

organisation intelligente (n.f.); **organisme
favorisant le renouveau** (n.m.)

Organisation qui possède les compétences
nécessaires pour vivre longtemps en « état de
changement » et qui veille à ce que ses membres
se tiennent à l'affût des fluctuations du milieu et
utilisent les résultats des expériences pour
améliorer son fonctionnement.

lecithin; phosphatidylcholine

lécithine (n.f.); **phosphatidylcholine** (n.f.)

licensed nursing assistant [CA-PE]	infirmière auxiliaire autorisée² (n.f.), infirmier auxiliaire autorisé (n.m.); inf. aux. aut. ² [CA-PE]
A person who is licensed to perform, for compensation, selected acts in the care of the ill or injured under the direction of a registered professional nurse or a licensed physician, and who is not required to have the substantial specialized skill, judgment and knowledge of a registered nurse.	
cf. certified nursing assistant; licensed practical nurse; nursing assistant; registered nursing assistant; registered practical nurse	
licensed practical nurse; L.P.N. [CA-AB, CA-BC, CA-MB, CA-SK]	infirmière auxiliaire autorisée³ (n.f.), infirmier auxiliaire autorisé (n.m.); inf. aux. aut. ³ [CA-AB, CA-BC, CA-MB, CA-SK]
A person who is licensed to perform, for compensation, selected acts in the care of the ill or injured under the direction of a registered professional nurse or a licensed physician, and who is not required to have the substantial specialized skill, judgment and knowledge of a registered nurse.	
cf. certified nursing assistant; licensed nursing assistant; nursing assistant; registered nursing assistant; registered practical nurse	
licensure	autorisation d'exercer (n.f.); permis d'exercer (n.m.)
life skills; living skills	aptitude à la vie quotidienne (n.f.)
life skills training; learning of life skills	apprentissage de l'autonomie fonctionnelle (n.m.); préparation à la vie quotidienne (n.f.)
life support	maintien des fonctions vitales (n.m.)
life support drug	médicament essentiel au maintien des fonctions vitales (n.m.); médicament essentiel à la survie (n.m.)
life support system	système de maintien des fonctions vitales (n.m.)
life-sustaining drug	médicament essentiel au maintien de la vie (n.m.)
life-sustaining supplies	matériel essentiel au maintien de la vie (n.m.)

light care	soins légers* (n.m.plur.)
linen chute; laundry chute	descente de linge (n.f.); vide-linge (n.m.); chute à linge (n.f.) (à éviter)
live vaccine	vaccin vivant (n.m.)
living skills; life skills	aptitude à la vie quotidienne (n.f.)
living will	testament biologique (n.m.); testament de vie (n.m.)
An advance directive through which persons who are competent and able to make decisions request physicians, relatives or other persons not to prolong their lives by means of life support equipment in the event of a terminal illness.	
locomotion skills	capacités locomotrices (n.f.)
logroll a patient (nursing technique)	tourner un patient en bloc (technique de soins infirmiers)
long-term care; LTC	soins de longue durée²* (n.m.plur.); SLD* (n.m.plur.)
cf. extended care	
long-term care bed	lit de soins de longue durée (n.m.)
low birth weight; LBW	faible poids à la naissance (n.m.); insuffisance de poids à la naissance (n.f.); insuffisance pondérale à la naissance (n.f.)
low-impact workout	exercices de conditionnement à faible impact* (n.m.plur.)
low mental ability; low mental range	faible aptitude mentale (n.f.)
low mental range; low mental ability	faible aptitude mentale (n.f.)
low molecular weight heparin	héparine de faible masse moléculaire (n.f.); héparine de faible poids moléculaire (n.f.); héparine de bas poids moléculaire (n.f.); HBPM (n.f.)

L.P.N.; licensed practical nurse [CA-AB, CA-BC, CA-MB, CA-SK]	infirmière auxiliaire autorisée³ (n.f.), infirmier auxiliaire autorisé (n.m.); inf. aux. aut.³ [CA-AB, CA-BC, CA-MB, CA-SK]
A person who is licensed to perform, for compensation, selected acts in the care of the ill or injured under the direction of a registered professional nurse or a licensed physician, and who is not required to have the substantial specialized skill, judgment and knowledge of a registered nurse.	
cf. certified nursing assistant; licensed nursing assistant; nursing assistant; registered nursing assistant; registered practical nurse	
LTC; long-term care	SLD* (n.m.plur.); soins de longue durée^{2*} (n.m.plur.)
cf. extended care	
lumbar puncture; spinal tap	ponction lombaire (n.f.)
lymph node	ganglion lymphatique (n.m.)
M	
macrodrop system	système macro-gouttes (n.m.)
magnetic resonance imaging; MRI	imagerie par résonance magnétique (n.f.); IRM (n.f.)
main stream smoke	fumée courant direct (n.f.); fumée principale (n.f.)
maintenance care	soins d'entretien* (n.m.plur.)
maintenance therapy	thérapie d'entretien (n.f.)
malpractice¹	faute professionnelle (n.f.)
malpractice²	néGLIGENCE professionnelle (n.f.)
malpractice insurance	assurance contre la faute professionnelle (n.f.)
managed care¹	soins de santé à tarifs négociés* (n.m.plur.); soins intégrés* (n.m.plur.)

managed care²	régime de soins à tarifs négociés (n.m.) (prop.); régime de soins intégrés (n.m.) (prop.)
An arrangement authorizing an organization to make decisions concerning medical and health services for patients in given situations, as well as decisions concerning the providers of these services.	
managed care³	gestion intégrée des soins de santé (n.f.)
managed competition	concurrence dirigée (n.f.)
A strategy for obtaining the best health care at the best price for purchasers and recipients.	
manic bipolar disorder	trouble bipolaire maniaque (n.m.)
cf. bipolar disorder; depressed bipolar disorder; mixed bipolar disorder; manic-depressive psychosis	
manic-depression; bipolar disorder (preferred term)	trouble bipolaire (n.m.) (terme privilégié); manie-dépression (n.f.)
A mood disorder characterized by alternating manic and depressive episodes.	
cf. depressed bipolar disorder; manic bipolar disorder; mixed bipolar disorder; manic-depressive psychosis	
manic-depressive psychosis	psychose maniaque dépressive (n.f.); psychose maniaco-dépressive (n.f.); psychose maniacodépressive (n.f.)
cf. bipolar disorder; depressed bipolar disorder; manic bipolar disorder; mixed bipolar disorder	
manipulative skill	aptitude manuelle (n.f.)
manual skill	dextérité manuelle (n.f.); habileté manuelle (n.f.)
mass screening; population screening	dépistage collectif (n.m.); dépistage de masse (n.m.)
MDI; metered dose inhaler	aérosol-doseur (n.m.)
meals on wheels* (pl.)	repas livrés à domicile* (n.m.plur.); service de repas à domicile (n.m.); popote roulante (n.f.)
medical bed	lit de médecine (n.m.)

medical consultant	médecin consultant (n.m.), médecin consultante (n.f.)
cf. consulting medical staff	Médecin à qui un confrère a demandé un avis professionnel et des conseils dans un cas particulier.
	NOTA Ne pas confondre avec le « médecin-conseil »; ce dernier est un médecin expert, agréé par les autorités d'un hôpital, qui ne peut faire que des consultations dans cet établissement.
medical director	directeur médical (n.m.), directrice médicale (n.f.)
A professional nominated by the governing body, who is responsible to the chief executive officer for medical, clinical and program administration.	
medical history; anamnesis²	antécédents médicaux* (n.m.plur.); anamnèse² (n.f.)
medically fragile	fragile sur le plan médical
medical officer of health [CA-ON]	médecin(-)hygiéniste (n.é.) [CA-ON]
medical oncologist	oncologue médical (n.m.), oncologue médicale (n.f.)
medical oncology	oncologie médicale (n.f.)
medical order	ordonnance médicale (n.f.)
medical records	archives médicales* (n.f.)
medical records administrator	archiviste médical (n.m.), archiviste médicale (n.f.)
Medical Research Council of Canada; MRC	Conseil de recherches médicales du Canada (n.m.); CRM (n.m.)
medical staff¹	conseil des médecins (n.m.)
medical staff²	personnel médical (n.m.)
medication¹	médicament (n.m.)

medication ²	médication (n.f.) Utilisation de produits médicamenteux à des fins thérapeutiques précises.
medication profile; drug profile	profil pharmaceutique (n.m.)
medication therapy; pharmacotherapy; drug therapy	pharmacothérapie (n.f.)
medicinal restraint; chemical restraint	contrainte chimique (n.f.); contention chimique (n.f.)
medium care (long-term care facilities)	soins intermédiaires* (n.m.plur.) (établissements de soins de longue durée)
memory disorder clinic	clinique des troubles de la mémoire (n.f.)
meningococcal infection	infection à méningocoques (n.f.); infection méningococcique (n.f.); méningo-coccie (n.f.)
mental ability; mental aptitude	aptitude mentale (n.f.)
mental aptitude; mental ability	aptitude mentale (n.f.)
mental incompetence; mental incompetency	incapacité mentale (n.f.)
mentally competent	mentalement capable
mentally disabled person ¹ ; mentally handicapped person ¹	personne ayant une déficience mentale (n.f.)
mentally disabled person ² ; mentally handicapped person ²	NOTA Voir la définition du terme « déficience » sous le terme anglais « disability ¹ ». personne ayant une incapacité mentale (n.f.)
mentally handicapped person ¹ ; mentally disabled person ¹	NOTA Voir la définition du terme « incapacité » sous le terme anglais « disability ² ». personne ayant une déficience mentale (n.f.)
mentally handicapped person ¹ ; mentally disabled person ¹	NOTA Voir la définition du terme « déficience » sous le terme anglais « disability ¹ ». personne ayant une déficience mentale (n.f.)

mentally handicapped person²; mentally disabled person²	personne ayant une incapacité mentale (n.f.)
	NOTA Voir la définition du terme « incapacité » sous le terme anglais « disability ² ».
mentally incompetent	mentalement incapable; frappé d'incapacité mentale
metered dose inhaler; MDI	aérosol-doseur (n.m.)
metrorrhagia	métorrhagie (n.f.)
microdrip infusion set; microdrop system	trousse de perfusion par micro-gouttes (n.f.); système micro-gouttes (n.m.)
microdrop system; microdrip infusion set	trousse de perfusion par micro-gouttes (n.f.); système micro-gouttes (n.m.)
miction	miction (n.f.)
midstream specimen	échantillon mi-jet (n.m.); échantillon permissionnel (n.m.)
midstream test	test mi-jet (n.m.)
midwife	sage-femme (n.f.)
midwifery	profession de sage-femme (n.f.); sage-femmerie (n.f.) (prop.)
miscarriage; spontaneous abortion	fausse(-)couche (n.f.); avortement spontané (n.m.)
mist tent	tente à inhalation (n.f.)
mixed bipolar disorder	trouble bipolaire mixte (n.m.)
cf. bipolar disorder; depressed bipolar disorder; manic bipolar disorder; manic-depressive psychosis	
mobility impaired person	personne à mobilité réduite (n.f.)
mongolism (avoid); Down syndrome	syndrome de Down (n.m.); trisomie 21 (n.f.); mongolisme (n.m.) (à éviter)
monitor (device)	moniteur (n.m.) (appareil)
monitoring¹ (electronic observation)	monitorage (n.m.) (contrôle électronique)

monitoring ²	surveillance (n.f.)
monitoring equipment	matériel de monitorage (n.m.)
mood modifying drug; psychotropic drug	médicament psychotrope (n.m.); psychotrope ¹ (n.m.)
MORE; Multiple Organ Retrieval and Exchange Program of Ontario	programme MORE (n.m.); Programme de prélèvement et de greffe d'organes de l'Ontario (n.m.)
mortality rate; death rate	taux de mortalité (n.m.); taux de décès (n.m.)
mortinatality	mortinatalité (n.f.); mortinaissances (n.f.plur.)
mothering	maternage (n.m.)
motor dysfunction	trouble moteur (n.m.); déficit moteur (n.m.)
motor-handicapped person	personne ayant une déficience motrice (n.f.)
motor skill	habileté motrice (n.f.)
motor skills (pl.)	motricité (n.f.)
MOTS; Multiple Organ Transplantation Service	Service de transplantation d'organes (n.m.)
MPD; multiple personality disorder	trouble de personnalité multiple (n.m.); trouble de la personnalité multiple (n.m.)
MRC; Medical Research Council of Canada	CRM (n.m.); Conseil de recherches médicales du Canada (n.m.)
MRI; magnetic resonance imaging	IRM (n.f.); imagerie par résonance magnétique (n.f.)
MSA; multi-service agency	OSP (n.m.); organisme de services polyvalent (n.m.)
multichannel pipette	pipette multicanaux (n.f.); pipette à canaux multiples (n.f.)
multidisciplinary team care conference	réunion de l'équipe multidisciplinaire (n.f.)
multidrug resistance; multiple drug resistance	multirésistance aux médicaments (n.f.); résistance multiple aux médicaments (n.f.)
multiple drug resistance; multidrug resistance	multirésistance aux médicaments (n.f.); résistance multiple aux médicaments (n.f.)

Multiple Organ Retrieval and Exchange Program of Ontario; MORE	Programme de prélèvement et de greffe d'organes de l'Ontario (n.m.); programme MORE (n.m.)
Multiple Organ Transplantation Service; MOTS	Service de transplantation d'organes (n.m.)
multiple personality disorder; MPD	trouble de personnalité multiple (n.m.); trouble de la personnalité multiple (n.m.)
Multiple Sclerosis Society of Canada	Société canadienne de la sclérose en plaques (n.f.)
multi-service agency; MSA	organisme de services polyvalent (n.m.); OSP (n.m.)
multiskilling	polyvalence (n.f.); compétences polyvalentes* (n.f.plur.)
A characteristic of self-directed work teams composed of members who possess a variety of skills.	
multitrauma victim	polytraumatisé (n.m.)
murmur (n.)	souffle (n.m.)
muscular dystrophy	dystrophie musculaire (n.f.)
Muscular Dystrophy Association of Canada	Association canadienne de la dystrophie musculaire (n.f.)
musculoskeletal system	appareil locomoteur (n.m.)
mycosis; fungal infection	infection fongique (n.f.); mycose (n.f.)
myocardial infarction	infarctus du myocarde (n.m.)
myocardial ischemia	ischémie myocardique (n.f.)
An inadequate supply of blood to the myocardium, usually due to a coronary artery disease.	
myocardial perfusion study	étude de perfusion myocardique (n.f.); étude de perfusion du myocarde (n.f.)

N

N. [CA-QC]; registered nurse; R.N. (except for Quebec); **nurse** [CA-QC]

A nurse who has graduated from a formal training program and has been licensed by the appropriate governmental authority to practice nursing.

N.A.; nursing assistant; n. ass't [CA-QC]

A person who is licensed to perform, for compensation, selected acts in the care of the ill or injured under the direction of a registered professional nurse or a licensed physician, and who is not required to have the substantial specialized skill, judgment and knowledge of a registered nurse.

cf. certified nursing assistant; licensed nursing assistant; registered nursing assistant; licensed practical nurse; registered practical nurse

name band; ID bracelet

NANB; Nurses Association of New Brunswick

nasogastric tube

infirmière autorisée (n.f.), **infirmier autorisé** (n.m.); **inf. aut.** (sauf au Québec et au Nouveau-Brunswick); **infirmière** (n.f.), **infirmier** (n.m.); **inf. [CA-QC]; infirmière immatriculée** (n.f.), **infirmier immatriculé** (n.m.) [CA-NB]; **infirmière enregistrée** (n.f.), **infirmier enregistré** (n.m.) (à éviter); **infirmière licenciée** (n.f.), **infirmier licencié** (n.m.) (à éviter)

Personne autorisée à exercer la profession d'infirmière ou d'infirmier conformément à la législation provinciale appropriée.

NOTA Au Québec, le titre d'infirmière ou d'infirmier ne peut être utilisé que par une personne autorisée conformément à la législation provinciale.

infirmière auxiliaire (n.f.), **infirmier auxiliaire** (n.m.); **inf. aux.** [CA-QC]

NOTA Au Québec, le titre d'infirmière ou d'infirmier auxiliaire ne peut être utilisé que par une personne autorisée conformément à la législation provinciale.

bracelet d'identité (n.m.)

AIINB (n.f.); **Association des infirmières et infirmiers du Nouveau-Brunswick** (n.f.)

sonde nasogastrique (n.f.)

n. ass't; N.A.; nursing assistant [CA-QC]

A person who is licensed to perform, for compensation, selected acts in the care of the ill or injured under the direction of a registered professional nurse or a licensed physician, and who is not required to have the substantial specialized skill, judgment and knowledge of a registered nurse.

cf. certified nursing assistant; licensed nursing assistant; registered nursing assistant; licensed practical nurse; registered practical nurse

National Cancer Institute of Canada**National Council on Bioethics in Human Research; NCBHR****National Health Research and Development Program; NHRDP****National Institute of Nutrition; NIN****natural helper****NCBHR; National Council on Bioethics in Human Research****neglectful parent****neonatal care****neonatal follow-up****neurodevelopmental clinical research****neurodevelopmental disorder****infirmière auxiliaire (n.f.), infirmier auxiliaire (n.m.); inf. aux. [CA-QC]**

NOTA Au Québec, le titre d'infirmière ou d'infirmier auxiliaire ne peut être utilisé que par une personne autorisée conformément à la législation provinciale.

Institut national du cancer du Canada (n.m.)**Conseil national de la bioéthique en recherche chez les sujets humains (n.m.); CNBRH (n.m.)****Programme national de recherche et de développement en matière de santé (n.m.); PNRDS (n.m.)****Institut national de la nutrition (n.m.); INN (n.m.)****aidant naturel² (n.m.)**

Personne qui possède de façon innée ou de par son expérience de vie la capacité d'aider d'autres personnes à résoudre leurs problèmes.

CNBRH (n.m.); Conseil national de la bioéthique en recherche chez les sujets humains (n.m.)**parent négligent (n.m.)****soins néonatals* (n.m.plur.); soins aux nouveau-nés* (n.m.plur.)****observation périodique des nouveau-nés (n.f.); suivi des nouveau-nés (n.m.)****recherche clinique en neurologie du développement (n.f.)****trouble neurologique du développement (n.m.)**

neuromuscular stimulator

NOTE See “electrical muscle stimulator,”
“transcutaneous electrical nerve stimulator”

NHRDP; National Health Research and Development Program**nicotine patch****NIN; National Institute of Nutrition****node-negative breast cancer****non-invasive****nonself antigen** [*vaccines and immunology*]**Northern blot; Northern blotting** [*genetics*]**nosocomial infection; hospital-acquired infection****numbness**

PNRDS (n.m.); **Programme national de recherche et de développement en matière de santé** (n.m.)

timbre à la nicotine (n.m.); **timbre de nicotine** (n.m.)

INN (n.m.); **Institut national de la nutrition** (n.m.)

cancer du sein sans atteinte des ganglions (n.m.); **cancer du sein sans atteinte ganglionnaire** (n.m.)

non invasif; non effractif

antigène exogène (n.m.) [*vaccins et immunologie*]

transfert de Northern (n.m.); **transfert Northern** (n.m.); **transfert de type Northern** (n.m.); **Northern blot** (n.m.) [*génétique*]

NOTA Bien que le terme « Northern blot » soit en usage dans la communauté scientifique francophone, nous lui préférons ses synonymes français.

infection nosocomiale (n.f.); **infection hospitalière** (n.f.)

engourdissement (n.m.)

nurse; N. [CA-QC]; registered nurse; R.N.
(except for Quebec)

A nurse who has graduated from a formal training program and has been licensed by the appropriate governmental authority to practice nursing.

nurse administrator

nurse classifier

nurse consultant; nursing consultant

nurse educator

nurse healer

nurse-in-charge; charge nurse

nurse in independent practice

nurse manager

nurse practitioner

nurse researcher

infirmière autorisée (n.f.), infirmier autorisé (n.m.); inf. aut. (sauf au Québec et au Nouveau-Brunswick); **infirmière (n.f.), infirmier (n.m.); inf. [CA-QC]; infirmière immatriculée (n.f.), infirmier immatriculé (n.m.) [CA-NB]; infirmière enregistrée (n.f.), infirmier enregistré (n.m.) (à éviter); infirmière licenciée (n.f.), infirmier licencié (n.m.) (à éviter)**

Personne autorisée à exercer la profession d'infirmière ou d'infirmier conformément à la législation provinciale appropriée.

NOTA Au Québec, le titre d'infirmière ou d'infirmier ne peut être utilisé que par une personne autorisée conformément à la législation provinciale.

infirmière administratrice (n.f.), infirmier administrateur (n.m.); infirmière cadre (n.f.), infirmier cadre (n.m.)

infirmière classificatrice (n.f.), infirmier classificateur (n.m.)

Infirmière ou infirmier chargés de classer les patients selon le niveau de soins requis.

infirmière-conseil (n.f.), infirmier-conseil (n.m.)

infirmière enseignante (n.f.), infirmier enseignant (n.m.)

infirmière guérisseuse (n.f.), infirmier guérisseur (n.m.)

infirmière responsable (n.f.), infirmier responsable (n.m.)

infirmière en pratique privée (n.f.), infirmier en pratique privée (n.m.)

infirmière gestionnaire (n.f.), infirmier gestionnaire (n.m.)

infirmière praticienne (n.f.), infirmier praticien (n.m.)

infirmière chercheuse (n.f.), infirmier chercheur (n.m.)

nurse retention	maintien des effectifs infirmiers (n.m.); maintien en poste des effectifs infirmiers (n.m.)
nurse's aide	aide-infirmière (n.f.), aide-infirmier (n.m.) [CAN]; aide-soignante² (n.f.), aide-soignant (n.m.) [FRA]
A person who assists registered nurses or nursing assistants by performing routine tasks such as making beds or serving meals.	Personne chargée d'aider les personnels infirmier ou auxiliaire, par exemple en faisant les lits ou en servant les repas.
Nurses Association of New Brunswick; NANB	Association des infirmières et infirmiers du Nouveau-Brunswick (n.f.); AIINB (n.f.)
nursing assessment	évaluation infirmière (n.f.)
nursing assistant; n. ass't; N.A. [CA-QC]	infirmière auxiliaire (n.f.), infirmier auxiliaire (n.m.); inf. aux. [CA-QC]
A person who is licensed to perform, for compensation, selected acts in the care of the ill or injured under the direction of a registered professional nurse or a licensed physician, and who is not required to have the substantial specialized skill, judgment and knowledge of a registered nurse.	NOTA Au Québec, le titre d'infirmière ou d'infirmier auxiliaire ne peut être utilisé que par une personne autorisée conformément à la législation provinciale.
cf. certified nursing assistant; licensed nursing assistant; registered nursing assistant; licensed practical nurse; registered practical nurse	
nursing consultant; nurse consultant	infirmière-conseil (n.f.), infirmier-conseil (n.m.)
nursing home	maison de soins infirmiers (n.f.)
cf. residential and long-term care centre	
nursing intervention	intervention infirmière (n.f.)
nursing model	modèle de soins infirmiers (n.m.)
nursing order	ordonnance infirmière (n.f.)
nursing process	démarche infirmière (n.f.)
nursing record	dossier de soins infirmiers (n.m.)
nursing research	recherche en sciences infirmières (n.f.)
nursing rounds (pl.)	réunion d'étude de cas (n.f.)

nursing staff	personnel infirmier (n.m.)
nursing team	équipe de soins infirmiers (n.f.)
nutrient function (of blood)	fonction nutritive (n.f.) (du sang)
nutripath	diétothérapeute (n.é.) Personne spécialisée dans le traitement des problèmes de nutrition et la prescription de régimes thérapeutiques.
nutritionist	nutritionniste (n.é.)
O	
obsessive(-)compulsive disorder; obsessive(-)compulsive neurosis	trouble obsessionnel-compulsif (n.m.); névrose obsessionnelle-compulsive (n.f.)
obturator	obturateur (n.m.)
occupational health	santé au travail (n.f.); santé du travail (n.f.)
occupational health nurse	infirmière en santé du travail (n.f.), infirmier en santé du travail (n.m.)
occupational health nursing	soins infirmiers en santé du travail* (n.m.plur.)
occupational therapy; OT	ergothérapie (n.f.); ergo (n.f.) (jargon)
OHIP; Ontario Health Coverage; Ontario Health Insurance	Assurance-santé de l'Ontario (n.f.)
oncogenic virus; tumour virus	virus oncogène (n.m.)
One-Number-to-Call Program (Ontario Ministry of Health)	Programme « Un seul numéro à composer » (n.m.) (ministère de la Santé de l'Ontario)
one-of-a-kind service	service à caractère unique (n.m.)
Ontario Drug Benefit Program	Programme de médicaments de l'Ontario (n.m.)
Ontario Health Coverage; Ontario Health Insurance; OHIP	Assurance-santé de l'Ontario (n.f.)
Ontario March of Dimes	Marche des dix sous de l'Ontario, La (n.f.)

Ontario Ministry of Health	ministère de la Santé de l'Ontario (n.m.)
oocyte; ovocyte	ovocyte (n.m.); oocyte (n.m.)
open bed	lit ouvert (n.m.)
operating room nurse; OR nurse	infirmière de salle d'opération (n.f.), infirmier de salle d'opération (n.m.)
oral medication	médicament administré par voie orale (n.m.)
orderly; health care attendant; hospital attendant	préposé aux soins (n.m.), préposée aux soins (n.f.); préposé aux malades (n.m.), préposée aux malades (n.f.); infirmier (n.m.) (à éviter)
A health worker who performs a wide variety of services in a hospital, usually encompassing institutional operations and patient care, but no nursing care.	
OR nurse; operating room nurse	infirmière de salle d'opération (n.f.), infirmier de salle d'opération (n.m.)
orphan drug	médicament orphelin (n.m.); médicament non parrainé (n.m.)
ostomy (surgical procedure)	stomie ¹ (n.f.) (technique chirurgicale)
OT; occupational therapy	ergothérapie (n.f.); ergo (n.f.) (jargon)
OTC drug; over-the-counter drug	médicament en vente libre (n.m.); médicament sans ordonnance (n.m.); médicament vendu sans ordonnance (n.m.)
outbreak	flambée (n.f.); éclosion (n.f.)
outcome [<i>health care</i>]	résultats (n.m.plur.) [<i>soins de santé</i>]
outpatient service	service de consultations externes (n.m.)
outpatient surgery	chirurgie sans hospitalisation (n.f.)
outreach attendant care¹	services d'auxiliaires à domicile (n.m.plur.)
outreach attendant care²	soins auxiliaires à domicile* (n.m.plur.)
outreach educator	éducateur itinérant (n.m.), éducatrice itinérante (n.f.)

outreach worker¹ [<i>health services</i>]	travailleur des services d'approche (n.m.), travailleuse des services d'approche (n.f.); travailleur d'approche (n.m.), travailleuse d'approche (n.f.) [<i>services de santé</i>]
outreach worker² [<i>social services</i>]	intervenant de milieu (n.m.), intervenante de milieu (n.f.); travailleur de milieu (n.m.), travailleuse de milieu (n.f.); dépisteur social (n.m.), dépisteuse sociale (n.f.) [<i>services sociaux</i>]
cf. streetworker	
overbite	suroclusion (n.f.)
overlapping (of services)	chevauchement (n.m.) (de services)
over-the-counter drug; OTC drug	médicament en vente libre (n.m.); médicament sans ordonnance (n.m.); médicament vendu sans ordonnance (n.m.)
ovocyte; oocyte	ovocyte (n.m.); oocyte (n.m.)
P	
pacemaker¹ [<i>physiology</i>]	noeud excitomoteur (n.m.) [<i>physiologie</i>]
pacemaker² (device)	stimulateur cardiaque (n.m.) (appareil)
packaging cell line [<i>molecular biology</i>]	lignée d'encapsidation (n.f.) [<i>biologie moléculaire</i>]
packing¹; denture packing [<i>odontology</i>]	bourrage (n.m.) [<i>odontologie</i>]
packing²	tamponnement (n.m.)
pain and symptom management team [<i>palliative care</i>]	équipe de gestion de la douleur et des symptômes (n.f.) [<i>soins palliatifs</i>]
palliative care	soins palliatifs* (n.m.plur.)
pantry; servery	dépense (n.f.); office (n.m.)
Pap smear; Pap test	test de Papanicolaou (n.m.)
Pap stain	coloration de Papanicolaou (n.f.)
Pap test; Pap smear	test de Papanicolaou (n.m.)

paramedic	ambulancier paramédical (n.m.), ambulancière paramédicale (n.f.); auxiliaire médical (n.m.), auxiliaire médicale (n.f.); paramédic (n.é.)
	NOTA Le terme « auxiliaire médical », relevé dans la « <i>Loi sur les ambulances</i> » de l'Ontario, ne doit être utilisé que dans ce contexte.
	Nous recommandons l'usage du terme « ambulancier paramédical » bien que le terme « paramédic » soit couramment utilisé.
parapodium ¹	parapodium (n.m.)
parapodium ² ; walker	ambulateur (n.m.); déambulateur (n.m.); marchette (n.f.); cadre de marche (n.m.)
parenting	parentage (n.m.); art d'être parent (n.m.)
partial parenteral nutrition	nutrition parentérale partielle (n.f.); alimentation parentérale partielle (n.f.)
partnership	partenariat (n.m.)
patency	perméabilité (n.f.)
pathogenic; disease-causing	pathogène (adj.)
pathology	pathologie (n.f.)
pathology slide	lame d'anatomopathologie (n.f.); lamelle d'anatomopathologie (n.f.)
pathophysiological process	processus physiopathologique (n.m.)
patient advocacy	défense des droits des patients (n.f.)
patient day; bed day	jour-patient (n.m.); jour-lit (n.m.)
	NOTA Pluriel : jours-patient; jours-lit.
patient education plan; patient teaching plan	plan d'enseignement aux patients (n.m.)
patient gown; hospital gown	chemise d'hôpital (n.f.)
patient teaching plan; patient education plan	plan d'enseignement aux patients (n.m.)
peak flow meter	débitmètre pour débit de pointe (n.m.)
An instrument for measuring the maximum flow during the first stage of forced expiration.	

pedal artery; dorsalis pedis artery	artère pédieuse (n.f.)
pedal pulse	pouls pédieux (n.m.)
pelvic inflammatory disease; PID	infection pelvienne (n.f.); endométrite (n.f.) (spéc.); salpingite (n.f.) (spéc.); annexite (n.f.) (spéc.); pelvipéritonite (n.f.) (spéc.)
The clinical syndrome which includes a continuum progressing from cervicitis alone to endometritis, to salpingitis, to pelvic peritonitis, to generalized peritonitis, to perihepatitis, or to pelvic abscess.	
percutaneous transluminal coronary rotational ablation; PTCRA (angioplasty technique)	décollement coronaire rotatoire transluminal percutané (n.m.) (technique d'angioplastie)
perinatal care	soins périnatals* (n.m.plur.); soins périnataux* (n.m.plur.)
perineal care	soins du périnée* (n.m.plur.); soins périnéaux* (n.m.plur.)
periodontal disease	maladie parodontale (n.f.); parodontopathie (n.f.)
periodontal physiology	physiologie du parodonte (n.f.)
peripheral intravenous nutrition	nutrition par veine périphérique (n.f.); nutrition par abord veineux périphérique (n.f.); nutrition parentérale par voie périphérique (n.f.)
peripheral intravenous therapy	intraveinothérapie périphérique (n.f.)
peripheral IV	perfusion intraveineuse périphérique (n.f.)
peripheral pulse	pouls périphérique (n.m.)
peripheral sensory system	système sensitif périphérique (n.m.)
person living with AIDS; PLWA	personne vivant avec le sida (n.f.); PVAS (n.f.)
cf. person with AIDS, AIDS patient	
person living with HIV; PLWHIV	personne vivant avec le VIH (n.f.); PVVIH (n.f.)
cf. person with HIV; HIV carrier	

person living with HIV or AIDS; PLWHIV/AIDS	personne vivant avec le VIH ou le sida (n.f.); PVVIH/sida (n.f.)
person with AIDS cf. person living with AIDS; AIDS patient	personne ayant le sida (n.f.)
person with HIV cf. person living with HIV; HIV carrier	personne ayant le VIH (n.f.)
pest diagnostic clinic¹ (hospitals)	clinique de dépistage des parasites (n.f.) (hôpitaux)
pest diagnostic clinic² (schools)	séance de dépistage des parasites (n.f.) (écoles)
pest sample drop-off	dépôt de spécimens de parasites (n.m.)
PET; positron emission tomography	tomographie par émission de posit(r)ons (n.f.)
Pharmaceutical Manufacturers Association of Canada; PMAC	Association canadienne de l'industrie du médicament (n.f.); ACIM (n.f.)
pharmacotherapy; drug therapy; medication therapy	pharmacothérapie (n.f.)
pharyngeal reflex; gag reflex	réflexe pharyngé (n.m.)
phlebotomist	phlébotomiste (n.é.)
phosphatidylcholine; lecithin	lécithine (n.f.); phosphatidylcholine (n.f.)
physiatrist	physiatre (n.é.)
physical abuse	sévices* (n.m.plur.); violence physique (n.f.)
physically disabled person¹; physically handicapped person¹	personne ayant une déficience physique (n.f.) NOTA Voir la définition du terme « déficience » sous le terme anglais « disability ¹ ».
physically disabled person²; physically handicapped person²	personne ayant une incapacité physique (n.f.) NOTA Voir la définition du terme « incapacité » sous le terme anglais « disability ² ».
physically handicapped person¹; physically disabled person¹	personne ayant une déficience physique (n.f.) NOTA Voir la définition du terme « déficience » sous le terme anglais « disability ¹ ».

physically handicapped person²; physically disabled person²	personne ayant une incapacité physique (n.f.)
	NOTA Voir la définition du terme « incapacité » sous le terme anglais « disability ² ».
physical restraint	moyen de contention (n.m.)
physical therapy; PT¹; physiotherapy	physiothérapie (n.f.); physio (n.f.) (jargon)
physician-assisted suicide	suicide assisté par un médecin (n.m.)
physiotherapy; physical therapy; PT¹	physiothérapie (n.f.); physio (n.f.) (jargon)
PID; pelvic inflammatory disease	infection pelvienne (n.f.); endométrite (n.f.) (spéc.); salpingite (n.f.) (spéc.); annexite (n.f.) (spéc.); pelvipéritonite (n.f.) (spéc.)
The clinical syndrome which includes a continuum progressing from cervicitis alone to endometritis, to salpingitis, to pelvic peritonitis, to generalized peritonitis, to perihepatitis, or to pelvic abscess.	
piggyback IV	ligne de perfusion en Y (n.f.); perfusion en Y (n.f.)
pin [<i>orthopedic surgery</i>]	broche (n.f.) [<i>chirurgie orthopédique</i>]
plate [<i>orthopedic surgery</i>]	plaquette (n.f.) [<i>chirurgie orthopédique</i>]
PLWA; person living with AIDS	PVAS (n.f.); personne vivant avec le sida (n.f.)
cf. person with AIDS, AIDS patient	
PLWHIV; person living with HIV	PVVIH (n.f.); personne vivant avec le VIH (n.f.)
cf. person with HIV; HIV carrier	
PLWHIV/AIDS; person living with HIV or AIDS	PVVIH/sida (n.f.); personne vivant avec le VIH ou le sida (n.f.)
PMAC; Pharmaceutical Manufacturers Association of Canada	ACIM (n.f.); Association canadienne de l'industrie du médicament (n.f.)
PMS; premenstrual syndrome	SPM (n.m.); syndrome prémenstruel (n.m.)
podiatrist	podiatre (n.é.)
cf. chiropodist	

polyhedrin	polyédrine (n.f.)
population screening; mass screening	dépistage collectif (n.m.); dépistage de masse (n.m.)
porphyrin	porphyrine (n.f.)
positron emission tomography; PET	tomographie par émission de posit(r)ons (n.f.)
positron emitter	émetteur de posit(r)ons (n.m.)
post-exposure (e.g. to rabies virus)	post-exposition (n.f.) (p. ex., au virus rabique)
postpartum	post-partum (n.m.)
post-traumatic stress syndrome; delayed stress syndrome	syndrome de stress post-traumatique (n.m.); état de stress post-traumatique (n.m.)
potential years of life lost; PYLL	années potentielles de vie perdues (n.f.); APVP (n.f.)
preceptor	précepteur (n.m.), préceptrice (n.f.)
preceptorship	préceptorat (n.m.)
preferred accommodation¹ (hospitals)	chambre à supplément (n.f.); chambre à un ou à deux lits (n.f.) (hôpitaux)
preferred accommodation² (long-term care facilities)	hébergement particulier (n.m.) (établissements de soins de longue durée)
premenstrual syndrome; PMS	syndrome prémenstruel (n.m.); SPM (n.m.)
prenatal care	soins prénatals* (n.m.plur.); soins prénataux* (n.m.plur.)
prescribing physician	médecin prescripteur (n.m.), médecin prescriptrice (n.f.)
prescription¹	ordonnance (n.f.) Document indiquant les prescriptions du médecin à son patient en matière de médicaments, d'examens et de soins.
prescription²	prescription (n.f.)

prescription drug	médicament délivré sur ordonnance (n.m.); médicament de prescription (n.m.)
primary care¹	soins de première ligne* (n.m.plur.) Soins généralement axés sur la maladie, qui sont assurés par un professionnel de la santé constituant le premier contact avec le client et qui comprennent la prévention, le diagnostic, le traitement et le suivi ainsi que l'aiguillage vers d'autres services de santé et des services sociaux spécialisés.
primary care² (level of care)	soins primaires* (n.m.plur.) (niveau de soins)
primary health care	soins de santé primaires* (n.m.plur.) Soins correspondant aux besoins fondamentaux d'une population en matière de santé, qui sont offerts à tous les membres de la collectivité avec leur pleine participation et à un coût que la collectivité et le pays peuvent assumer à tous les stades de leur développement.
primary nurse	infirmière de soins intégraux (n.f.), infirmier de soins intégraux (n.m.)
primary nursing care	soins infirmiers intégraux* (n.m.plur.)
private air ambulance; chartered air ambulance	ambulance aérienne nolisée (n.f.); avion sanitaire nolisé (n.m.)
cf. air ambulance	
private room (health facilities)	chambre à un lit (n.f.); chambre individuelle (n.f.); chambre privée (n.f.) (à éviter) (établissements de santé)
progress notes (patient care)	notes d'évolution (n.f.) (soins du patient)
prolotherapy	prolothérapie (n.f.)
A medical treatment used to heal chronic soft tissue injuries by inducing the proliferation of new cells.	
proprioception	proprioception (n.f.)
protein coat; capsid	capside (n.f.)
prothrombinase; thromboplastin	thromboplastine (n.f.)

prothrombin time; PT²	temps de prothrombine (n.m.); temps de Quick (n.m.)
provider [health services]	prestataire (n.m.); fournisseur (n.m.); dispensateur (n.m.) [services de santé]
proxy indicator	indicateur approximatif (n.m.); indicateur indirect (n.m.)
PSHCP; Public Service Health Care Plan	RSSFP (n.m.); Régime de soins de santé de la fonction publique (n.m.)
psychiatrically disabled person	personne ayant une incapacité psychiatrique (n.f.)
psychogeriatric patient	patient en psychogériatrie (n.m.)
psychogeriatrics	psychogériatrie (n.f.)
psychological abuse	violence morale (n.f.); violence psychologique (n.f.); abus psychologique (n.m.) (à éviter)
psychotropic agent	psychotrope² (n.m.)
psychotropic drug; mood modifying drug	médicament psychotrope (n.m.); psychotrope¹ (n.m.)
PT¹; physiotherapy; physical therapy	physiothérapie (n.f.); physio (n.f.) (jargon)
PT²; prothrombin time	temps de prothrombine (n.m.); temps de Quick (n.m.)
PTCRA; percutaneous transluminal coronary rotational ablation (angioplasty technique)	décollement coronaire rotatoire transluminal percutané (n.m.) (technique d'angioplastie)
public health	santé publique (n.f.)
public health nurse	infirmière hygiéniste (n.f.), infirmier hygiéniste (n.m.); infirmière de la santé publique (n.f.), infirmier de la santé publique (n.m.)
public health nursing department	service de soins infirmiers de santé publique (n.m.)
public health officer	agent de santé publique (n.m.), agente de santé publique (n.f.)
Public Service Health Care Plan; PSHCP	Régime de soins de santé de la fonction publique (n.m.); RSSFP (n.m.)

pulse rate	fréquence du pouls (n.f.)
puncture area¹	point d'insertion (n.m.)
puncture area²	point de ponction (n.m.)
PYLL; potential years of life lost	APVP (n.f.); années potentielles de vie perdues (n.f.)
	Q
QRT; quick response team	équipe d'intervention rapide (n.f.)
quality audit	contrôle de la qualité¹ (n.m.); vérification de la qualité (n.f.)
quality control	contrôle de la qualité² (n.m.)
quality management	gestion de la qualité (n.f.)
quantitative computed tomography; quantitative CT scanning	tomodensitométrie quantitative (n.f.)
quantitative CT scanning; quantitative computed tomography	tomodensitométrie quantitative (n.f.)
quarter-way home	foyer de transition à supervision maximale (n.m.)
cf. halfway home ² ; three-quarter-way home	
quick response team; QRT	équipe d'intervention rapide (n.f.)
quiet room	salle de recueillement (n.f.)



radiating pain	douleur irradiante (n.f.)
radiation oncologist	radio-oncologue (n.é.)
radiation oncology	radio-oncologie (n.f.)

radioactive label	marqueur radioactif (n.m.)
radioactive labelling	radiomarquage (n.m.); marquage radioisotopique (n.m.)
radioimmunoassay; RIA; radioimmunological assay	dosage radio-immunologique (n.m.); radio-immuno-essai (n.m.); RIA (n.m.)
radioimmunological assay; radioimmunoassay; RIA	dosage radio-immunologique (n.m.); radio-immuno-essai (n.m.); RIA (n.m.)
radionuclide study	examen radio-isotopique (n.m.); exploration radio-isotopique (n.f.)
An examination that consists in visualizing an organ using a radiopharmaceutical and a detection device.	
randomized trial	essai randomisé (n.m.)
random sampling	échantillonnage aléatoire (n.m.); échantillonnage au hasard (n.m.)
range of motion	amplitude des mouvements (n.f.); amplitude articulaire (n.f.)
rapid eye movement sleep; REM sleep	sommeil paradoxal (n.m.)
rated bed (based on theoretical capacity)	lit autorisé (n.m.) (d'après la capacité théorique)
RCPSC; Royal College of Physicians and Surgeons of Canada	CRMCC (n.m.); Collège royal des médecins et chirurgiens du Canada (n.m.)
reactivation care	réactivation gériatrique (n.f.)
reagent	réactif (n.m.)
real-time ultrasound camera	caméra pour échographie en temps réel (n.f.)
real-time ultrasound test	échographie en temps réel (n.f.)
reconstructive tomography	tomographie par reconstruction (n.f.)
recording; charting	consignation au dossier (n.f.); consignation des notes au dossier (n.f.)
recovery room	salle de réveil (n.f.)
refer	orienter; aiguiller; diriger; adresser; acheminer; recommander

referral¹	recommandation (n.f.); aiguillage (n.m.); acheminement (n.m.); orientation (n.f.)
referral²	client dirigé (n.m.); client recommandé (n.m.); client acheminé (n.m.)
referral centre¹ (health facilities)	centre régional (n.m.); centre spécialisé (n.m.) (établissements de santé)
A facility or group of facilities offering specialized services used by clients from different districts.	
referral centre²	centre d'aiguillage (n.m.)
referring physician	médecin traitant² (n.m.), médecin traitante (n.f.); médecin orienteur (n.m.), médecin orienteuse (n.f.)
Regional Geriatric Outreach Program (Ontario Ministry of Health)	NOTA <i>Referring physician</i> est une expression générale qui ne peut se rendre d'une seule façon en français.
regional impairment (of the body)	Programme régional d'intervention dans le domaine des soins gériatriques (n.m.) (ministère de la Santé de l'Ontario)
	incapacité régionale (n.f.) (région du corps)

registered nurse; R.N. (except for Quebec); nurse; N. [CA-QC]

A nurse who has graduated from a formal training program and has been licensed by the appropriate governmental authority to practice nursing.

registered nursing assistant; R.N.A. [CA-NF, CA-NB]

A person who is licensed to perform, for compensation, selected acts in the care of the ill or injured under the direction of a registered professional nurse or a licensed physician, and who is not required to have the substantial specialized skill, judgment and knowledge of a registered nurse.

cf. certified nursing assistant; licensed nursing assistant; nursing assistant; licensed practical nurse; registered practical nurse

registered practical nurse; R.P.N.¹ [CA-ON]

A person who is licensed to perform, for compensation, selected acts in the care of the ill or injured under the direction of a registered professional nurse or a licensed physician, and who is not required to have the substantial specialized skill, judgment and knowledge of a registered nurse.

cf. certified nursing assistant; licensed nursing assistant; nursing assistant; licensed practical nurse; registered nursing assistant

infirmière autorisée (n.f.), infirmier autorisé (n.m.); inf. aut. (sauf au Québec et au Nouveau-Brunswick); infirmière (n.f.), infirmier (n.m.); inf. [CA-QC]; infirmière immatriculée (n.f.), infirmier immatriculé (n.m.) [CA-NB]; infirmière enregistrée (n.f.), infirmier enregistré (n.m.) (à éviter); infirmière licenciée (n.f.), infirmier licencié (n.m.) (à éviter)

Personne autorisée à exercer la profession d'infirmière ou d'infirmier conformément à la législation provinciale appropriée.

NOTA Au Québec, le titre d'infirmière ou d'infirmier ne peut être utilisé que par une personne autorisée conformément à la législation provinciale.

infirmière auxiliaire autorisée⁴ (n.f.), infirmier auxiliaire autorisé (n.m.); inf. aux. aut.⁴ [CA-NF]; infirmière auxiliaire immatriculée (n.f.), infirmier auxiliaire immatriculé (n.m.); I.A.I. [CA-NB]

infirmière auxiliaire autorisée⁵ (n.f.), infirmier auxiliaire autorisé (n.m.); inf. aux. aut.⁵ [CA-ON]

registered psychiatric nurse; R.P.N.²	infirmière psychiatrique autorisée (n.f.), infirmier psychiatrique autorisé (n.m.)
registration (professional)	autorisation (n.f.) [CA-ON]; inscription (n.f.) [CA-QC]; immatriculation (n.f.) [CA-NB] (professionnelle)
regulating agency; regulating authority; regulatory agency (health professions)	organisme de réglementation (n.m.) (professions de la santé)
regulating authority; regulatory agency; regulating agency (health professions)	organisme de réglementation (n.m.) (professions de la santé)
regulatory agency; regulating agency; regulating authority (health professions)	organisme de réglementation (n.m.) (professions de la santé)
rehabilitation neurosciences	sciences neurologiques de la réadaptation (n.f.)
relapse (substance abuse)	récidive (n.f.); rechute (n.f.) (abus de l'alcool ou d'autres drogues)
remainder (medication)	quantité inutilisée (n.f.); quantité non utilisée (n.f.) (médicaments)
REM sleep; rapid eye movement sleep	sommeil paradoxal (n.m.)
renin	rénine (n.f.)
reportable disease	maladie à déclaration obligatoire (n.f.)
reproductive care	soins génésiques* (n.m.plur.); soins en matière de reproduction* (n.m.plur.)
residential and long-term care centre (Que.)	centre d'hébergement et de soins de longue durée (n.m.); CHSLD (n.m.) (Qc)
cf. home for the aged; nursing home	
residential care¹ [social services]	soins en établissement^{1*} (n.m.plur.) [services sociaux]
residential care² [health]	soins en résidence* (n.m.plur.) [santé]
cf. institutional care	

Resource Intensity Weight; RIW™ (Canadian Institute for Health Information)

A Case Mix Group-specific estimate of the cost of a stay in a Canadian hospital, based on the average length of stay and the cost per case, and calculated using New York State cost statistics.

respiratory care

A specialty concerned with the evaluation, the treatment and the rehabilitation of patients with breathing disorders.

NOTE The ventilator is only one of the devices used in respiratory therapy.

cf. ventilatory care

respiratory technician

respiratory therapist

respiratory therapy

respite care

respite care program

restorative care

restraint

restraint jacket

resuscitator bag

retainer [*orthodontics*]

retrieval [*speech and language pathology*]

reverse barrier technique

reverse isolation

pondération du volume des ressources (n.f.);
PVR (n.f.) (Institut canadien d'information sur la santé)

soins respiratoires* (n.m.plur.)

technicien en inhalothérapie (n.m.),
technicienne en inhalothérapie (n.f.)

inhalothérapeute (n.é.) [CA-QC]; **thérapeute respiratoire** (n.é.)

inhalothérapie (n.f.) [CA-QC]; **thérapie respiratoire** (n.f.)

soins de relève* (n.m.plur.); **soins de répit*** (n.m.plur.)

programme de soins de relève (n.m.);
programme de services de relève (n.m.);
programme de soins de répit (n.m.);
programme de services de répit (n.m.)

soins de rétablissement* (n.m.plur.)

contention (n.f.)

gilet de contention (n.m.)

ballon de réanimation (n.m.)

appareil de rétention (n.m.) [*orthodontie*]

repérage lexical (n.m.) [*orthophonie*]

technique de la barrière inversée (n.f.)

isolement inversé (n.f.)

reverse isolation technique	technique d'isolement inversé (n.f.)
rheumatoid arthritis	polyarthrite rhumatoïde (n.f.)
RIA; radioimmunological assay; radioimmunoassay	RIA (n.m.); dosage radio-immunologique (n.m.); radio-immuno-essai (n.m.)
ribonucleic acid; RNA	acide ribonucléique (n.m.); ARN (n.m.)
risk continuum (substance abuse)	continuum des risques (n.m.) (abus de l'alcool ou d'autres drogues)
RIW™; Resource Intensity Weight (Canadian Institute for Health Information)	PVR (n.f.); pondération du volume des ressources (n.f.) (Institut canadien d'information sur la santé)
A Case Mix Group-specific estimate of the cost of a stay in a Canadian hospital, based on the average length of stay and the cost per case, and calculated using New York State cost statistics.	
R.N. (except for Quebec); nurse; N. [CA-QC]; registered nurse	infirmière autorisée (n.f.), infirmier autorisé (n.m.); inf. aut. (sauf au Québec et au Nouveau-Brunswick); infirmière (n.f.), infirmier (n.m.); inf. [CA-QC]; infirmière immatriculée (n.f.), infirmier immatriculé (n.m.) [CA-NB]; infirmière enregistrée (n.f.), infirmier enregistré (n.m.) (à éviter); infirmière licenciée (n.f.), infirmier licencié (n.m.) (à éviter)
A nurse who has graduated from a formal training program and has been licensed by the appropriate governmental authority to practice nursing.	Personne autorisée à exercer la profession d'infirmière ou d'infirmier conformément à la législation provinciale appropriée.
RNA; ribonucleic acid	NOTA Au Québec, le titre d'infirmière ou d'infirmier ne peut être utilisé que par une personne autorisée conformément à la législation provinciale.
	ARN (n.m.); acide ribonucléique (n.m.)

R.N.A.; registered nursing assistant [CA-NF, CA-NB]

A person who is licensed to perform, for compensation, selected acts in the care of the ill or injured under the direction of a registered professional nurse or a licensed physician, and who is not required to have the substantial specialized skill, judgment and knowledge of a registered nurse.

cf. certified nursing assistant; licensed nursing assistant; nursing assistant; licensed practical nurse; registered practical nurse

role model

rooming-in (maternity)

root canal treatment

rounds (pl.)

NOTE See “change-over rounds,” “clinical rounds,” “grand rounds,” “hospital rounds,” “nursing rounds,” “teaching rounds”

Royal College of Physicians and Surgeons of Canada; RCPSC

R.P.N.¹; registered practical nurse [CA-ON]

A person who is licensed to perform, for compensation, selected acts in the care of the ill or injured under the direction of a registered professional nurse or a licensed physician, and who is not required to have the substantial specialized skill, judgment and knowledge of a registered nurse.

cf. certified nursing assistant; licensed nursing assistant; nursing assistant; licensed practical nurse; registered nursing assistant

R.P.N.²; registered psychiatric nurse

infirmière auxiliaire autorisée⁴ (n.f.), infirmier auxiliaire autorisé (n.m.); inf. aux. aut.⁴ [CA-NF]; infirmière auxiliaire immatriculée (n.f.), infirmier auxiliaire immatriculé (n.m.); I.A.I. [CA-NB]

modèle de comportement (n.m.); **modèle d'identification** (n.m.)

cohabitation (n.f.) (maternité)

traitement radiculaire (n.m.); **traitement de canal** (n.m.) (pop.)

Collège royal des médecins et chirurgiens du Canada (n.m.); CRMCC (n.m.)

infirmière auxiliaire autorisée⁵ (n.f.), infirmier auxiliaire autorisé (n.m.); inf. aux. aut.⁵ [CA-ON]

infirmière psychiatrique autorisée (n.f.), **infirmier psychiatrique autorisé** (n.m.)

S

saline lock

cf. heparin lock¹

saline solution

salt balance

same-day surgery

sample drop-off

scabies* (pl.)

scaling¹; desquamation [*dermatology*]

scaling²; tartar removal [*dental care*]

scalp ice pack; ice helmet

scanner; CAT scanner; CT scanner

scanning

NOTE See “CAT scanning”

scintiscan

scrub nurse (operating room)

secondary care (level of care)

second-hand smoke

second-hand smoking

self antigen; autoantigen [*vaccines and immunology*]

self-care¹

self-care²

canule sodique (n.f.)

solution saline (n.f.)

équilibre sodique (n.m.)

opération le jour de l'admission (n.f.)

dépôt de spécimens (n.m.)

gale (n.f.); **gratelle** (n.f.) (pop.)

desquamation (n.f.) [*dermatologie*]

détartrage (n.m.) [*soins dentaires*]

casque hypothermique (n.m.)

tomodensitomètre (n.m.); **scanner** (n.m.)

scintigraphie (n.f.)

infirmière en service interne (n.f.), **infirmier en service interne** (n.m.) (salle d'opération)

soins secondaires* (n.m.plur.) (niveau de soins)

fumée secondaire (n.f.)

tabagisme passif (n.m.)

autoantigène (n.m.); **auto-antigène** (n.m.); **antigène autologue** (n.m.) [*vaccins et immunologie*]

soins auto-administrés* (n.m.plur.); **autosoins*** (n.m.plur.); **autotraitements** (n.m.)

autogestion de la santé (n.f.)

self-discharge	départ volontaire (n.m.)
self-harm	acte autodestructeur (n.m.); blessure volontaire (n.f.)
self-help	auto-assistance (n.f.)
self-help group	groupe d'entraide (n.m.)
self-help skills* (pl.)	aptitude à l'autonomie (n.f.); habileté à se prendre en charge (n.f.)
self-medication program	programme d'automédication (n.m.)
self-mutilation	automutilation (n.f.)
self-referral; direct access (to a professional or a service)	accès direct (n.m.); accès sans recommandation (n.m.) (à un professionnel ou à un service)
semiology	sémiologie (n.f.)
semi-private room	chambre à deux lits (n.f.); chambre semi-privée (n.f.) (à éviter)
sensory impairment	déficience sensorielle (n.f.)
sensory receptor system	système sensori-récepteur (n.m.)
separation (hospital statistics)	radiation (n.f.) (statistiques hospitalières)
servery; pantry	dépense (n.f.); office (n.m.)
sessional payment	rémunération à la vacation (n.f.); vacation (n.f.) Mode de rémunération des médecins, pour une période donnée.
set-up bed	lit dressé (n.m.)
sex-trade worker	travailleur de l'industrie du sexe (n.m.), travailleuse de l'industrie du sexe (n.f.); travailleur du sexe (n.m.), travailleuse du sexe (n.f.)

sexual abuse¹	abus sexuel (n.m.); exploitation sexuelle (n.f.)
NOTE <i>child sexual abuse</i> : Misuse of power by someone in a position of authority over a child for sexual gratification, including at times invitation to sexual touching, intercourse or other forms of exploitation, such as pornography and prostitution.	
cf. child abuse	
sexual abuse²	violence sexuelle (n.f.)
sexual abuser	abuseur sexuel (n.m.); auteur d'abus sexuel (n.m.)
cf. abuser	NOTA Bien que le terme « abuseur sexuel » soit encore contesté et qu'on lui préfère des termes comme « agresseur sexuel » ou « auteur d'agression sexuelle », nous en recommandons l'usage parce qu'il n'a pas de connotation de violence et peut donc englober un plus grand nombre de situations.
sexual assault	agression sexuelle (n.f.)
sexually transmitted disease; STD	maladie transmissible sexuellement (n.f.); MTS (n.f.)
sharps and points waste container	contenant pour objets pointus et tranchants (n.m.)
sharps disposal	destruction des objets pointus et tranchants (n.f.)
shelf life	durée de conservation (n.f.); durée de validité (n.f.)
sheltered community living	vie en milieu protégé (n.f.)
shift¹	quart (n.m.); quart de travail (n.m.)
shift²	équipe de quart (n.f.); équipe (n.f.)
shift differential	prime de quart (n.f.)
shock wave lithotripter; extracorporeal shock wave lithotripter	lithotriteur à ondes de choc électrohydraulique (n.m.)
shooting gallery¹	piquerie (n.f.) Lieu où se rendent les toxicomanes pour s'injecter des drogues.

shooting gallery ²	unité de sevrage (n.f.) Unité d'hôpital où sont traités les toxicomanes.
short stay	court séjour (n.m.); séjour de courte durée (n.m.)
short-stay bed ¹ (hospitals)	lit de court séjour ¹ (n.m.) (hôpitaux)
short-stay bed ² (long-term care facilities)	lit de court séjour ² (n.m.); lit d'hébergement temporaire (n.m.) (établissements de soins de longue durée)
short-stay program ¹ (hospitals)	programme de court séjour ¹ (n.m.) (hôpitaux)
short-stay program ² (long-term care facilities)	programme de court séjour ² (n.m.); programme d'hébergement temporaire (n.m.) (établissements de soins de longue durée)
short-stay surgery	chirurgie de court séjour (n.f.)
short-term crisis placement program	programme d'hébergement d'urgence (n.m.); programme d'hébergement de dépannage (n.m.)
short-term resident ¹ (hospitals)	client de court séjour (n.m.) (hôpitaux)
short-term resident ² (long-term care facilities)	pensionnaire de court séjour (n.é.); pensionnaire temporaire (n.é.) (établissements de soins de longue durée)
shut-in (n.)	reclus (n.m.)
side effect	effet secondaire (n.m.)
side rail; siderail; bed rail; bedrail	ridelle (n.f.); côté de lit (n.m.)
SIDS; sudden infant death syndrome	SMSN (n.m.); syndrome de mort subite du nourrisson (n.m.)
cf. crib death	
significant other	personne la plus proche (n.f.)
significant others	proches (n.m.)
sign language	langage gestuel (n.m.)
single access point; single entry point [<i>health services</i>]	point d'entrée unique (n.m.); point d'accès unique (n.m.) [<i>services de santé</i>]

single entry point; single access point [<i>health services</i>]	point d'entrée unique (n.m.); point d'accès unique (n.m.) [<i>services de santé</i>]
single photon emission tomography	tomographie monophotonique d'émission (n.f.); tomographie d'émission monophotonique (n.f.); tomographie d'émission à photon unique (n.f.)
sit-down rounds (pl.); clinical rounds (pl.)	présentation (n.f.); séance multidisciplinaire (n.f.); séance pluridisciplinaire (n.f.); clinique³ (n.f.)
sitter companion	personne de compagnie (n.f.)
sleep disorder	trouble du sommeil (n.m.)
sliding scale (medication)	échelle d'adaptation des doses (n.f.); échelle d'ajustement des doses (n.f.) (médicaments)
small bowel follow-through	transit du grêle (n.m.) Examen radiologique de l'intestin grêle préalablement opacifié par un produit baryté ou iodé hydrosoluble.
small-volume parenteral solution [<i>pharmacology</i>]	solution parentérale en petit volume (n.f.) [<i>pharmacologie</i>]
smear (n.)	frottis (n.m.)
smoking cessation	renoncement au tabac (n.m.); sevrage du tabac (n.m.); désaccoutumance au tabac (n.f.)
social father	père social (n.m.) Dans le cadre des nouvelles techniques de reproduction, homme qui élève un enfant dont il n'est pas le parent génétique et dont il est devenu le père par adoption, peu importe que sa conjointe soit ou non le parent génétique de l'enfant.
social history	antécédents sociaux* (n.m.plur.)
social integration	intégration sociale (n.f.)

social parent	parent social (n.m.) Dans le cadre des nouvelles techniques de reproduction, personne qui élève un enfant dont elle n'est pas le parent génétique et dont elle est devenue le père ou la mère par adoption.
social skills	aptitudes sociales (n.f.)
socket¹ [<i>dentistry</i>]	alvéole (n.f.) [<i>dentisterie</i>]
socket² [<i>orthopedics</i>]	cavité articulaire (n.f.) [<i>orthopédie</i>]
soiled utility (signage)	matériel souillé (n.m.) (signalisation)
sonographer	technologue spécialisé en échographie (n.m.), technologue spécialisée en échographie (n.f.); technologue en échographie (n.é.); technologue spécialisé en ultrasonographie (n.m.), technologue spécialisée en ultrasonographie (n.f.); technologue en ultrasonographie (n.é.)
sonologist	médecin échographiste (n.é.)
Southern blot; Southern blotting [<i>genetics</i>]	transfert de Southern (n.m.); transfert de type Southern (n.m.); Southern blot (n.m.) [<i>génétique</i>] NOTA Bien que le terme « Southern blot » soit en usage dans la communauté scientifique francophone, nous lui préférons ses synonymes français.
space maintainer; space retainer [<i>orthodontics</i>]	mainteneur d'espace (n.m.) [<i>orthodontie</i>]
space retainer; space maintainer [<i>orthodontics</i>]	mainteneur d'espace (n.m.) [<i>orthodontie</i>]
special care patient	patient ayant des besoins particuliers (n.m.)
special care population	clientèle ayant des besoins particuliers (n.f.)

special rehabilitative care	soins spécialisés en réadaptation* (n.m.plur.)
Provides physical rehabilitation and psychiatric treatment to restore or improve the functional ability of people with relatively stable disabilities, such as congenital defects or the after-effects of accident or disease, which are unlikely to be resolved through convalescence or the normal healing process.	
speech disorder	trouble de la parole (n.m.)
speech-language pathologist; speech therapist	orthophoniste (n.é.)
speech pattern	structure de la parole (n.f.)
speech therapist; speech-language pathologist	orthophoniste (n.é.)
sperm banking	entreposage de sperme (n.m.)
spinal blood patch	colmatage sanguin épidual (n.m.)
	Injection dans l'espace épidual d'une petite quantité de sang autologue qui formera un bouchon obturant le trou de la dure-mère, après une ponction lombaire.
spinal fusion	fusion des vertèbres (n.f.)
spinal tap; lumbar puncture	ponction lombaire (n.f.)
spleen enlargement	splénomégalie (n.f.)
spondylosyndesis	spondylodèse (n.f.)
spontaneous abortion; miscarriage	fausse(-)couche (n.f.); avortement spontané (n.m.)
sprain (n.)	entorse (n.f.)
sputum	expectoration (n.f.); crachat (n.m.)
squamous cell carcinoma	carcinome spinocellulaire (n.m.); carcinome spino-cellulaire (n.m.); épithélioma spino-cellulaire (n.m.); épithélioma spinocellulaire (n.m.)
staffed bed	lit doté en personnel (n.m.)
staff nurse	infirmière de chevet (n.f.), infirmier de chevet (n.m.)

standard ward¹; ward¹ (hospitals)	salle commune (n.f.) (hôpitaux)
standard ward²; ward² (long-term care facilities)	chambre standard (n.f.) (établissements de soins de longue durée)
standby pay	salaire de disponibilité (n.m.); rémunération de disponibilité (n.f.)
STD; sexually transmitted disease	MTS (n.f.); maladie transmissible sexuellement (n.f.)
stem cell	cellule souche (n.f.)
stenosis	sténose (n.f.)
stent [<i>urology</i>]	drain tuteur (n.m.) [<i>urologie</i>]
step-care management	traitement progressif (n.m.)
step-care plan	plan de traitement progressif (n.m.)
step-down care program	programme de diminution progressive des soins (n.m.)
step-parent family; blended family	famille reconstituée (n.f.)
sterile injection cap; heparin lock³	bouchon membrane (n.m.); bouchon à membrane (n.m.)
A small plastic tubing with one end to be inserted into an intravenous catheter, and the other one, which is self-sealing, used for injected medications.	
stillbirth¹	accouchement d'un mort-né (n.m.)
stillbirth²	mortinaissance (n.f.)
stillbirth rate	taux de mortalité (n.m.)
stillborn	mort-né (n.m.)
stoma (surgical opening)	stomie ² (n.f.) (abouchement chirurgical)
straight-jacket	camisole de force (n.f.)
streetworker [<i>social services</i>]	travailleur de rue (n.m.), travailleuse de rue (n.f.) [<i>services sociaux</i>]
cf. outreach worker ²	
stress test¹ [<i>cardiology</i>]	épreuve d'effort (n.f.) [<i>cardiologie</i>]

stress test² [<i>psychology</i>]	test de stress (n.m.) [<i>psychologie</i>]
stroke; cerebrovascular accident; CVA	accident cérébro-vasculaire (n.m.); accident cérébrovasculaire (n.m.); ACV (n.m.); accident vasculaire cérébral (n.m.); AVC (n.m.)
study nurse (clinical trials)	infirmière responsable du projet (n.f.), infirmier responsable du projet (n.m.) (essais cliniques)
stump	moignon (n.m.)
subcellular basis [<i>molecular biology</i>]	origine infracellulaire (n.f.) [<i>biologie moléculaire</i>]
substance abuse	abus de l'alcool ou d'autres drogues (n.m.)
sub-sterile room; sub-utility room	salle de matériel propre (n.f.)
substitute caregiver; informal caregiver	aidant naturel¹ (n.m.); soignant naturel (n.m.); soignant non professionnel (n.m.) Personne qui prend soin d'un membre âgé, malade ou handicapé de sa famille qui demeure à la maison mais a besoin d'aide pour s'adonner aux activités de la vie quotidienne.
subtotal colectomy	colectomie sub-totale (n.f.)
sub-utility room; sub-sterile room	salle de matériel propre (n.f.)
suction cup	ventouse (n.f.)
suction pump	pompe d'aspiration (n.f.)
sudden infant death syndrome; SIDS	syndrome de mort subite du nourrisson (n.m.); SMSN (n.m.)
cf. crib death	
sugar metabolism; carbohydrate metabolism	métabolisme des glucides (n.m.)
suicide attempter	personne ayant tenté de se suicider (n.f.)
supervisory care	soins de surveillance* (n.m.plur.)
support care¹; supportive care¹	intervention de soutien (n.f.); intervention de soulagement (n.f.)
support care²; supportive care²	soins de soutien* (n.m.plur.)

supportive care¹; support care¹	intervention de soutien (n.f.); intervention de soulagement (n.f.)
supportive care²; support care²	soins de soutien* (n.m.plur.)
suppressor T cell; suppressor T lymphocyte	lymphocyte T suppresseur (n.m.); cellule T suppressive (n.f.)
suppressor T lymphocyte; suppressor T cell	lymphocyte T suppresseur (n.m.); cellule T suppressive (n.f.)
surgical bed	lit de chirurgie (n.m.)
surgical biopsy	biopsie chirurgicale (n.f.)
surgical mask	masque chirurgical (n.m.)
surrogacy contract; surrogateship contract	contrat de grossesse (n.m.)
surrogate mother	mère porteuse (n.f.)
surrogate motherhood; surrogate mothering	maternité de substitution (n.f.)
surrogateship contract; surrogacy contract	contrat de grossesse (n.m.)
swallowing	déglutition (n.f.)
swelling	enflure (n.f.); gonflement (n.m.); oedème (n.m.); tuméfaction (n.f.)
swing bed; contingency bed; holding bed	lit tampon (n.m.)
swing phase (walking)	phase oscillante (n.f.) (marche)
	
TAP; telephone assurance program	programme de contact téléphonique (n.m.)
tartar removal; scaling² [dental care]	détartrage (n.m.) [soins dentaires]
Tat; trans-activator of transcription [biochemistry]	Tat (n.m.); transactivateur de la transcription (n.m.) [biochimie]
T-4 cell; helper T cell	lymphocyte T auxiliaire (n.m.); lymphocyte T-4 (n.m.)

TDD; telecommunication device for the deaf

NOTE See “TTY”

teaching hospital

teaching rounds (pl.)

telecommunication device for the deaf; TDD

NOTE See “TTY”

telephone assurance program; TAP

telephone fan-out; fan-out system (disaster planning)

teletypewriter; TTY

NOTE *TTY* is the term officially adopted by the three national associations of the deaf or hard-of-hearing persons.

tenderness

tenesmus

TENS¹; transcutaneous electrical nerve stimulation

TENS²; transcutaneous electrical nerve stimulator

tertiary care (level of care)

test-retest reliability

therapeutic foster home

three-quarter-way home

cf. *halfway home²*; *quarter-way home*

thrombogenesis

hôpital d'enseignement (n.m.)

leçon clinique (n.f.); **clinique²** (n.f.)

programme de contact téléphonique (n.m.)

chaîne téléphonique (n.f.); **liste des appels en éventail** (n.f.); **système d'avertissement pyramidal d'urgence** (n.m.) (mesures d'urgence)

appareil téléscripteur (n.m.); **ATS** (n.m.); **appareil de télécommunication pour sourds** (n.m.); **appareil de télécommunication pour les sourds** (n.m.)

sensibilité au toucher (n.f.); **douleur à la pression** (n.f.)

ténesme (n.m.)

TENS¹ (n.f.) (à éviter); **neurostimulation électrique transcutanée** (n.f.); **électroneurostimulation transcutanée** (n.f.)

TENS² (n.m.) (à éviter); **neurostimulateur électrique transcutané** (n.m.); **électroneurostimulateur transcutané** (n.m.)

soins tertiaires* (n.m.plur.) (niveau de soins)

fiabilité de test-retest (n.f.)

foyer d'accueil de traitement (n.m.)

foyer de transition à supervision minimale (n.m.)

thrombogenèse (n.f.)

thromboplastin; prothrombinase	thromboplastine (n.f.)
thromboprophylaxis	thromboprophylaxie (n.f.)
thrush	muguet (n.m.)
tiered response	intervention échelonnée (n.f.)
tissue perfusion	irrigation des tissus (n.f.)
T-killer cell; cytotoxic T cell	cellule T cytotoxique (n.f.); cellule T tueuse (n.f.)
toddler	trottineur (n.m.); tout-petit (n.m.)
total hip replacement	arthroplastie totale de hanche (n.f.); mise en place d'une prothèse totale de hanche (n.f.) Intervention chirurgicale consistant à refaire l'articulation de la hanche en remplaçant la tête fémorale et le cotyle.
total parenteral nutrition; TPN	nutrition parentérale totale (n.f.); alimentation parentérale totale (n.f.)
tracheostomy	trachéostomie (n.f.)
tracheostomy tie	fixation de trachéostomie (n.f.)
tracheotomy	trachéotomie (n.f.)
tracheotomy patient	trachéotomisé (n.m.)
trans-activator of transcription; Tat [biochemistry]	transactivateur de la transcription (n.m.); Tat (n.m.) [biochimie]
transaxial tomography; axial tomography	tomographie axiale (n.f.)
transcutaneous (medication)	percutané; transcutané (médicaments) NOTA <i>percutané</i> : Se dit de l'absorption d'une substance à travers la peau, sans effraction. <i>transcutané</i> : Se dit de l'absorption d'une substance à travers la peau, avec effraction.
transcutaneous electrical nerve stimulation; TENS¹	neurostimulation électrique transcutanée (n.f.); électroneurostimulation transcutanée (n.f.); TENS¹ (n.f.) (à éviter)

transcutaneous electrical nerve stimulator; TENS²	neurostimulateur électrique transcutané (n.m.); électroneurostimulateur transcutané (n.m.); TENS² (n.m.) (à éviter)
transfer board	planche de glissement (n.f.); planche de transfert (n.f.)
transfusion medicine	médecine transfusionnelle (n.f.)
transient population	population de passage (n.f.)
transmission tomography	tomographie par transmission (n.f.)
traumatic brain injury	traumatisme cérébral (n.m.); lésion cérébrale traumatique (n.f.)
triage nurse	infirmière responsable du triage (n.f.), infirmier responsable du triage (n.m.); infirmière affectée au triage (n.f.), infirmier affecté au triage (n.m.); infirmière de triage (n.f.), infirmier de triage (n.m.)
trial vaccine; candidate vaccine; experimental vaccine	vaccin au stade expérimental (n.m.); vaccin expérimental (n.m.)
trick knee	genou instable (n.m.)
TTY; teletypewriter	ATS (n.m.); appareil téléscripteur (n.m.); appareil de télécommunication pour sourds (n.m.); appareil de télécommunication pour les sourds (n.m.)

NOTE *TTY* is the term officially adopted by the three national associations of the deaf or hard-of-hearing persons.

tumour virus; oncogenic virus	virus oncogène (n.m.)
--------------------------------------	------------------------------



ultrasonic tomography	échotomographie (n.f.)
unsteady gait	démarche instable (n.f.)

urgent care **soins urgents*** (n.m.plur.); **soins d'urgence*** (n.m.plur.)

Care given to those patients whose classification may progress to emergent if treatment is delayed. Treatment should commence within one hour of arrival in the department and should not be delayed beyond 24 hours.

cf. emergent care

urgent care service **service de soins d'urgence mineure** (n.m.)

Service qui, contrairement au service d'urgence habituel d'un hôpital, ne traite pas les personnes qui sont en danger de mort ou qui ont besoin de soins complexes.

user [*health services*]

utilisateur (n.m.); **usager** (n.m.) [*services de santé*]

user fee; deterrent fee

ticket modérateur (n.m.); **frais modérateurs*** (n.m.plur.); **frais d'utilisation*** (n.m.plur.)

uterine cervix

col utérin (n.m.); **col de l'utérus** (n.m.)

utility room¹ (care unit)

salle de préparation des soins (n.f.); **salle d'utilité¹** (n.f.) (à éviter) (unité de soins)

utility room²

local d'entretien (n.m.); **salle d'utilité²** (n.f.) (à éviter)



vacant bed; free bed

lit disponible (n.m.)

VAD; venous access device

dispositif d'accès veineux (n.m.)

vaginal smear; cervical smear

frottis cervical (n.m.); **frottis vaginal** (n.m.)

varicose vein

varice (n.f.)

venous access device; VAD

dispositif d'accès veineux (n.m.)

venous return

retour veineux (n.m.)

venous thrombosis

thrombose veineuse (n.f.); **phlébothrombose** (n.f.)

ventilatory care	soins ventilatoires* (n.m.plur.); soins de ventilation* (n.m.plur.)
Care provided to assist breathing by means of a ventilator.	
cf. respiratory care	
vial for life; emergency information vial	flacon d'information d'urgence (n.m.); flacon d'info-urgence (n.m.)
	Contenant en plastique dans lequel se trouvent les renseignements dont les ambulanciers pourraient avoir besoin pour sauver la vie d'une personne, généralement âgée, en cas d'urgence.
Victorian Order of Nurses for Canada; VON Canada	Infirmières de l'Ordre de Victoria du Canada (n.f.plur.); VON Canada (n.f.plur.)
viral infection	infection virale (n.f.)
virion	virion (n.m.)
visiting homemaker	auxiliaire familiale (n.f.), auxiliaire familial (n.m.)
visiting nurse	infirmière visiteuse (n.f.), infirmier visiteur (n.m.)
visiting professor	professeur invité (n.m.), professeure invitée (n.f.)
visiting scientist	chercheur invité (n.m.), chercheuse invitée (n.f.)
visual field	champ visuel (n.m.)
vitamin deficiency	carence vitaminique (n.f.)
vocal pathology	pathologie vocale (n.f.)
voluntary agency	organisme bénévole (n.m.)
VON Canada; Victorian Order of Nurses for Canada	VON Canada (n.f.plur.); Infirmières de l'Ordre de Victoria du Canada (n.f.plur.)

W

walker; parapodium²

ambulateur (n.m.); **déambulateur** (n.m.);
marchette (n.f.); **cadre de marche** (n.m.)

walk-in clinic

clinique sans rendez-vous (n.f.)

walking rounds (pl.); **ward rounds** (pl.);
hospital rounds (pl.)

visite des malades (n.f.); **visite des patients** (n.f.); **visite du service** (n.f.); **visite quotidienne du résident** (n.f.); **clinique¹** (n.f.)

walk-in patient; ambulatory patient

patient ambulatoire (n.m.)

ward¹; standard ward¹ (hospitals)

salle commune (n.f.) (hôpitaux)

ward²; standard ward² (long-term care facilities)

chambre standard (n.f.) (établissements de soins de longue durée)

ward rounds (pl.); **hospital rounds** (pl.);
walking rounds (pl.)

visite des malades (n.f.); **visite des patients** (n.f.); **visite du service** (n.f.); **visite quotidienne du résident** (n.f.); **clinique¹** (n.f.)

water balance

équilibre hydrique (n.m.)

weight gain; weight increase

gain pondéral (n.m.); **prise pondérale** (n.f.);
gain de poids (n.m.); **prise de poids** (n.f.);
augmentation de poids (n.f.)

weight increase; weight gain

gain pondéral (n.m.); **prise pondérale** (n.f.);
gain de poids (n.m.); **prise de poids** (n.f.);
augmentation de poids (n.f.)

Western blot; Western blotting [*genetics*]

transfert Western (n.m.); **transfert de Western** (n.m.); **transfert de type Western** (n.m.); **Western blot** (n.m.) [*génétique*]

NOTA Bien que le terme « Western blot » soit en usage dans la communauté scientifique francophone, nous lui préférons ses synonymes français.

wet-pick vacuum cleaner

aspirateur de déchets humides (n.m.)

wheels to meals* (pl.)

A support service which provides a nutritious meal at a central location, on prearranged days, and which should include social activities as well as transportation.

whiplash injury**wife assault**

cf. assaulted wife; wife battering

Wife Assault and Sexual Assault Grants Program for the Education of Health Professionals (Ontario Ministry of Health)

wife batterer; wife beater**wife battering; wife beating**

NOTE *Battering* is usually distinguished from *beating* as being more severe and resulting in graver injury.

cf. assaulted wife; wife assault

wife beater; wife batterer**wife beating; wife battering**

NOTE *Battering* is usually distinguished from *beating* as being more severe and resulting in graver injury.

cf. assaulted wife; wife assault

World Breastfeeding Week**wound care****dîner-sortie** (n.m.)**coup de fouet cervical** (n.m.)

voies de fait contre sa conjointe* (n.f.plur.);
agression envers sa conjointe (n.f.)

NOTA L'équivalent français de « assault » est *voies de fait* sauf dans les cas où il s'agit d'*agression sexuelle*.

Programme de subventions pour la formation des professionnels de la santé en matière de violence au foyer et d'agression sexuelle (n.m.) (ministère de la Santé de l'Ontario)

conjoint violent (n.m.)**femmes battues*** (n.f.plur.)

NOTA Le terme anglais insiste sur le phénomène; le français, par contre, met l'accent sur les victimes. Les termes *sévices exercés sur la conjointe et violences graves envers la conjointe* pourraient traduire l'anglais dans certains cas.

conjoint violent (n.m.)**femmes battues*** (n.f.plur.)

NOTA Le terme anglais insiste sur le phénomène; le français, par contre, met l'accent sur les victimes. Les termes *sévices exercés sur la conjointe et violences graves envers la conjointe* pourraient traduire l'anglais dans certains cas.

Semaine mondiale de l'allaitement maternel (n.f.)

soin des plaies (n.m.)

Y

YAC; yeast artificial chromosome

YAC (n.m.); **chromosome artificiel de levure** (n.m.)

YAC contiguous building

suites de chromosomes recombinants de levure (n.f.plur.)

yeast artificial chromosome; YAC

chromosome artificiel de levure (n.m.); **YAC** (n.m.)

Youth-Science Foundation

Fondation Sciences-Jeunesse (n.f.)

Lexique français-anglais / French-English Glossary

A

absorptiométrie à rayons X en double énergie (n.f.); DEXA (n.f.)	dual-energy x-ray absorptiometry; DEXA
abus (n.m.); mauvais traitements (n.m.plur.)	abuse (n.)
abus de l'alcool ou d'autres drogues (n.m.)	substance abuse
abuseur (n.m.)	abuser
abuseur sexuel (n.m.); auteur d'abus sexuel (n.m.)	sexual abuser
abus psychologique (n.m.) (à éviter); violence morale (n.f.); violence psychologique (n.f.)	psychological abuse
abus sexuel (n.m.); exploitation sexuelle (n.f.)	sexual abuse ¹
accès direct (n.m.); accès sans recommandation (n.m.) (à un professionnel ou à un service)	self-referral; direct access (to a professional or a service)
accès sans recommandation (n.m.); accès direct (n.m.) (à un professionnel ou à un service)	self-referral; direct access (to a professional or a service)
accessoire fonctionnel (n.m.)	assistive device ²
accident cérébro-vasculaire (n.m.); accident cérébrovasculaire (n.m.); ACV (n.m.); accident vasculaire cérébral (n.m.); AVC (n.m.)	cerebrovascular accident; CVA; stroke
accident vasculaire cérébral (n.m.); AVC (n.m.); accident cérébro-vasculaire (n.m.); accident cérébrovasculaire (n.m.); ACV (n.m.)	cerebrovascular accident; CVA; stroke
accompagnatrice (n.f.) (accouchement)	birthing coach; coach (childbirth)
accouchement d'un mort-né (n.m.)	stillbirth ¹
accréditation (n.f.) (à éviter); agrément (n.m.) (d'un organisme de santé)	accreditation (of a health organization)
ACD (n.f.); Association canadienne du diabète (n.f.)	CDA; Canadian Diabetes Association

acharnement thérapeutique (n.m.)	aggressive therapy; heroic therapy
acheminement (n.m.); orientation (n.f.); recommandation (n.f.); aiguillage (n.m.)	referral ¹
acheminer; recommander; orienter; aiguiller; diriger; adresser	refer
acide désoxyribonucléique (n.m.); ADN (n.m.)	desoxyribonucleic acid; DNA
acide gras (n.m.)	fatty acid
acide ribonucléique (n.m.); ARN (n.m.)	ribonucleic acid; RNA
ACIM (n.f.); Association canadienne de l'industrie du médicament (n.f.)	PMAC; Pharmaceutical Manufacturers Association of Canada
ACQ (n.f.); amélioration continue de la qualité (n.f.)	CQI; continuous quality improvement
ACS (n.f.); Association canadienne des soins de santé (n.f.)	CHA; Canadian Healthcare Association
ACSM (n.f.); Association canadienne pour la santé mentale (n.f.)	CMHA; Canadian Mental Health Association
ACSSC (n.f.); Association canadienne de soins et services communautaires (n.f.)	CACC; Canadian Association for Community Care
acte autodestructeur (n.m.); blessure volontaire (n.f.)	self-harm
activités de la vie quotidienne (n.f.); AVQ (n.f.)	activities of daily living; ADL
ACV (n.m.); accident vasculaire cérébral (n.m.); AVC (n.m.); accident cérébro-vasculaire (n.m.); accident cérébrovasculaire (n.m.)	cerebrovascular accident; CVA; stroke
adénovecteur (n.m.)	adenovector
adjvant (adj.)	adjuvant (adj.)
adjuvant (n.m.)	adjuvant (n.)
administration d'un bolus (n.f.)	IV push; IV bolus
ADN (n.m.); acide désoxyribonucléique (n.m.)	DNA; desoxyribonucleic acid
adresser; acheminer; recommander; orienter; aiguiller; diriger	refer

aérateur transtympanique (n.m.); aérateur tympanique (n.m.)	ear tube
aérateur tympanique (n.m.); aérateur transtympanique (n.m.)	ear tube
aérosol-doseur (n.m.)	metered dose inhaler; MDI
aérosolthérapie (n.f.)	aerosol therapy
agent de la prévention des infections (n.m.), agente de la prévention des infections (n.f.)	infection control officer
agent de santé publique (n.m.), agente de santé publique (n.f.)	public health officer
agrément (adj.) (organisme de santé)	certified (health organization)
agrément (n.m.); accréditation (n.f.) (à éviter) (d'un organisme de santé)	accreditation (of a health organization)
agression envers sa conjointe (n.f.); voies de fait contre sa conjointe* (n.f.plur.)	wife assault
agression sexuelle (n.f.)	sexual assault
aidant naturel ¹ (n.m.); soignant naturel (n.m.); soignant non professionnel (n.m.)	informal caregiver; substitute caregiver
aidant naturel ² (n.m.)	natural helper
aide à l'audition (n.f.); appareil de correction auditive (n.m.); prothèse auditive (n.f.) (à éviter)	hearing aid
aide en soins de santé (n.é.); aide-soignante ¹ (n.f.), aide-soignant (n.m.)	health care aide
aide-infirmière (n.f.), aide-infirmier (n.m.) [CAN]; aide-soignante ² (n.f.), aide-soignant (n.m.) [FRA]	nurse's aide
aide-soignante ¹ (n.f.), aide-soignant (n.m.); aide en soins de santé (n.é.)	health care aide
aide-soignante ² (n.f.), aide-soignant (n.m.) [FRA]; aide-infirmière (n.f.), aide-infirmier (n.m.) [CAN]	nurse's aide
aiguillage (n.m.); acheminement (n.m.); orientation (n.f.); recommandation (n.f.)	referral ¹

aiguiller; diriger; adresser; acheminer; recommander; orienter	refer
AIIC (n.f.); Association des infirmières et infirmiers du Canada (n.f.)	CNA ¹ ; Canadian Nurses Association
AIINB (n.f.); Association des infirmières et infirmiers du Nouveau-Brunswick (n.f.)	NANB; Nurses Association of New Brunswick
alimentation entérale (n.f.)	enteral feeding
alimentation parentérale partielle (n.f.); nutrition parentérale partielle (n.f.)	partial parenteral nutrition
alimentation parentérale totale (n.f.); nutrition parentérale totale (n.f.)	total parenteral nutrition; TPN
alimentation par veine centrale (n.f.); nutrition par voie veineuse centrale (n.f.); nutrition par veine centrale (n.f.); alimentation par voie veineuse centrale (n.f.)	central intravenous nutrition
alimentation par voie veineuse centrale (n.f.); alimentation par veine centrale (n.f.); nutrition par voie veineuse centrale (n.f.); nutrition par veine centrale (n.f.)	central intravenous nutrition
alité	bedridden
aller à la selle	have a bowel movement
alvéole (n.f.) [<i>dentisterie</i>]	socket ¹ [<i>dentistry</i>]
ambulance aérienne (n.f.)	air ambulance
ambulance aérienne nolisée (n.f.); avion sanitaire nolisé (n.m.)	chartered air ambulance; private air ambulance
ambulancier ¹ (n.m.), ambulancière (n.f.) (ambulance aérienne)	air ambulance attendant
ambulancier ² (n.m.), ambulancière (n.f.)	emergency medical attendant [CA-ON]; ambulance attendant
ambulancier ³ (n.m.), ambulancière (n.f.)	ground ambulance attendant
ambulancier paramédical (n.m.), ambulancière paramédicale (n.f.); auxiliaire médical (n.m.), auxiliaire médicale (n.f.); paramédic (n.é.)	paramedic
ambulateur (n.m.); déambulateur (n.m.); marchette (n.f.); cadre de marche (n.m.)	walker; parapodium ²

ambulation (n.f.); marche (n.f.)	ambulation
amélioration continue de la qualité (n.f.); ACQ (n.f.)	continuous quality improvement; CQI
amiantose (n.f.)	asbestosis
amplification de la cage thoracique (n.f.)	chest expansion
amplitude articulaire (n.f.); amplitude des mouvements (n.f.)	range of motion
amplitude des mouvements (n.f.); amplitude articulaire (n.f.)	range of motion
anabolisant (n.m.); substance anabolisante (n.f.)	anabolic agent
analyse d'images (n.f.) (technique de laboratoire)	image analysis (laboratory technique)
analyse sanguine (n.f.)	blood test
anamnèse ¹ (n.f.); antécédents* (n.m.plur.)	anamnesis ¹ ; case history
anamnèse ² (n.f.); antécédents médicaux* (n.m.plur.)	medical history; anamnesis ²
anémie ferriprive (n.f.)	iron deficiency anemia
angoisse (n.f.); anxiété (n.f.)	anxiety
animal de laboratoire (n.m.)	experimental animal; laboratory animal
années potentielles de vie perdues (n.f.); APVP (n.f.)	potential years of life lost; PYLL
annexite (n.f.) (spéc.); pelvipéritonite (n.f.) (spéc.); infection pelvienne (n.f.); endométrite (n.f.) (spéc.); salpingite (n.f.) (spéc.)	pelvic inflammatory disease; PID
anorexie mentale (n.f.)	anorexia nervosa
ANS (n.m.); autre niveau de soins (n.m.) (Institut canadien d'information sur la santé)	ALC; alternate level of care (Canadian Institute for Health Information)
antécédents* (n.m.plur.); anamnèse ¹ (n.f.)	anamnesis ¹ ; case history
antécédents médicaux* (n.m.plur.); anamnèse ² (n.f.)	medical history; anamnesis ²

antécédents sociaux* (n.m.plur.)	social history
antigène autologue (n.m.); autoantigène (n.m.); auto-antigène (n.m.) [<i>vaccins et immunologie</i>]	self antigen; autoantigen [<i>vaccines and immunology</i>]
antigène exogène (n.m.) [<i>vaccins et immunologie</i>]	nonself antigen [<i>vaccines and immunology</i>]
antipsychotique (n.m.); tranquillisant majeur (n.m.); neuroleptique (n.m.)	antipsychotic drug
anxiété (n.f.); angoisse (n.f.)	anxiety
apnée (n.f.)	apnea
appareil cardio-vasculaire (n.m.); appareil cardiovasculaire (n.m.); appareil circulatoire (n.m.); système cardio-vasculaire (n.m.); système cardiovasculaire (n.m.)	cardiovascular system
appareil circulatoire (n.m.); système cardio-vasculaire (n.m.); système cardiovasculaire (n.m.); appareil cardio-vasculaire (n.m.); appareil cardiovasculaire (n.m.)	cardiovascular system
appareil de circulation extracorporelle (n.m.)	heart-lung bypass unit
appareil de correction auditive (n.m.); prothèse auditive (n.f.) (à éviter); aide à l'audition (n.f.)	hearing aid
appareil d'entraînement auditif (n.m.)	auditory trainer
appareil de rétention (n.m.) [<i>orthodontie</i>]	retainer [<i>orthodontics</i>]
appareil de suppléance à la communication (n.m.)	augmentative communication device
appareil de télécommunication pour sourds (n.m.); appareil de télécommunication pour les sourds (n.m.); ATS (n.m.); appareil téléscripteur (n.m.)	TTY; teletypewriter
appareil électrohydraulique d'assistance ventriculaire (n.m.)	electrohydraulic ventricular assist device; EVAD
appareil fonctionnel (n.m.)	assistive device ¹
appareil locomoteur (n.m.)	musculoskeletal system

appareil téléscripteur (n.m.); appareil de télécommunication pour sourds (n.m.); appareil de télécommunication pour les sourds (n.m.); ATS (n.m.)	TTY; teletypewriter
apprentissage de l'autonomie fonctionnelle (n.m.); préparation à la vie quotidienne (n.f.)	learning of life skills; life skills training
appui sous-scaphoïdien (n.m.)	arch support
aptitude à communiquer (n.f.)	communication skills (pl.)
aptitude à l'autonomie (n.f.); habileté à se prendre en charge (n.f.)	self-help skills* (pl.)
aptitude à la vie quotidienne (n.f.)	life skills; living skills
aptitude manuelle (n.f.)	manipulative skill
aptitude mentale (n.f.)	mental ability; mental aptitude
aptitudes sociales (n.f.)	social skills
APVP (n.f.); années potentielles de vie perdues (n.f.)	PYLL; potential years of life lost
archives médicales* (n.f.)	medical records
archiviste médical (n.m.), archiviste médicale (n.f.)	medical records administrator
ARF (n.f.); Fondation de la recherche sur la toxicomanie (n.f.) (Ont.)	ARF; Addiction Research Foundation (Ont.)
ARN (n.m.); acide ribonucléique (n.m.)	RNA; ribonucleic acid
arrêt automatique de l'ordonnance (n.m.)	automatic stop order
art d'être parent (n.m.); parentage (n.m.)	parenting
artère fémorale (n.f.)	femoral artery
artère pédieuse (n.f.)	dorsalis pedis artery; pedal artery
arthroplastie totale de hanche (n.f.); mise en place d'une prothèse totale de hanche (n.f.)	total hip replacement
articulation du genou (n.f.)	knee joint
aspirateur de déchets humides (n.m.)	wet-pick vacuum cleaner

aspirine enrobée (n.f.)	coated aspirin
aspirine tamponnée (n.f.)	buffered aspirin
Association canadienne de la dystrophie musculaire (n.f.)	Muscular Dystrophy Association of Canada
Association canadienne de l'industrie du médicament (n.f.); ACIM (n.f.)	Pharmaceutical Manufacturers Association of Canada; PMAC
Association canadienne de soins et services communautaires (n.f.); ACSSC (n.f.)	Canadian Association for Community Care; CACC
Association canadienne des soins de santé (n.f.); ACS (n.f.)	Canadian Healthcare Association; CHA
Association canadienne du diabète (n.f.); ACD (n.f.)	Canadian Diabetes Association; CDA
Association canadienne pour la santé mentale (n.f.); ACSM (n.f.)	Canadian Mental Health Association; CMHA
Association des infirmières et infirmiers du Canada (n.f.); AIIC (n.f.)	Canadian Nurses Association; CNA ¹
Association des infirmières et infirmiers du Nouveau-Brunswick (n.f.); AIINB (n.f.)	Nurses Association of New Brunswick; NANB
Association pulmonaire du Canada (n.f.)	Canadian Lung Association
associé (n.m.) (Collège royal des médecins et chirurgiens du Canada)	fellow (Royal College of Physicians and Surgeons of Canada)
assurance contre la faute professionnelle (n.f.)	malpractice insurance
Assurance-santé de l'Ontario (n.f.)	Ontario Health Insurance; OHIP; Ontario Health Coverage
ATS (n.m.); appareil téléscripteur (n.m.); appareil de télécommunication pour sourds (n.m.); appareil de télécommunication pour les sourds (n.m.)	TTY; teletypewriter
attaché d'enseignement clinique à temps complet (n.m.), attachée d'enseignement clinique à temps complet (n.f.)	geographical full-time clinician; geographical full-time physician
attestation de confinement des risques biologiques (n.f.)	biohazards containment certification
audiométrie électroencéphalographique (n.f.)	electric response audiometry; evoked response audiometry; ERA

augmentation de poids (n.f.); gain pondéral (n.m.); prise pondérale (n.f.); gain de poids (n.m.); prise de poids (n.f.)	weight gain; weight increase
auscultation thoracique (n.f.)	chest auscultation
auteur d'abus sexuel (n.m.); abuseur sexuel (n.m.)	sexual abuser
autoantigène (n.m.); auto-antigène (n.m.); antigène autologue (n.m.) [<i>vaccins et immunologie</i>]	self antigen; autoantigen [<i>vaccines and immunology</i>]
auto-assistance (n.f.)	self-help
autogestion de la santé (n.f.)	self-care ²
automutilation (n.f.)	self-mutilation
autonomie fonctionnelle (n.f.); indépendance fonctionnelle (n.f.)	functional independence
autorisation (n.f.) [CA-ON]; inscription (n.f.) [CA-QC]; immatriculation (n.f.) [CA-NB] (professionnelle)	registration (professional)
autorisation d'exercer (n.f.); permis d'exercer (n.m.)	licensure
autorité en matière de santé (n.f.); autorité sanitaire (n.f.)	health authority
autorité sanitaire (n.f.); autorité en matière de santé (n.f.)	health authority
autosoins* (n.m.plur.); autotraitements (n.m.); soins auto-administrés* (n.m.plur.)	self-care ¹
autotraitements (n.m.); soins auto-administrés* (n.m.plur.); autosoins* (n.m.plur.)	self-care ¹
autre niveau de soins (n.m.); ANS (n.m.) (Institut canadien d'information sur la santé)	alternate level of care; ALC (Canadian Institute for Health Information)
auxiliaire familiale (n.f.), auxiliaire familial (n.m.)	visiting homemaker
auxiliaire médical (n.m.), auxiliaire médicale (n.f.); ambulancier paramédical (n.m.), ambulancière paramédicale (n.f.); paramédic (n.é.)	paramedic

AVC (n.m.); accident cérébro-vasculaire (n.m.); accident cérébrovasculaire (n.m.); ACV (n.m.); accident vasculaire cérébral (n.m.)	cerebrovascular accident; CVA; stroke
avion sanitaire nolisé (n.m.); ambulance aérienne nolisée (n.f.)	chartered air ambulance; private air ambulance
avortement (n.m.)	abortion
avortement spontané (n.m.); fausse(-)couche (n.f.)	miscarriage; spontaneous abortion
AVQ (n.f.); activités de la vie quotidienne (n.f.)	ADL; activities of daily living

B

bactéries entériques (n.f.)	enterics
baignoire de Hubbard (n.f.)	Hubbard tank
ballon de réanimation (n.m.)	resuscitator bag
ballon de ventilation (n.m.)	breathing bag
Band-Aid®	Band-Aid®
bandelette thermosensible (n.f.)	fever strip
barrière hémato-encéphalique (n.f.)	blood-brain barrier
base hospitalière (n.f.)	base hospital
bassin démographique (n.m.); bassin de population (n.m.)	catchment population
bassin de population (n.m.); bassin démographique (n.m.)	catchment population
bavette (n.f.); bavoir (n.m.) [<i>soins dentaires</i>]	dental bib [<i>dental care</i>]
bavoir (n.m.); bavette (n.f.) [<i>soins dentaires</i>]	dental bib [<i>dental care</i>]
besoin élevé de soins (n.m.)	high care need
bibliothèque génétique (n.f.)	genetic library
biochimie (n.f.)	biochemistry

biocompatibilité (n.f.)	biocompatibility
bioéthique (n.f.)	bioethics
biomatériaux (n.m.)	biomaterial
biopsie chirurgicale (n.f.)	surgical biopsy
biopsie de villosités choriales (n.f.); prélèvement de villosités choriales (n.m.)	chorion villi sampling; chorionic villi sampling
biopsie-exérèse (n.f.); excision-biopsie (n.f.)	excisional biopsy
bistouri à lame en croissant (n.m.) [<i>chirurgie de l'œil</i>]	crescent knife [<i>eye surgery</i>]
blessure volontaire (n.f.); acte autodestructeur (n.m.)	self-harm
bleu (n.m.); ecchymose (n.f.)	bruise (n.)
bloqueur calcique (n.m.); inhibiteur calcique (n.m.)	calcium channel blocker
bolus (n.m.); dose de charge (n.f.)	bolus
bouchon à membrane (n.m.); bouchon membrane (n.m.)	heparin lock ³ ; sterile injection cap
bouffée congestive (n.f.); bouffée de chaleur (n.f.)	flush; hot flash
bouffée de chaleur (n.f.); bouffée congestive (n.f.)	flush; hot flash
boulimie (n.f.)	bulimia
bourrage (n.m.) [<i>odontologie</i>]	denture packing; packing ¹ [<i>ontology</i>]
bourse de recherche (n.f.)	fellowship ¹
bourse en recherche dentaire (n.f.)	dental fellowship
bracelet d'identité (n.m.)	ID bracelet; name band
bracelet métacarpien (n.m.)	Clund cuff
brassard de tensiomètre (n.m.)	blood pressure cuff
bredouillement (n.m.) [<i>orthophonie</i>]	cluttering [<i>speech therapy</i>]

broche (n.f.) [<i>chirurgie orthopédique</i>]	pin [<i>orthopedic surgery</i>]
bronchopneumopathie chronique obstructive (n.f.)	chronic obstructive lung disease; COLD
	C
cabine de déshabillage (n.f.); déshabilloir (n.m.)	changing room
cadre de marche (n.m.); ambulateur (n.m.); déambulateur (n.m.); marchette (n.f.)	walker; parapodium ²
calmoduline (n.f.)	calmodulin
cambrer le dos; soulever le bassin	bridge (v.)
caméra pour échographie en temps réel (n.f.)	real-time ultrasound camera
camisole de force (n.f.)	straight-jacket
cancer du col utérin (n.m.)	cancer of the cervix; cervical cancer
cancer du sein sans atteinte des ganglions (n.m.); cancer du sein sans atteinte ganglionnaire (n.m.)	node-negative breast cancer
cancérigène; carcinogène	cancer-causing; carcinogenic
cancérisation (n.f.)	cancerization
canule (n.f.)	cannula
canule héparinée (n.f.); dispositif d'injection intermittente (n.m.)	heparin lock ¹ ; heparin lock set; intermittent infusion set; intravenous lock
canule sodique (n.f.)	saline lock
capacité fonctionnelle (n.f.); compétence fonctionnelle (n.f.)	functional skill; functional competence
capacités locomotrices (n.f.)	locomotion skills
capside (n.f.)	capsid; protein coat
carcinogène; cancérigène	cancer-causing; carcinogenic

carcinome spino-cellulaire (n.m.); épithélioma spino-cellulaire (n.m.); épithélioma spinocellulaire (n.m.); carcinome spinocellulaire (n.m.)	squamous cell carcinoma
cardiopathie ischémique (n.f.)	ischemic heart disease
cardio-perfusionniste (n.é.); perfusionniste en cardiologie (n.é.)	cardiac perfusionist
cardiotonique	cardiotonic
carence en fer (n.f.)	iron deficiency
carence vitaminique (n.f.)	vitamin deficiency
carène (n.f.); éperon trachéal (n.m.)	carina tracheae
cartilage (n.m.)	cartilage
cartographie génomique (n.f.)	genome mapping
cas prouvé (n.m.)	documented case
casque hypothermique (n.m.)	ice helmet; scalp ice pack
cathéter (n.m.); sonde (n.f.)	catheter
cathétérisme intermittent (n.m.)	intermittent catheterization
cavité articulaire (n.f.) [<i>orthopédie</i>]	socket ² [<i>orthopedics</i>]
CCASS (n.m.); Conseil canadien d'agrément des services de santé (n.m.)	CCHSA; Canadian Council on Health Services Accreditation
cellule souche (n.f.)	stem cell
cellule T cytotoxique (n.f.); cellule T tueuse (n.f.)	cytotoxic T cell; T-killer cell
cellule T suppressive (n.f.); lymphocyte T suppresseur (n.m.)	suppressor T lymphocyte; suppressor T cell
cellule T tueuse (n.f.); cellule T cytotoxique (n.f.)	cytotoxic T cell; T-killer cell
centrale de distribution des fournitures (médicales) (n.f.)	central supply room; CSR
centre d'aiguillage (n.m.)	referral centre ²

centre de naissance (n.m.); maison de naissances (n.f.)	birthing centre
centre de santé communautaire (n.m.)	community health centre
centre des rendez-vous (n.m.) (établissements de santé)	central booking (health facilities)
centre d'hébergement et de soins de longue durée (n.m.); CHSLD (n.m.) (Qc)	residential and long-term care centre (Que.)
Centre international de recherche sur le cancer (n.m.); CIRC (n.m.)	International Agency for Research on Cancer; IARC
centre régional (n.m.); centre spécialisé (n.m.) (établissements de santé)	referral centre ¹ (health facilities)
centre spécialisé (n.m.); centre régional (n.m.) (établissements de santé)	referral centre ¹ (health facilities)
certification (n.f.); délivrance d'un certificat (n.f.)	certification
chaîne téléphonique (n.f.); liste des appels en éventail (n.f.); système d'avertissement pyramidal d'urgence (n.m.) (mesures d'urgence)	telephone fan-out; fan-out system (disaster planning)
chaise percée (n.f.)	commode
chambre à deux lits (n.f.); chambre semi-privée (n.f.) (à éviter)	semi-private room
chambre à supplément (n.f.); chambre à un ou à deux lits (n.f.) (hôpitaux)	preferred accommodation ¹ (hospitals)
chambre à un lit (n.f.); chambre individuelle (n.f.); chambre privée (n.f.) (à éviter) (établissements de santé)	private room (health facilities)
chambre à un ou à deux lits (n.f.); chambre à supplément (n.f.) (hôpitaux)	preferred accommodation ¹ (hospitals)
chambre de naissance ¹ (n.f.)	birthing room
chambre de naissance ² (n.f.) (module des naissances)	LDR room (birthing unit)
chambre individuelle (n.f.); chambre privée (n.f.) (à éviter); chambre à un lit (n.f.) (établissements de santé)	private room (health facilities)

chambre privée (n.f.) (à éviter); chambre à un lit (n.f.); chambre individuelle (n.f.) (établissements de santé)	private room (health facilities)
chambre semi-privée (n.f.) (à éviter); chambre à deux lits (n.f.)	semi-private room
chambre standard (n.f.) (établissements de soins de longue durée)	standard ward ² ; ward ² (long-term care facilities)
chambre unique (n.f.) (module des naissances)	LDRP room (birthing unit)
champ visuel (n.m.)	visual field
chancre mou (n.m.)	chancroid
chariot d'urgence (n.m.)	emergency cart; crash cart
chemise d'hôpital (n.f.)	hospital gown; patient gown
chercheur invité (n.m.), chercheuse invitée (n.f.)	visiting scientist
chevauchement (n.m.) (de services)	overlapping (of services)
chimiodépendance (n.f.)	chemical dependency
chimio-embolisation du foie (n.f.)	hepatic chemoembolization
chimiothérapie d'induction (n.f.)	induction chemotherapy
chiropodiste (n.é.) [CA-MB]; podologue (n.é.) [CA-ON, CA-QC]; podologiste (n.é.)	chiropodist
chirurgie de court séjour (n.f.)	short-stay surgery
chirurgie de jour (n.f.); chirurgie d'un jour (n.f.)	day surgery; day care surgery
chirurgie élective (n.f.)	elective surgery
chirurgie sans hospitalisation (n.f.)	outpatient surgery
choc hypovolémique (n.m.)	hypovolemic shock
choix éclairé (n.m.)	informed choice
chondromalacie (n.f.)	chondromalacia
chromosome artificiel de levure (n.m.); YAC (n.m.)	yeast artificial chromosome; YAC
chrysotile (n.m.)	chrysotile

CHSLD (n.m.); centre d'hébergement et de soins de longue durée (n.m.) (Qc)	residential and long-term care centre (Que.)
chute à linge (n.f.) (à éviter); descente de linge (n.f.); vide-linge (n.m.)	laundry chute; linen chute
CIRC (n.m.); Centre international de recherche sur le cancer (n.m.)	IARC; International Agency for Research on Cancer
circonscription hospitalière (n.f.); zone desservie (n.f.)	catchment area
clairance (n.f.)	clearance
client (n.m.) [<i>services de santé</i>]	client [<i>health services</i>]
client acheminé (n.m.); client dirigé (n.m.); client recommandé (n.m.)	referral ²
client de court séjour (n.m.) (hôpitaux)	short-term resident ¹ (hospitals)
client dirigé (n.m.); client recommandé (n.m.); client acheminé (n.m.)	referral ²
clientèle ayant des besoins particuliers (n.f.)	special care population
client recommandé (n.m.); client acheminé (n.m.); client dirigé (n.m.)	referral ²
clinique ¹ (n.f.); visite des malades (n.f.); visite des patients (n.f.); visite du service (n.f.); visite quotidienne du résident (n.f.)	hospital rounds (pl.); walking rounds (pl.); ward rounds (pl.)
clinique ² (n.f.); leçon clinique (n.f.)	teaching rounds (pl.)
clinique ³ (n.f.); présentation (n.f.); séance multidisciplinaire (n.f.); séance pluridisciplinaire (n.f.)	clinical rounds (pl.); sit-down rounds (pl.)
clinique de dépistage des parasites (n.f.) (hôpitaux)	pest diagnostic clinic ¹ (hospitals)
clinique des troubles de la mémoire (n.f.)	memory disorder clinic
clinique sans rendez-vous (n.f.)	walk-in clinic
CMDP (n.m.); conseil des médecins, dentistes et pharmaciens (n.m.) [CA-QC]	council of physicians, dentists and pharmacists [CA-QC]

CNBRH (n.m.); Conseil national de la bioéthique en recherche chez les sujets humains (n.m.)	NCBHR; National Council on Bioethics in Human Research
code bleu (n.m.) (services d'urgence)	code blue (emergency services)
codépendant (n.m.) (abus de l'alcool ou d'autres drogues)	co-dependent (substance abuse)
cohabitation (n.f.) (maternité)	rooming-in (maternity)
col de l'utérus (n.m.); col utérin (n.m.)	uterine cervix
colectomie sub-totale (n.f.)	subtotal colectomy
collecte de sang (n.f.)	blood donor clinic
Collège royal des médecins et chirurgiens du Canada (n.m.); CRMCC (n.m.)	Royal College of Physicians and Surgeons of Canada; RCPSC
colmatage sanguin épidual (n.m.)	spinal blood patch
coloration de Papanicolaou (n.f.)	Pap stain
col utérin (n.m.); col de l'utérus (n.m.)	uterine cervix
comité de prévention des infections (n.m.)	infection control committee
communication assistée (n.f.)	aided communication
compétence fonctionnelle (n.f.); capacité fonctionnelle (n.f.)	functional skill; functional competence
compétences polyvalentes* (n.f.plur.); polyvalence (n.f.)	multiskilling
comportement perturbateur (n.m.)	disruptive behaviour
concurrence dirigée (n.f.)	managed competition
conduite à tenir en cas de crise (n.f.); conduite à tenir en situation de crise (n.f.) [<i>santé mentale</i>]	crisis management [<i>mental health</i>]
conduite à tenir en situation de crise (n.f.); conduite à tenir en cas de crise (n.f.) [<i>santé mentale</i>]	crisis management [<i>mental health</i>]
confidentialité (n.f.)	confidentiality
conflit sous-acromial (n.m.)	impingement syndrome

congé (n.m.) (de l'hôpital)	discharge (from hospital)
conjoint violent (n.m.)	wife batterer; wife beater
Conseil canadien d'agrément des services de santé (n.m.); CCASS (n.m.)	Canadian Council on Health Services Accreditation; CCHSA
Conseil de recherches médicales du Canada (n.m.); CRM (n.m.)	Medical Research Council of Canada; MRC
conseil des médecins (n.m.)	medical staff ^l
conseil des médecins, dentistes et pharmaciens (n.m.); CMDP (n.m.) [CA-QC]	council of physicians, dentists and pharmacists [CA-QC]
conseiller à l'accueil (n.m.), conseillère à l'accueil (n.f.); travailleur chargé de l'accueil (n.m.), travailleuse chargée de l'accueil (n.f.)	intake worker
Conseil national de la bioéthique en recherche chez les sujets humains (n.m.); CNBRH (n.m.)	National Council on Bioethics in Human Research; NCBHR
conseil régional de santé (n.m.); CRS (n.m.)	district health council; DHC
consentement éclairé (n.m.)	informed consent
consignation au dossier (n.f.); consignation des notes au dossier (n.f.)	charting; recording
consignation des notes au dossier (n.f.); consignation au dossier (n.f.)	charting; recording
consommateur (n.m.) [<i>services de santé</i>]	consumer [<i>health services</i>]
constellation familiale (n.f.)	family constellation
consultation (n.f.); counseling (n.m.)	counsel(l)ing
consultation aux endeuillés (n.f.); counseling pour les endeuillés (n.m.)	bereavement counsel(l)ing; grief counsel(l)ing
contact familial (n.m.) (prévention des infections)	household contact (infection control)
contenant pour objets pointus et tranchants (n.m.)	sharps and points waste container
contention (n.f.)	restraint
contention chimique (n.f.); contrainte chimique (n.f.)	chemical restraint; medicinal restraint

continuum des risques (n.m.) (abus de l'alcool ou d'autres drogues)	risk continuum (substance abuse)
continuum des soins (n.m.)	continuum of care
contour d'oreille (n.m.) (orthèse)	behind-the-ear hearing aid (orthosis)
contrainte chimique (n.f.); contention chimique (n.f.)	chemical restraint; medicinal restraint
contrat de grossesse (n.m.)	surrogacy contract; surrogateship contract
contre-visite (n.f.)	change-over rounds (pl.); hand-over rounds (pl.)
contrôle de la qualité ¹ (n.m.); vérification de la qualité (n.f.)	quality audit
contrôle de la qualité ² (n.m.)	quality control
contrôler le diabète	control diabetes
coordonnateur de la prévention des infections (n.m.), coordonnatrice de la prévention des infections (n.f.)	infection control coordinator
coronarite (n.f.)	coronary arteritis; coronaritis
correction des désordres métaboliques (n.f.); correction des troubles du métabolisme (n.f.); correction des troubles métaboliques (n.f.)	biochemical management
correction des troubles du métabolisme (n.f.); correction des troubles métaboliques (n.f.); correction des désordres métaboliques (n.f.)	biochemical management
correction des troubles métaboliques (n.f.); correction des désordres métaboliques (n.f.); correction des troubles du métabolisme (n.f.)	biochemical management
côté de lit (n.m.); ridelle (n.f.)	bed rail; bedrail; side rail; siderail
counseling (n.m.); consultation (n.f.)	counsel(l)ing
counseling aux personnes en situation de crise (n.m.); counseling en cas de crise (n.m.)	crisis counsel(l)ing
counseling en cas de crise (n.m.); counseling aux personnes en situation de crise (n.m.)	crisis counsel(l)ing

counseling pour les endeuillés (n.m.); consultation aux endeuillés (n.f.)	bereavement counsel(l)ing; grief counsel(l)ing
coup de chaleur (n.m.)	heat stroke
coup de fouet cervical (n.m.)	whiplash injury
court séjour (n.m.); séjour de courte durée (n.m.)	short stay
crachat (n.m.); expectoration (n.f.)	sputum
CRM (n.m.); Conseil de recherches médicales du Canada (n.m.)	MRC; Medical Research Council of Canada
CRMCC (n.m.); Collège royal des médecins et chirurgiens du Canada (n.m.)	RCPSC; Royal College of Physicians and Surgeons of Canada
CRS (n.m.); conseil régional de santé (n.m.)	DHC; district health council
cryothérapie (n.f.)	cryotherapy
culotte pour incontinent (n.f.); slip pour incontinent (n.m.)	incontinence brief
cyanosé	cyanosed
cyanotique	cyanotic
cytodestructeur	cell-destroying
cytométrie en flux (n.f.) (technique de laboratoire)	flow cytometry (laboratory technique)

D

dactylogie (n.f.); épellation digitale (n.f.)	fingerspelling
date de péremption (n.f.); date limite d'utilisation (n.f.) (médicaments)	expiry date (medication)
date limite d'utilisation (n.f.); date de péremption (n.f.) (médicaments)	expiry date (medication)
déambulateur (n.m.); marchette (n.f.); cadre de marche (n.m.); ambulateur (n.m.)	walker; parapodium ²
débit (n.m.) (intraveinothérapie)	flow rate (IV therapy)

débit d'écoulement (n.m.); facteur d'écoulement (n.m.)	drop factor
débitmètre pour débit de pointe (n.m.)	peak flow meter
débit sanguin (n.m.)	blood flow
débridement (n.m.); parage (n.m.)	debridement
décollement coronaire rotatoire transluminal percutané (n.m.) (technique d'angioplastie)	percutaneous transluminal coronary rotational ablation; PTCRA (angioplasty technique)
défense (n.f.); défense des droits (n.f.); défense des intérêts (n.f.); intercession (n.f.)	advocacy
défense des droits (n.f.); défense des intérêts (n.f.); intercession (n.f.); défense (n.f.)	advocacy
défense des droits des patients (n.f.)	patient advocacy
défense des intérêts (n.f.); intercession (n.f.); défense (n.f.); défense des droits (n.f.)	advocacy
déficience (n.f.)	disability ¹ ; impairment
déficience sensorielle (n.f.)	sensory impairment
déficience sur le plan du développement (n.f.)	developmental disability
déficit moteur (n.m.); trouble moteur (n.m.)	motor dysfunction
déglutition (n.f.)	swallowing
délivrance d'un certificat (n.f.); certification (n.f.)	certification
délivrer un médicament	dispense medication
démarche (n.f.)	gait
démarche infirmière (n.f.)	nursing process
démarche instable (n.f.)	unsteady gait
démonstrateur EpiPen® (n.m.)	EpiPen® trainer
dénomination commune (n.f.); nom générique (n.m.) (d'un médicament)	generic name (of a drug)
dentiste hygiéniste (n.é.)	dental officer of health

denturologue (n.é.) [CA-ON]; denturologiste (n.é.)	denture therapist; denturist
départ volontaire (n.m.)	self-discharge
dépendance (n.f.)	dependence; dependency
dépense (n.f.); office (n.m.)	pantry; servery
dépistage collectif (n.m.); dépistage de masse (n.m.)	population screening; mass screening
dépistage de masse (n.m.); dépistage collectif (n.m.)	population screening; mass screening
dépistage des contacts (n.m.); recherche des contacts (n.f.)	contact tracing
dépisteur social (n.m.), dépisteuse sociale (n.f.); intervenant de milieu (n.m.), intervenante de milieu (n.f.); travailleur de milieu (n.m.), travailleuse de milieu (n.f.) [<i>services sociaux</i>]	outreach worker ² [<i>social services</i>]
dépôt calcaire (n.m.)	calcium deposit
dépôt de spécimens (n.m.)	sample drop-off
dépôt de spécimens de parasites (n.m.)	pest sample drop-off
désaccoutumance au tabac (n.f.); renoncement au tabac (n.m.); sevrage du tabac (n.m.)	smoking cessation
descente de linge (n.f.); vide-linge (n.m.); chute à linge (n.f.) (à éviter)	laundry chute; linen chute
déshabilloir (n.m.); cabine de déshabillage (n.f.)	changing room
desquamation (n.f.) [<i>dermatologie</i>]	desquamation; scaling ¹ [<i>dermatology</i>]
destruction des objets pointus et tranchants (n.f.)	sharps disposal
détartrage (n.m.) [<i>soins dentaires</i>]	scaling ² ; tartar removal [<i>dental care</i>]
détecteur à photodiode à avalanche (n.m.) (tomographie par émission de positrons)	avalanche photodiode detector (positron emission tomography)
détection précoce (n.f.)	early detection
DEXA (n.f.); absorptiométrie à rayons X en double énergie (n.f.)	DEXA; dual-energy x-ray absorptiometry

dextérité manuelle (n.f.); habileté manuelle (n.f.)	manual skill
diachylon (n.m.) [CAN]; sparadrap (n.m.) [FRA]; pansement adhésif (n.m.)	adhesive bandage; adhesive absorbent dressing
diagnostic mixte (n.m.)	dual diagnosis
diagnostics regroupés* (n.m.)	diagnostic-related groupings; DRG
diététicien (n.m.), diététicienne (n.f.); diététiste (n.é.)	dietician
diététiste (n.é.); diététicien (n.m.), diététicienne (n.f.)	dietician
diétothérapeute (n.é.)	nutripath
digue (n.f.); digue dentaire (n.f.)	dam; dental dam
digue dentaire (n.f.); digue (n.f.)	dam; dental dam
dîner-sortie (n.m.)	wheels to meals* (pl.)
diplopie (n.f.)	diplopia
directeur de la pharmacie (n.m.), directrice de la pharmacie (n.f.)	director of pharmacy
directeur des services professionnels (n.m.), directrice des services professionnels (n.f.) [CA-QC]; médecin-chef (n.é.)	director of professional services [CA-QC]; chief of staff
directeur médical (n.m.), directrice médicale (n.f.)	medical director
directives préalables (n.f.)	advance directives
diriger; adresser; accompagner; recommander; orienter; aiguiller	refer
dispensateur (n.m.); prestataire (n.m.); fournisseur (n.m.) [<i>services de santé</i>]	provider [<i>health services</i>]
dispositif d'accès veineux (n.m.)	venous access device; VAD
dispositif d'injection intermittente (n.m.); canule héparinée (n.f.)	heparin lock ¹ ; heparin lock set; intermittent infusion set; intravenous lock
DMS (n.f.); durée moyenne de séjour (n.f.) (établissements de santé)	ALOS; average length of stay (health facilities)

dorsalgie (n.f.); mal de dos (n.m.); douleur dorsale (n.f.)	back pain
dosage radio-immunologique (n.m.); radio-immuno-essai (n.m.); RIA (n.m.)	radioimmunoassay; radioimmunological assay; RIA
dose de charge (n.f.); bolus (n.m.)	bolus
dose fractionnée (n.f.)	divided dose
dossier de soins infirmiers (n.m.)	nursing record
douleur à la pression (n.f.); sensibilité au toucher (n.f.)	tenderness
douleur dorsale (n.f.); dorsalgie (n.f.); mal de dos (n.m.)	back pain
douleur épigastrique (n.f.)	epigastric pain
douleur irradiante (n.f.)	radiating pain
douleur thoracique (n.f.)	chest pain
drain tuteur (n.m.) [<i>urologie</i>]	stent [<i>urology</i>]
drogue de confection (n.f.); drogue-maison (n.f.) (stupéfiants)	designer drug (narcotics)
drogue engendant une dépendance (n.f.); drogue toxicomanogène (n.f.); drogue pouvant entraîner une dépendance (n.f.)	addictive drug
drogue-maison (n.f.); drogue de confection (n.f.) (stupéfiants)	designer drug (narcotics)
drogue pouvant entraîner une dépendance (n.f.); drogue engendant une dépendance (n.f.); drogue toxicomanogène (n.f.)	addictive drug
drogue toxicomanogène (n.f.); drogue pouvant entraîner une dépendance (n.f.); drogue engendant une dépendance (n.f.)	addictive drug
droit d'admission (n.m.)	admitting privileges (pl.)
durée de conservation (n.f.); durée de validité (n.f.)	shelf life
durée de validité (n.f.); durée de conservation (n.f.)	shelf life

durée moyenne de séjour (n.f.); DMS (n.f.)
(établissements de santé)

average length of stay; ALOS (health facilities)

dyspnée (n.f.)

dyspnea

dystrophie musculaire (n.f.)

muscular dystrophy

E

ecchymose (n.f.); bleu (n.m.)

bruise (n.)

échantillon mi-jet (n.m.); échantillon
permictionnel (n.m.)

midstream specimen

échantillonnage aléatoire (n.m.);
échantillonnage au hasard (n.m.)

random sampling

échantillonnage au hasard (n.m.);
échantillonnage aléatoire (n.m.)

random sampling

échantillon permictionnel (n.m.); échantillon
mi-jet (n.m.)

midstream specimen

échelle d'adaptation des doses (n.f.); échelle
d'ajustement des doses (n.f.) (médicaments)

sliding scale (medication)

échelle d'ajustement des doses (n.f.); échelle
d'adaptation des doses (n.f.) (médicaments)

sliding scale (medication)

échelle de Glasgow (n.f.)

Glasgow coma scale

échographie en temps réel (n.f.)

real-time ultrasound test

échotomographie (n.f.)

ultrasonic tomography

éclosion (n.f.); flambée (n.f.)

outbreak

économie des soins de santé (n.f.)

health care economics

économiste de la santé (n.é.)

health economist

éditeur itinérant (n.m.), éducatrice itinérante
(n.f.)

outreach educator

effet anti-ostéoclastique (n.m.); effet de préservation de la masse osseuse (n.m.); effet d'épargne de la masse osseuse (n.m.) [pharmacologie]	bone-sparing effect [<i>pharmacology</i>]
effet d'épargne de la masse osseuse (n.m.); effet anti-ostéoclastique (n.m.); effet de préservation de la masse osseuse (n.m.) [pharmacologie]	bone-sparing effect [<i>pharmacology</i>]
effet de préservation de la masse osseuse (n.m.); effet d'épargne de la masse osseuse (n.m.); effet anti-ostéoclastique (n.m.) [pharmacologie]	bone-sparing effect [<i>pharmacology</i>]
effet secondaire (n.m.)	side effect
effractif; invasif; pénétrant	invasive
électromyostimulateur (n.m.); électrostimulateur musculaire (n.m.)	electrical muscle stimulator; electromyostimulator; EMS ²
électromyostimulation (n.f.); électrostimulation musculaire (n.f.)	electrical muscle stimulation; electromyostimulation; EMS ¹
électroneurostimulateur transcutané (n.m.); TENS ² (n.m.) (à éviter); neurostimulateur électrique transcutané (n.m.)	transcutaneous electrical nerve stimulator; TENS ²
électroneurostimulation transcutanée (n.f.); TENS ¹ (n.f.) (à éviter); neurostimulation électrique transcutanée (n.f.)	transcutaneous electrical nerve stimulation; TENS ¹
électrophorèse (n.f.)	electrophoresis
électrostimulateur musculaire (n.m.); électromyostimulateur (n.m.)	electrical muscle stimulator; electromyostimulator; EMS ²
électrostimulation musculaire (n.f.); électromyostimulation (n.f.)	electrical muscle stimulation; electromyostimulation; EMS ¹
ELISA (n.f.); technique ELISA (n.f.)	ELISA; enzyme-linked immunosorbent assay
EMC (n.m.); formation médicale continue (n.f.); enseignement médical continu (n.m.)	CME; continuing medical education
émetteur de posit(r)ons (n.m.)	positron emitter
emphysème centro-lobulaire (n.m.)	centrilobular emphysema
endartériectomie carotidienne (n.f.)	carotid endarterectomy

endométrite (n.f.) (spéc.); salpingite (n.f.) (spéc.); annexite (n.f.) (spéc.); pelvipéritonite (n.f.) (spéc.); infection pelvienne (n.f.)	pelvic inflammatory disease; PID
endosquelettique; intégré au membre	endoskeletal
enfant battu (n.m.)	battered child
enfant maltraité (n.m.); enfant victime de sévices (n.é.); enfant victime de mauvais traitements (n.é.)	abused child
enfant victime de mauvais traitements (n.é.); enfant maltraité (n.m.); enfant victime de sévices (n.é.)	abused child
enfant victime de sévices (n.é.); enfant victime de mauvais traitements (n.é.); enfant maltraité (n.m.)	abused child
enflure (n.f.); gonflement (n.m.); oedème (n.m.); tuméfaction (n.f.)	swelling
engourdissement (n.m.)	numbness
en milieu communautaire	community-based
enseignement médical continu (n.m.); EMC (n.m.); formation médicale continue (n.f.)	continuing medical education; CME
entérobactérie (n.f.)	enterobacterium
entéroclyse (n.f.)	enteroclysis; antegrade small bowel enema
entorse (n.f.)	sprain (n.)
entreposage de sperme (n.m.)	sperm banking
épellation digitale (n.f.); dactylographie (n.f.)	fingerspelling
éperon trachéal (n.m.); carène (n.f.)	carina tracheae
épithélioma spino-cellulaire (n.m.); épithélioma spinocellulaire (n.m.); carcinome spinocellulaire (n.m.); carcinome spino-cellulaire (n.m.)	squamous cell carcinoma
épreuve à double insu (n.f.)	double-blind study
épreuve auditive (n.f.); examen auditif (n.m.)	auditory test; hearing test
épreuve de compatibilité croisée (n.f.)	cross-match; crossmatch

épreuve d'effort (n.f.) [<i>cardiologie</i>]	stress test ¹ [<i>cardiology</i>]
épreuve diagnostique (n.f.)	diagnostic testing
équilibration de l'organisme humain (n.f.) (en état d'apesanteur)	human balance system (weightlessness in space)
équilibre hydrique (n.m.)	water balance
équilibre sodique (n.m.)	salt balance
équipe (n.f.); équipe de quart (n.f.)	shift ²
équipe de counseling en matière de stress causé par un incident grave (n.f.)	critical incident stress debriefing team
équipe de gestion de la douleur et des symptômes (n.f.) [<i>soins palliatifs</i>]	pain and symptom management team [<i>palliative care</i>]
équipe de prévention des infections (n.f.)	infection control team
équipe de quart (n.f.); équipe (n.f.)	shift ²
équipe de soins de santé (n.f.); équipe soignante (n.f.)	health care team
équipe de soins infirmiers (n.f.)	nursing team
équipe d'intervention rapide (n.f.)	quick response team; QRT
équipe itinérante d'évaluation gériatrique (n.f.)	geriatric assessment outreach team
équipe soignante (n.f.); équipe de soins de santé (n.f.)	health care team
ergo (n.f.) (jargon); ergothérapie (n.f.)	occupational therapy; OT
ergothérapie (n.f.); ergo (n.f.) (jargon)	occupational therapy; OT
escarre de décubitus (n.f.); ulcère de décubitus (n.m.); plaie de décubitus (n.f.); plaie de lit (n.f.) (fam.)	bedsore
essai clinique (n.m.)	clinical trial
essai randomisé (n.m.)	randomized trial
état de santé (n.m.)	health status; health condition

état de santé optimal (n.m.); meilleur état de santé possible (n.m.); état de santé optimum (n.m.)	fullest health potential
état de stress post-traumatique (n.m.); syndrome de stress post-traumatique (n.m.)	delayed stress syndrome; post-traumatic stress syndrome
étude de perfusion myocardique (n.f.); étude de perfusion du myocarde (n.f.)	myocardial perfusion study
évaluation infirmière (n.f.)	nursing assessment
examen auditif (n.m.); épreuve auditive (n.f.)	auditory test; hearing test
examen radio-isotopique (n.m.); exploration radio-isotopique (n.f.)	radionuclide study
excision-biopsie (n.f.); biopsie-exérèse (n.f.)	excisional biopsy
excreta (n.m.)	excreta
exercices de conditionnement à faible impact* (n.m.plur.)	low-impact workout
exosquelettique; non intégré au membre	exoskeletal
expectoration (n.f.); crachat (n.m.)	sputum
exploitation financière (n.f.)	financial abuse
exploitation sexuelle (n.f.); abus sexuel (n.m.)	sexual abuse ¹
exploration radio-isotopique (n.f.); examen radio-isotopique (n.m.)	radionuclide study
Expo-sciences pancanadienne (n.f.)	Canada-Wide Science Fair
exposition (n.f.)	exposure
externe (n.é.)	clinical clerk
facilitation (n.f.) [<i>physiologie, immunologie</i>]	enhancement [<i>physiology, immunology</i>]
facteur casuistique (n.m.)	case-mix factor



facteur confusionnel (n.m.); variable confusionnelle (n.f.)	confounder; confounding factor; confounding variable
facteur d'écoulement (n.m.); débit d'écoulement (n.m.)	drop factor
facteur natriurétique auriculaire (n.m.); FNA (n.m.)	atrial natriuretic factor; ANF
faible aptitude mentale (n.f.)	low mental ability; low mental range
faible poids à la naissance (n.m.); insuffisance de poids à la naissance (n.f.); insuffisance pondérale à la naissance (n.f.)	low birth weight; LBW
famille reconstituée (n.f.)	blended family; step-parent family
fausse(-)couche (n.f.); avortement spontané (n.m.)	miscarriage; spontaneous abortion
faute professionnelle (n.f.)	malpractice ¹
FCED (n.m.); Fonds canadien pour l'enseignement dentaire (n.m.)	CFDE; Canadian Fund for Dental Education
fécondation in vitro (n.f.)	in vitro fertilization
femme battue (n.f.); femme victime de violence conjugale (n.f.)	assaulted wife; battered wife
femmes battues* (n.f.plur.)	wife battering; wife beating
femme victime de violence (n.f.); femme victime de voies de fait (n.f.)	assaulted woman
femme victime de violence conjugale (n.f.); femme battue (n.f.)	assaulted wife; battered wife
femme victime de voies de fait (n.f.); femme victime de violence (n.f.)	assaulted woman
fiabilité de test-retest (n.f.)	test-retest reliability
fil dentaire (n.m.); soie dentaire (n.f.)	dental floss; floss
fixation de trachéostomie (n.f.)	tracheostomy tie
flacon d'information d'urgence (n.m.); flacon d'info-urgence (n.m.)	vial for life; emergency information vial

flacon d'info-urgence (n.m.); flacon d'information d'urgence (n.m.)	vial for life; emergency information vial
flambée (n.f.); éclosion (n.f.)	outbreak
FNA (n.m.); facteur natriurétique auriculaire (n.m.)	ANF; atrial natriuretic factor
fonction nutritive (n.f.) (du sang)	nutrient function (of blood)
Fondation canadienne de la fibrose kystique (n.f.)	Canadian Cystic Fibrosis Foundation
Fondation canadienne des maladies inflammatoires de l'intestin (n.f.)	Crohn's and Colitis Foundation of Canada
Fondation canadienne du foie (n.f.)	Canadian Liver Foundation
Fondation canadienne du rein (n.f.)	Kidney Foundation of Canada
Fondation de la recherche sur la toxicomanie (n.f.); ARF (n.f.) (Ont.)	Addiction Research Foundation; ARF (Ont.)
Fondation des maladies du cœur du Canada (n.f.)	Heart and Stroke Foundation of Canada
Fondation du diabète juvénile Canada (n.f.)	Juvenile Diabetes Foundation Canada
Fondation Sciences-Jeunesse (n.f.)	Youth-Science Foundation
Fonds canadien pour l'enseignement dentaire (n.m.); FCED (n.m.)	Canadian Fund for Dental Education; CFDE
formation aux tâches de la vie quotidienne (n.f.); préparation aux activités de la vie quotidienne (n.f.)	activities-of-daily-living training; ADL training
formation en counseling en matière de stress causé par un incident grave (n.f.)	critical incident stress debriefing training
formation médicale continue (n.f.); enseignement médical continu (n.m.); EMC (n.m.)	continuing medical education; CME
fourchette de soie dentaire (n.f.); support à soie dentaire (n.m.); manche de soie dentaire (n.m.)	flosswand; floss wand
fournisseur (n.m.); dispensateur (n.m.); prestateur (n.m.) [<i>services de santé</i>]	provider [<i>health services</i>]

fournisseur de soins de santé (n.m.); prestateur de soins de santé (n.m.)	health care provider
foyer d'accueil (n.m.); foyer nourricier (n.m.)	foster home
foyer d'accueil de dépannage (n.m.)	emergency foster home
foyer d'accueil de traitement (n.m.)	therapeutic foster home
foyer de transition (n.m.)	halfway home ¹
foyer de transition à supervision maximale (n.m.)	quarter-way home
foyer de transition à supervision minimale (n.m.)	three-quarter-way home
foyer de transition à supervision moyenne (n.m.)	halfway home ²
foyer nourricier (n.m.); foyer d'accueil (n.m.)	foster home
foyer pour personnes âgées (n.m.)	home for the aged
fracture (n.f.)	fracture
fragile sur le plan médical	medically fragile
frais d'utilisation* (n.m.plur.); ticket modérateur (n.m.); frais modérateurs* (n.m.plur.)	deterrent fee; user fee
frais modérateurs* (n.m.plur.); frais d'utilisation* (n.m.plur.); ticket modérateur (n.m.)	deterrent fee; user fee
frappé d'incapacité mentale; mentalement incapable	mentally incompetent
fréquence du pouls (n.f.)	pulse rate
frigothérapie (n.f.)	frigotherapy
frottis (n.m.)	smear (n.)
frottis cervical (n.m.); frottis vaginal (n.m.)	cervical smear; vaginal smear
frottis vaginal (n.m.); frottis cervical (n.m.)	cervical smear; vaginal smear
fumée courant direct (n.f.); fumée principale (n.f.)	main stream smoke
fumée principale (n.f.); fumée courant direct (n.f.)	main stream smoke

fumée secondaire (n.f.)	second-hand smoke
fusion des vertèbres (n.f.)	spinal fusion

G

gain de poids (n.m.); prise de poids (n.f.); augmentation de poids (n.f.); gain pondéral (n.m.); prise pondérale (n.f.)	weight gain; weight increase
gain pondéral (n.m.); prise pondérale (n.f.); gain de poids (n.m.); prise de poids (n.f.); augmentation de poids (n.f.)	weight gain; weight increase
gale (n.f.); gratelle (n.f.) (pop.)	scabies* (pl.)
gamma-tomographie (n.f.); tomographie par émission gamma (n.f.)	gamma emission tomography
ganglion lymphatique (n.m.)	lymph node
garder la veine ouverte (perfusion)	keep vein open (infusion)
gardienne (n.f.), gardien (n.m.); monitrice (n.f.), moniteur (n.m.) (garde d'enfants)	caregiver ³ (child care)
génie biologique (n.m.)	biological engineering
génie biomédical (n.m.); ingénierie biomédicale (n.f.)	biomedical engineering; clinical engineering
génie enzymatique (n.m.)	enzyme engineering
génie génétique (n.m.)	genetic engineering
genou instable (n.m.)	trick knee
gestion de la qualité (n.f.)	quality management
gestion intégrée des soins de santé (n.f.)	managed care ³
gestionnaire de cas (n.é.); responsable de cas (n.é.); gestionnaire de soins (n.é.)	case manager
gestionnaire de soins (n.é.); gestionnaire de cas (n.é.); responsable de cas (n.é.)	case manager

gilet de contention (n.m.)	restraint jacket
glisser la soie dentaire; passer la soie dentaire	floss (v.)
globule sanguin (n.m.)	blood cell
glucide (n.m.); hydrate de carbone (n.m.)	carbohydrate
GMA (n.m.); groupe de maladies analogues (n.m.) (Institut canadien d'information sur la santé)	CMG™; Case Mix Group (Canadian Institute for Health Information)
gonflement (n.m.); oedème (n.m.); tuméfaction (n.f.); enflure (n.f.)	swelling
gratelle (n.f.) (pop.); gale (n.f.)	scabies* (pl.)
greffe (n.f.) (intervention)	graft ¹ (procedure)
greffe osseuse (n.f.) (intervention)	bone graft ¹ (procedure)
greffon (n.m.) (tissu transplanté)	graft ² (transplanted tissue)
greffon osseux (n.m.) (tissu transplanté)	bone graft ² (transplanted tissue)
groupe de maladies analogues (n.m.); GMA (n.m.) (Institut canadien d'information sur la santé)	Case Mix Group; CMG™ (Canadian Institute for Health Information)
groupe d'entraide (n.m.)	self-help group
groupement des maladies analogues (n.m.)	case-mix grouping

H

habileté à se prendre en charge (n.f.); aptitude à l'autonomie (n.f.)	self-help skills* (pl.)
habileté manuelle (n.f.); dextérité manuelle (n.f.)	manual skill
habileté motrice (n.f.)	motor skill
halte-accueil (n.f.)	drop-in centre ¹
halte-garderie (n.f.)	drop-in centre ²
handicap (n.m.)	handicap

HBPM (n.f.); héparine de faible masse moléculaire (n.f.); héparine de faible poids moléculaire (n.f.); héparine de bas poids moléculaire (n.f.)	low molecular weight heparin
hébergement particulier (n.m.) (établissements de soins de longue durée)	preferred accommodation ² (long-term care facilities)
hémodialyse (n.f.)	hemodialysis
hémodialyseur (n.m.)	hemodialyzer
héparine de bas poids moléculaire (n.f.); HBPM (n.f.); héparine de faible masse moléculaire (n.f.); héparine de faible poids moléculaire (n.f.)	low molecular weight heparin
héparine de faible masse moléculaire (n.f.); héparine de faible poids moléculaire (n.f.); héparine de bas poids moléculaire (n.f.); HBPM (n.f.)	low molecular weight heparin
héparine de faible poids moléculaire (n.f.); héparine de bas poids moléculaire (n.f.); HBPM (n.f.); héparine de faible masse moléculaire (n.f.)	low molecular weight heparin
hôpital à domicile (n.m.)	home hospital
hôpital communautaire (n.m.)	community hospital
hôpital de jour (n.m.)	day hospital
hôpital d'enseignement (n.m.)	teaching hospital
hôpital de soins actifs (n.m.) (sauf au Québec); hôpital de soins de courte durée (n.m.) [CA-QC]	acute care hospital
hôpital de soins de courte durée (n.m.); hôpital de soins actifs (n.m.) [CA-QC]; hôpital de soins actifs (n.m.)	acute care hospital
hôpital pour malades chroniques (n.m.)	chronic care hospital
hospice (n.m.)	hospice
hospitalisation à domicile (n.f.)	home hospitalization
HUGO (n.f.); Organisation du génome humain (n.f.)	HUGO; Human Genome Organization, The
hydrate de carbone (n.m.); glucide (n.m.)	carbohydrate

hypercalcémie (n.f.)	hypercalcemia
hypercalciurie (n.f.)	hypercalciuria; hypercalcinuria
hypertendu (n.m.)	hypertensive (n.)
hypertension artérielle (n.f.)	high blood pressure; hypertension

I

IAC (n.f.); insémination homologue (n.f.); insémination artificielle par conjoint (n.f.)	homologous insemination
IAD (n.f.); insémination par donneur (n.f.); insémination hétérologue (n.f.); insémination artificielle par donneur (n.f.)	AID; artificial insemination by donor; insemination by donor
I.A.I. [CA-NB]; infirmière auxiliaire autorisée ⁴ (n.f.), infirmier auxiliaire autorisé (n.m.); inf. aux. aut. [CA-NF]; infirmière auxiliaire immatriculée (n.f.), infirmier auxiliaire immatriculé (n.m.) [CA-NB]	registered nursing assistant; R.N.A. [CA-NF, CA-NB]
ICIS (n.m.); Institut canadien d'information sur la santé (n.m.)	CIHI; Canadian Institute for Health Information
image corporelle (n.f.); schéma corporel (n.m.); image du corps (n.f.) [<i>psychologie</i>]	body image [<i>psychology</i>]
image du corps (n.f.); image corporelle (n.f.); schéma corporel (n.m.) [<i>psychologie</i>]	body image [<i>psychology</i>]
imagerie cérébrale (n.f.)	brain imaging
imagerie par résonance magnétique (n.f.); IRM (n.f.)	magnetic resonance imaging; MRI
IMC (n.m.); indice de masse corporelle (n.m.)	BMI; body mass index
immatriculation (n.f.) [CA-NB]; autorisation (n.f.) [CA-ON]; inscription (n.f.) [CA-QC] (professionnelle)	registration (professional)
INCA (n.m.); Institut national canadien pour les aveugles, L' (n.m.)	CNIB; Canadian National Institute for the Blind, The
incapacité (n.f.)	disability ²

incapacité mentale (n.f.)	mental incompetence; mental incompetency
incapacité régionale (n.f.) (région du corps)	regional impairment (of the body)
indemnité de présence (n.f.)	call-in pay
indemnité de rappel (n.f.)	call-out pay
indépendance fonctionnelle (n.f.); autonomie fonctionnelle (n.f.)	functional independence
indicateur approximatif (n.m.); indicateur indirect (n.m.)	proxy indicator
indicateur indirect (n.m.); indicateur approximatif (n.m.)	proxy indicator
indice de gravité des blessures (n.m.); indice de gravité des lésions (n.m.)	injury severity indicator
indice de gravité des lésions (n.m.); indice de gravité des blessures (n.m.)	injury severity indicator
indice de masse corporelle (n.m.); IMC (n.m.)	body mass index; BMI
inf.; infirmière (n.f.), infirmier (n.m.) [CA-QC]; infirmière immatriculée (n.f.), infirmier immatriculé (n.m.) [CA-NB]; infirmière enregistrée (n.f.), infirmier enregistré (n.m.) (à éviter); infirmière licenciée (n.f.), infirmier licencié (n.m.) (à éviter); infirmière autorisée (n.f.), infirmier autorisé (n.m.); inf. aut.	nurse; N. [CA-QC]; registered nurse; R.N.
infarctus du myocarde (n.m.)	myocardial infarction
inf. aut.; infirmière autorisée (n.f.), infirmier autorisé (n.m.) (sauf au Québec et au Nouveau-Brunswick); infirmière (n.f.), infirmier (n.m.); inf. [CA-QC]; infirmière immatriculée (n.f.), infirmier immatriculé (n.m.) [CA-NB]; infirmière enregistrée (n.f.), infirmier enregistré (n.m.) (à éviter); infirmière licenciée (n.f.), infirmier licencié (n.m.) (à éviter)	registered nurse; R.N. (except for Quebec); nurse; N. [CA-QC]
inf. aux.; infirmière auxiliaire (n.f.), infirmier auxiliaire (n.m.) [CA-QC]	nursing assistant; n. ass't; N.A. [CA-QC]
inf. aux. aut. ¹ ; infirmière auxiliaire autorisée ¹ (n.f.), infirmier auxiliaire autorisé (n.m.) [CA-NS, CA-NT]	certified nursing assistant; CNA ² [CA-NS, CA-NT]

inf. aux. aut. ² ; infirmière auxiliaire autorisée ² (n.f.), infirmier auxiliaire autorisé (n.m.) [CA-PE]	licensed nursing assistant [CA-PE]
inf. aux. aut. ³ ; infirmière auxiliaire autorisée ³ (n.f.), infirmier auxiliaire autorisé (n.m.) [CA-AB, CA-BC, CA-MB, CA-SK]	licensed practical nurse; L.P.N. [CA-AB, CA-BC, CA-MB, CA-SK]
inf. aux. aut. ⁴ ; infirmière auxiliaire autorisée ⁴ (n.f.), infirmier auxiliaire autorisé (n.m.) [CA-NF]; infirmière auxiliaire immatriculée (n.f.), infirmier auxiliaire immatriculé (n.m.); I.A.I. [CA-NB]	registered nursing assistant; R.N.A. [CA-NF, CA-NB]
inf. aux. aut. ⁵ ; infirmière auxiliaire autorisée ⁵ (n.f.), infirmier auxiliaire autorisé (n.m.) [CA-ON]	registered practical nurse; R.P.N. ¹ [CA-ON]
infection acquise dans la collectivité (n.f.); infection non nosocomiale (n.f.); infection acquise dans la communauté (n.f.)	community-acquired infection
infection acquise dans la communauté (n.f.); infection acquise dans la collectivité (n.f.); infection non nosocomiale (n.f.)	community-acquired infection
infection à méningocoques (n.f.); infection méningococcique (n.f.); méningococcie (n.f.)	meningococcal infection
infection fongique (n.f.); mycose (n.f.)	fungal infection; mycosis
infection hospitalière (n.f.); infection nosocomiale (n.f.)	hospital-acquired infection; nosocomial infection
infection méningococcique (n.f.); méningococcie (n.f.); infection à méningocoques (n.f.)	meningococcal infection
infection non nosocomiale (n.f.); infection acquise dans la communauté (n.f.); infection acquise dans la collectivité (n.f.)	community-acquired infection
infection nosocomiale (n.f.); infection hospitalière (n.f.)	hospital-acquired infection; nosocomial infection
infection pelvienne (n.f.); endométrite (n.f.) (spéc.); salpingite (n.f.) (spéc.); annexite (n.f.) (spéc.); pelvipéritonite (n.f.) (spéc.)	pelvic inflammatory disease; PID
infection virale (n.f.)	viral infection

infirmier (n.m.) (à éviter); préposé aux soins (n.m.), préposée aux soins (n.f.); préposé aux malades (n.m.), préposée aux malades (n.f.)	health care attendant; hospital attendant; orderly
infirmière administratrice (n.f.), infirmier administrateur (n.m.); infirmière cadre (n.f.), infirmier cadre (n.m.)	nurse administrator
infirmière affectée au triage (n.f.), infirmier affecté au triage (n.m.); infirmière de triage (n.f.), infirmier de triage (n.m.); infirmière responsable du triage (n.f.), infirmier responsable du triage (n.m.)	triage nurse
infirmière autorisée (n.f.), infirmier autorisé (n.m.); inf. aut. (sauf au Québec et au Nouveau-Brunswick); infirmière (n.f.), infirmier (n.m.); inf. [CA-QC]; infirmière immatriculée (n.f.), infirmier immatriculé (n.m.) [CA-NB]; infirmière enregistrée (n.f.), infirmier enregistré (n.m.) (à éviter); infirmière licenciée (n.f.), infirmier licencié (n.m.) (à éviter)	registered nurse; R.N. (except for Quebec); nurse; N. [CA-QC]
infirmière auxiliaire autorisée ¹ (n.f.), infirmier auxiliaire autorisé (n.m.); inf. aux. aut. ¹ [CA-NS, CA-NT]	certified nursing assistant; CNA ² [CA-NS, CA-NT]
infirmière auxiliaire autorisée ² (n.f.), infirmier auxiliaire autorisé (n.m.); inf. aux. aut. ² [CA-PE]	licensed nursing assistant [CA-PE]
infirmière auxiliaire autorisée ³ (n.f.), infirmier auxiliaire autorisé (n.m.); inf. aux. aut. ³ [CA-AB, CA-BC, CA-MB, CA-SK]	licensed practical nurse; L.P.N. [CA-AB, CA-BC, CA-MB, CA-SK]
infirmière auxiliaire autorisée ⁴ (n.f.), infirmier auxiliaire autorisé (n.m.); inf. aux. aut. ⁴ [CA-NF]; infirmière auxiliaire immatriculée (n.f.), infirmier auxiliaire immatriculé (n.m.); I.A.I. [CA-NB]	registered nursing assistant; R.N.A. [CA-NF, CA-NB]
infirmière auxiliaire autorisée ⁵ (n.f.), infirmier auxiliaire autorisé (n.m.); inf. aux. aut. ⁵ [CA-ON]	registered practical nurse; R.P.N. ¹ [CA-ON]
infirmière auxiliaire immatriculée (n.f.), infirmier auxiliaire immatriculé (n.m.); I.A.I. [CA-NB]; inf. aux. aut. ⁴ ; infirmière auxiliaire autorisée ⁴ (n.f.), infirmier auxiliaire autorisé (n.m.) [CA-NF]	registered nursing assistant; R.N.A. [CA-NF, CA-NB]

infirmière auxiliaire (n.f.), infirmier auxiliaire (n.m.); inf. aux. [CA-QC]	nursing assistant; n. ass't; N.A. [CA-QC]
infirmière bachelière (n.f.), infirmier bachelier (n.m.) (université)	graduate nurse ² (university)
infirmière cadre (n.f.), infirmier cadre (n.m.); infirmière administratrice (n.f.), infirmier administrateur (n.m.)	nurse administrator
infirmière chef (n.f.), infirmier chef (n.m.)	head nurse
infirmière chercheuse (n.f.), infirmier chercheur (n.m.)	nurse researcher
infirmière classificatrice (n.f.), infirmier classificateur (n.m.)	nurse classifier
infirmière clinicienne enseignante (n.f.), infirmier clinicien enseignant (n.m.)	clinical nurse educator
infirmière clinicienne spécialisée (n.f.), infirmier clinicien spécialisé (n.m.)	clinical nurse specialist
infirmière-conseil (n.f.), infirmier-conseil (n.m.)	nurse consultant; nursing consultant
infirmière de chevet (n.f.), infirmier de chevet (n.m.)	staff nurse
infirmière de la prévention des infections (n.f.), infirmier de la prévention des infections (n.m.)	infection control nurse
infirmière de la santé publique (n.f.), infirmier de la santé publique (n.m.); infirmière hygiéniste (n.f.), infirmier hygiéniste (n.m.)	public health nurse
infirmière de l'équipe volante (n.f.), infirmier de l'équipe volante (n.m.); infirmière volante (n.f.), infirmier volant (n.m.)	float nurse
infirmière de salle d'opération (n.f.), infirmier de salle d'opération (n.m.)	operating room nurse; OR nurse
infirmière de soins intégraux (n.f.), infirmier de soins intégraux (n.m.)	primary nurse
infirmière de triage (n.f.), infirmier de triage (n.m.); infirmière responsable du triage (n.f.), infirmier responsable du triage (n.m.); infirmière affectée au triage (n.f.), infirmier affecté au triage (n.m.)	triage nurse

infirmière diplômée (n.f.), infirmier diplômé (n.m.) (collège)	graduate nurse ¹ (college)
infirmière en pratique privée (n.f.), infirmier en pratique privée (n.m.)	nurse in independent practice
infirmière enregistrée (n.f.), infirmier enregistré (n.m.) (à éviter); infirmière licenciée (n.f.), infirmier licencié (n.m.) (à éviter); infirmière autorisée (n.f.), infirmier autorisé (n.m.); inf. aut. (sauf au Québec et au Nouveau-Brunswick); infirmière (n.f.), infirmier (n.m.); inf. [CA-QC]; infirmière immatriculée (n.f.), infirmier immatriculé (n.m.) [CA-NB]	registered nurse; R.N. (except for Quebec); nurse; N. [CA-QC]
infirmière en santé communautaire (n.f.), infirmier en santé communautaire (n.m.)	community health nurse
infirmière en santé du travail (n.f.), infirmier en santé du travail (n.m.)	occupational health nurse
infirmière enseignante en milieu clinique (n.f.), infirmier enseignant en milieu clinique (n.m.)	clinical teacher – nursing
infirmière enseignante (n.f.), infirmier enseignant (n.m.)	nurse educator
infirmière en service externe (n.f.), infirmier en service externe (n.m.) (salle d'opération)	circulating nurse (operating room)
infirmière en service interne (n.f.), infirmier en service interne (n.m.) (salle d'opération)	scrub nurse (operating room)
infirmière gestionnaire (n.f.), infirmier gestionnaire (n.m.)	nurse manager
infirmière guérisseuse (n.f.), infirmier guérisseur (n.m.)	nurse healer
infirmière hygiéniste (n.f.), infirmier hygiéniste (n.m.); infirmière de la santé publique (n.f.), infirmier de la santé publique (n.m.)	public health nurse
infirmière immatriculée (n.f.), infirmier immatriculé (n.m.) [CA-NB]; infirmière enregistrée (n.f.), infirmier enregistré (n.m.) (à éviter); infirmière licenciée (n.f.), infirmier licencié (n.m.) (à éviter); infirmière autorisée (n.f.), infirmier autorisé (n.m.); inf. aut. (sauf au Québec et au Nouveau-Brunswick); infirmière (n.f.), infirmier (n.m.); inf. [CA-QC]	registered nurse; R.N. (except for Quebec); nurse; N. [CA-QC]

infirmière (n.f.), infirmier (n.m.); inf. [CA-QC]; infirmière immatriculée (n.f.), infirmier immatriculé (n.m.) [CA-NB]; infirmière enregistrée (n.f.), infirmier enregistré (n.m.) (à éviter); infirmière licenciée (n.f.), infirmier licencié (n.m.) (à éviter); infirmière autorisée (n.f.), infirmier autorisé (n.m.); inf. aut.	nurse; N. [CA-QC]; registered nurse; R.N.
infirmière licenciée (n.f.), infirmier licencié (n.m.) (à éviter); infirmière autorisée (n.f.), infirmier autorisé (n.m.); inf. aut. (sauf au Québec et au Nouveau-Brunswick); infirmière (n.f.), infirmier (n.m.); inf. [CA-QC]; infirmière immatriculée (n.f.), infirmier immatriculé (n.m.) [CA-NB]; infirmière enregistrée (n.f.), infirmier enregistré (n.m.) (à éviter)	registered nurse, R.N. (except for Quebec); nurse; N. [CA-QC]
infirmière praticienne (n.f.), infirmier praticien (n.m.)	nurse practitioner
infirmière préposée à l'accueil (n.f.), infirmier préposé à l'accueil (n.m.); infirmière préposée à la réception (n.f.), infirmier préposé à la réception (n.m.)	desk nurse
infirmière préposée à la réception (n.f.), infirmier préposé à la réception (n.m.); infirmière préposée à l'accueil (n.f.), infirmier préposé à l'accueil (n.m.)	desk nurse
infirmière psychiatrique autorisée (n.f.), infirmier psychiatrique autorisé (n.m.)	registered psychiatric nurse; R.P.N. ²
infirmière responsable du projet (n.f.), infirmier responsable du projet (n.m.) (essais cliniques)	study nurse (clinical trials)
infirmière responsable du triage (n.f.), infirmier responsable du triage (n.m.); infirmière affectée au triage (n.f.), infirmier affecté au triage (n.m.); infirmière de triage (n.f.), infirmier de triage (n.m.)	triage nurse
infirmière responsable (n.f.), infirmier responsable (n.m.)	charge nurse; nurse-in-charge
Infirmières de l'Ordre de Victoria du Canada (n.f.plur.); VON Canada (n.f.plur.)	Victorian Order of Nurses for Canada; VON Canada
infirmière stomothérapeute (n.f.), infirmier stomothérapeute (n.m.)	enterostomal nurse

infirmière visiteuse (n.f.), infirmier visiteur (n.m.)	visiting nurse
infirmière volante (n.f.), infirmier volant (n.m.); infirmière de l'équipe volante (n.f.), infirmier de l'équipe volante (n.m.)	float nurse
ingénierie biomédicale (n.f.); génie biomédical (n.m.)	biomedical engineering; clinical engineering
ingesta (n.m.)	ingesta
inhalothérapeute (n.é.) [CA-QC]; thérapeute respiratoire (n.é.)	respiratory therapist
inhalothérapie (n.f.) [CA-QC]; thérapie respiratoire (n.f.)	respiratory therapy
inhibiteur calcique (n.m.); bloqueur calcique (n.m.)	calcium channel blocker
INN (n.m.); Institut national de la nutrition (n.m.)	NIN; National Institute of Nutrition
inscription (n.f.) [CA-QC]; immatriculation (n.f.) [CA-NB]; autorisation (n.f.) [CA-ON] (professionnelle)	registration (professional)
insémination artificielle par conjoint (n.f.); IAC (n.f.); insémination homologue (n.f.)	homologous insemination
insémination artificielle par donneur (n.f.); IAD (n.f.); insémination par donneur (n.f.); insémination hétérologue (n.f.)	artificial insemination by donor; AID; insemination by donor
insémination hétérologue (n.f.); insémination artificielle par donneur (n.f.); IAD (n.f.); insémination par donneur (n.f.)	artificial insemination by donor; AID; insemination by donor
insémination homologue (n.f.); insémination artificielle par conjoint (n.f.); IAC (n.f.)	homologous insemination
insémination par donneur (n.f.); insémination hétérologue (n.f.); insémination artificielle par donneur (n.f.); IAD (n.f.)	artificial insemination by donor; AID; insemination by donor
Institut canadien de recherches avancées, L' (n.m.)	Canadian Institute for Advanced Research, The; CIAR
Institut canadien d'information sur la santé (n.m.); ICIS (n.m.)	Canadian Institute for Health Information; CIHI

Institut national canadien pour les aveugles, L' (n.m.); INCA (n.m.)	Canadian National Institute for the Blind, The; CNIB
Institut national de la nutrition (n.m.); INN (n.m.)	National Institute of Nutrition; NIN
Institut national du cancer du Canada (n.m.)	National Cancer Institute of Canada
insuffisance cardiaque ischémique (n.f.); insuffisance coronarienne (n.f.)	ischemic heart failure
insuffisance coronarienne (n.f.); insuffisance cardiaque ischémique (n.f.)	ischemic heart failure
insuffisance de poids à la naissance (n.f.); insuffisance pondérale à la naissance (n.f.); faible poids à la naissance (n.m.)	low birth weight; LBW
insuffisance pondérale à la naissance (n.f.); faible poids à la naissance (n.m.); insuffisance de poids à la naissance (n.f.)	low birth weight; LBW
insuffisance rénale terminale (n.f.)	end-stage renal disease
intégration sociale (n.f.)	social integration
intégré au membre; endosquelettique	endoskeletal
intercession (n.f.); défense (n.f.); défense des droits (n.f.); défense des intérêts (n.f.)	advocacy
internat (n.m.) [<i>médecine</i>]	internship ¹ [<i>medicine</i>]
interne (n.é.) [<i>médecine</i>]	intern ¹ (n.) [<i>medicine</i>]
intervenant de milieu (n.m.), intervenante de milieu (n.f.); travailleur de milieu (n.m.), travailleuse de milieu (n.f.); dépitEUR social (n.m.), dépisteuse sociale (n.f.) [<i>services sociaux</i>]	outreach worker ² [<i>social services</i>]
intervenant de première ligne (n.m.), intervenante de première ligne (n.f.)	front-line worker
intervention de soulagement (n.f.); intervention de soutien (n.f.)	support care ¹ ; supportive care ¹
intervention de soutien (n.f.); intervention de soulagement (n.f.)	support care ¹ ; supportive care ¹
intervention échelonnée (n.f.)	tiered response

intervention infirmière (n.f.)	nursing intervention
intraveineux	intravenous; IV
intraveinothérapie périphérique (n.f.)	peripheral intravenous therapy
invasif; pénétrant; effractif	invasive
IRM (n.f.); imagerie par résonance magnétique (n.f.)	MRI; magnetic resonance imaging
irradiation hyperfractionnée (n.f.); radiothérapie hyperfractionnée (n.f.)	hyperfractionated radiotherapy
irradiation hypofractionnée (n.f.); radiothérapie hypofractionnée (n.f.)	hypofractionated radiotherapy
irrigation des tissus (n.f.)	tissue perfusion
ischémie myocardique (n.f.)	myocardial ischemia
isolement inversé (n.f.)	reverse isolation

J

jour-lit (n.m.); jour-patient (n.m.)	bed day; patient day
jour-patient (n.m.); jour-lit (n.m.)	bed day; patient day
jumelage (n.m.)	buddy system

L

Laboratoire de lutte contre la maladie (n.m.); LLCM (n.m.)	Laboratory Centre for Disease Control; LCDC
lait maternisé (n.m.); préparation lactée pour nourrisson (n.f.); préparation lactée (n.f.)	formula; infant formula
lame d'anatomopathologie (n.f.); lamelle d'anatomopathologie (n.f.)	pathology slide

lamelle d'anatomopathologie (n.f.); lame d'anatomopathologie (n.f.)	pathology slide
langage gestuel (n.m.)	sign language
lécithine (n.f.); phosphatidylcholine (n.f.)	lecithin; phosphatidylcholine
leçon clinique (n.f.); clinique ² (n.f.)	teaching rounds (pl.)
lésion cérébrale acquise (n.f.)	acquired brain injury
lésion cérébrale congénitale (n.f.)	congenital brain damage
lésion cérébrale traumatique (n.f.); traumatisme cérébral (n.m.)	traumatic brain injury
licorne (n.f.)	head pointer ¹ ; head wand; head stick
lien de parenté (n.m.); parenté (n.f.)	kinship
ligne de perfusion en Y (n.f.); perfusion en Y (n.f.)	piggyback IV
lignée d'encapsidation (n.f.) [<i>biologie moléculaire</i>]	packaging cell line [<i>molecular biology</i>]
liquide organique (n.m.)	body fluid
liste des appels en éventail (n.f.); système d'avertissement pyramidal d'urgence (n.m.); chaîne téléphonique (n.f.) (mesures d'urgence)	telephone fan-out; fan-out system (disaster planning)
lit autorisé (n.m.) (d'après la capacité théorique)	rated bed (based on theoretical capacity)
lit de chirurgie (n.m.)	surgical bed
lit de court séjour ¹ (n.m.) (hôpitaux)	short-stay bed ¹ (hospitals)
lit de court séjour ² (n.m.); lit d'hébergement temporaire (n.m.) (établissements de soins de longue durée)	short-stay bed ² (long-term care facilities)
lit de malade chronique (n.m.)	chronic care bed
lit de médecine (n.m.)	medical bed
lit désaffecté (n.m.)	closed bed
lit de soins de longue durée (n.m.)	long-term care bed
lit de soins prolongés (n.m.)	extended care bed

lit d'hébergement (n.m.)	domiciliary bed
lit d'hébergement temporaire (n.m.); lit de court séjour ² (n.m.) (établissements de soins de longue durée)	short-stay bed ² (long-term care facilities)
lit disponible (n.m.)	free bed; vacant bed
lit doté en personnel (n.m.)	staffed bed
lit dressé (n.m.)	set-up bed
lit en réserve (n.m.)	extra bed
lit en service (n.m.)	bed in operation
lithotripsie extracorporelle (n.f.); lithotritie extracorporelle (n.f.)	extracorporeal lithotripsy
lithotriteur à ondes de choc électrohydraulique (n.m.)	extracorporeal shock wave lithotripter; shock wave lithotripter
lithotritie extracorporelle (n.f.); lithotripsie extracorporelle (n.f.)	extracorporeal lithotripsy
lit ouvert (n.m.)	open bed
lit tampon (n.m.)	contingency bed; holding bed; swing bed
LLCM (n.m.); Laboratoire de lutte contre la maladie (n.m.)	LCDC; Laboratory Centre for Disease Control
local d'entretien (n.m.); salle d'utilité ² (n.f.) (à éviter)	utility room ²
luxation (n.f.)	dislocation
lymphocyte B (n.m.)	B cell
lymphocyte T-4 (n.m.); lymphocyte T auxiliaire (n.m.)	helper T cell; T-4 cell
lymphocyte T auxiliaire (n.m.); lymphocyte T-4 (n.m.)	helper T cell; T-4 cell
lymphocyte T suppresseur (n.m.); cellule T suppressive (n.f.)	suppressor T lymphocyte; suppressor T cell

M

mainteneur d'espace (n.m.) [<i>orthodontie</i>]	space maintainer; space retainer [<i>orthodontics</i>]
maintien des effectifs infirmiers (n.m.); maintien en poste des effectifs infirmiers (n.m.)	nurse retention
maintien des fonctions vitales (n.m.)	life support
maintien en poste des effectifs infirmiers (n.m.); maintien des effectifs infirmiers (n.m.)	nurse retention
maison de naissances (n.f.); centre de naissance (n.m.)	birthing centre
maison de soins infirmiers (n.f.)	nursing home
malade monopolisant un lit (n.é.)	bed blocker
maladie à déclaration obligatoire (n.f.)	reportable disease
maladie du poumon de fermier (n.f.); poumon de fermier (n.m.)	farmer's lung; harvester's lung
maladie parodontale (n.f.); parodontopathie (n.f.)	periodontal disease
maladie transmissible sexuellement (n.f.); MTS (n.f.)	sexually transmitted disease; STD
mal de dos (n.m.); douleur dorsale (n.f.); dorsalgie (n.f.)	back pain
manche de soie dentaire (n.m.); fourchette de soie dentaire (n.f.); support à soie dentaire (n.m.)	flosswand; floss wand
manie-dépression (n.f.); trouble bipolaire (n.m.) (terme privilégié)	bipolar disorder (preferred term); manic-depression
marche (n.f.); ambulation (n.f.)	ambulation
Marche des dix sous de l'Ontario, La (n.f.)	Ontario March of Dimes
marchette (n.f.); cadre de marche (n.m.); ambulateur (n.m.); déambulateur (n.m.)	walker; parapodium ²

marquage radioisotopique (n.m.); radiomarquage (n.m.)	radioactive labelling
marqueur radioactif (n.m.)	radioactive label
masque Ambu® (n.m.)	Ambu®; Ambu® bag
masque chirurgical (n.m.)	surgical mask
masque pour techniques dentaires (n.m.)	dental mask
masque pour techniques d'isolement (n.m.)	isolation mask
matelas pour hyperbilirubinémie (n.m.)	bili-blanket
matériel de monitorage (n.m.)	monitoring equipment
matériel essentiel au maintien de la vie (n.m.)	life-sustaining supplies
matériel propre (n.m.) (signalisation)	clean utility (signage)
matériel souillé (n.m.) (signalisation)	soiled utility (signage)
maternage (n.m.)	mothering
maternité de substitution (n.f.)	surrogate motherhood; surrogate mothering
mauvais traitement des enfants (n.m.); violence à l'égard des enfants (n.f.)	child abuse
mauvais traitements (n.m.plur.); abus (n.m.)	abuse (n.)
médecin agréé (n.m.), médecin agréée (n.f.); médecin invité (n.m.), médecin invitée (n.f.)	courtesy medical staff
médecin-chef (n.é.) (sauf au Québec); directeur des services professionnels (n.m.), directrice des services professionnels (n.f.) [CA-QC]	chief of staff (except for Quebec); director of professional services [CA-QC]
médecin-conseil (n.é.)	consulting medical staff
médecin consultant (n.m.), médecin consultante (n.f.)	medical consultant
médecin de l'air (n.é.)	flight surgeon
médecine alternative (n.f.) (à éviter); médecine douce (n.f.); médecine parallèle (n.f.)	alternative medicine
médecin échographiste (n.é.)	sonologist

médecine clinique (n.f.)	clinical medicine
médecine douce (n.f.); médecine parallèle (n.f.); médecine alternative (n.f.) (à éviter)	alternative medicine
médecine holistique (n.f.)	holistic medicine
médecine parallèle (n.f.); médecine alternative (n.f.) (à éviter); médecine douce (n.f.)	alternative medicine
médecine transfusionnelle (n.f.)	transfusion medicine
médecin généraliste (n.é.); omnipraticien (n.m.), omnipraticienne (n.f.)	general practitioner
médecin honoraire (n.é.)	honorary medical staff
médecin(-)hygiéniste (n.é.) [CA-ON]	medical officer of health [CA-ON]
médecin invité (n.m.), médecin invitée (n.f.); médecin agréé (n.m.), médecin agréée (n.f.)	courtesy medical staff
médecin orienteur (n.m.), médecin orienteuse (n.f.); médecin traitant ² (n.m.), médecin traitante (n.f.)	referring physician
médecin prescripteur (n.m.), médecin prescriptive (n.f.)	prescribing physician
médecin traitant ¹ (n.m.), médecin traitante (n.f.)	attending physician
médecin traitant ² (n.m.), médecin traitante (n.f.); médecin orienteur (n.m.), médecin orienteuse (n.f.)	referring physician
médicament (n.m.)	medication ¹
médicament administré par voie orale (n.m.)	oral medication
médicament d'élection (n.m.)	drug of choice
médicament délivré sur ordonnance (n.m.); médicament de prescription (n.m.)	prescription drug
médicament de prescription (n.m.); médicament délivré sur ordonnance (n.m.)	prescription drug
médicament en vente libre (n.m.); médicament sans ordonnance (n.m.); médicament vendu sans ordonnance (n.m.)	over-the-counter drug; OTC drug

médicament essentiel à la survie (n.m.); médicament essentiel au maintien des fonctions vitales (n.m.)	life support drug
médicament essentiel au maintien de la vie (n.m.)	life-sustaining drug
médicament essentiel au maintien des fonctions vitales (n.m.); médicament essentiel à la survie (n.m.)	life support drug
médicament générique (n.m.)	generic drug
médicament non parrainé (n.m.); médicament orphelin (n.m.)	orphan drug
médicament orphelin (n.m.); médicament non parrainé (n.m.)	orphan drug
médicament psychotrope (n.m.); psychotrope ¹ (n.m.)	mood modifying drug; psychotropic drug
médicament sans ordonnance (n.m.); médicament vendu sans ordonnance (n.m.); médicament en vente libre (n.m.)	over-the-counter drug; OTC drug
médicament vendu sans ordonnance (n.m.); médicament en vente libre (n.m.); médicament sans ordonnance (n.m.)	over-the-counter drug; OTC drug
médication (n.f.)	medication ²
meilleur état de santé possible (n.m.); état de santé optimum (n.m.); état de santé optimal (n.m.)	fullest health potential
membre actif du conseil des médecins (n.m.)	active medical staff
membre associé du conseil des médecins (n.m.)	associate medical staff
ménингококкі (n.f.); infection à ménингокоук (n.f.); infection мénингококкі (n.f.)	meningococcal infection
mentalement capable	mentally competent
mentalement incapable; frappé d'incapacité mentale	mentally incompetent
mère biologique (n.f.)	biological mother
mère porteuse (n.f.)	surrogate mother

métabolisme des glucides (n.m.)	sugar metabolism; carbohydrate metabolism
métrorragie (n.f.)	metrorrhagia
miction (n.f.)	miction
ministère de la Santé de l'Ontario (n.m.)	Ontario Ministry of Health
mise en place d'une prothèse totale de hanche (n.f.); arthroplastie totale de hanche (n.f.)	total hip replacement
mode d'administration (n.m.) (médicaments)	delivery system ¹ (medication)
modèle de comportement (n.m.); modèle d'identification (n.m.)	role model
modèle de soins infirmiers (n.m.)	nursing model
modèle d'identification (n.m.); modèle de comportement (n.m.)	role model
modes fonctionnels de santé de Gordon (n.m.)	Gordon's Functional Health Patterns
modificateur de la réponse biologique (n.m.); MRB (n.m.)	biological response modifier; BRM
moignon (n.m.)	stump
mongolisme (n.m.) (à éviter); syndrome de Down (n.m.); trisomie 21 (n.f.)	Down syndrome; mongolism (avoid)
moniteur (n.m.) (appareil)	monitor (device)
monitorage (n.m.) (contrôle électronique)	monitoring ¹ (electronic observation)
monitrice (n.f.), moniteur (n.m.); gardienne (n.f.), gardien (n.m.) (garde d'enfants)	caregiver ³ (child care)
monopolisation de lit(s) (n.f.); occupation prolongée de lit(s) (n.f.)	bed blocking
mortinaissance (n.f.)	stillbirth ²
mortinaissances (n.f.plur.); mortinatalité (n.f.)	mortinatality
mortinatalité (n.f.); mortinaissances (n.f.plur.)	mortinatality
mort-né (n.m.)	stillborn

mort soudaine du nourrisson (n.f.); mort subite du nourrisson (n.f.)	crib death
mort subite du nourrisson (n.f.); mort soudaine du nourrisson (n.f.)	crib death
motricité (n.f.)	motor skills (pl.)
motricité fine (n.f.)	fine motor skill
motricité globale (n.f.)	gross motor skill
moyen de contention (n.m.)	physical restraint
MRB (n.m.); modificateur de la réponse biologique (n.m.)	BRM; biological response modifier
MTS (n.f.); maladie transmissible sexuellement (n.f.)	STD; sexually transmitted disease
muguet (n.m.)	thrush
multirésistance aux médicaments (n.f.); résistance multiple aux médicaments (n.f.)	multiple drug resistance; multidrug resistance
mycose (n.f.); infection fongique (n.f.)	fungal infection; mycosis
	
nausées et vomissements d'anticipation* (n.m.plur.) [<i>chimiothérapie</i>]	anticipatory nausea and vomiting [<i>chemotherapy</i>]
négligence professionnelle (n.f.)	malpractice ²
neuroleptique (n.m.); antipsychotique (n.m.); tranquillisant majeur (n.m.)	antipsychotic drug
neurostimulateur électrique transcutané (n.m.); électroneurostimulateur transcutané (n.m.); TENS ² (n.m.) (à éviter)	transcutaneous electrical nerve stimulator; TENS ²
neurostimulation électrique transcutanée (n.f.); électroneurostimulation transcutanée (n.f.); TENS ¹ (n.f.) (à éviter)	transcutaneous electrical nerve stimulation; TENS ¹
névrose obsessionnelle-compulsive (n.f.); trouble obsessionnel-compulsif (n.m.)	obsessive(-)compulsive disorder; obsessive(-)compulsive neurosis

noeud excitomoteur (n.m.) [<i>physiologie</i>]	pacemaker ¹ [<i>physiology</i>]
nom générique (n.m.); dénomination commune (n.f.) (d'un médicament)	generic name (of a drug)
nomination conjointe (n.f.) [<i>administration hospitalière</i>]	cross appointment [<i>hospital administration</i>]
non effractif; non invasif	non-invasive
non-fluidité verbale (n.f.); trouble de fluidité verbale (n.m.)	dysfluency
non intégré au membre; exosquelettique	exoskeletal
non invasif; non effractif	non-invasive
Northern blot (n.m.); transfert de Northern (n.m.); transfert Northern (n.m.); transfert de type Northern (n.m.) [<i>génétique</i>]	Northern blotting; Northern blot [<i>genetics</i>]
notes d'évolution (n.f.) (soins du patient)	progress notes (patient care)
nutritionniste (n.é.)	nutritionist
nutrition par abord veineux périphérique (n.f.); nutrition parentérale par voie périphérique (n.f.); nutrition par veine périphérique (n.f.)	peripheral intravenous nutrition
nutrition parentérale partielle (n.f.); alimentation parentérale partielle (n.f.)	partial parenteral nutrition
nutrition parentérale par voie périphérique (n.f.); nutrition par veine périphérique (n.f.); nutrition par abord veineux périphérique (n.f.)	peripheral intravenous nutrition
nutrition parentérale totale (n.f.); alimentation parentérale totale (n.f.)	total parenteral nutrition; TPN
nutrition par veine centrale (n.f.); alimentation par voie veineuse centrale (n.f.); alimentation par veine centrale (n.f.); nutrition par voie veineuse centrale (n.f.)	central intravenous nutrition
nutrition par veine périphérique (n.f.); nutrition par abord veineux périphérique (n.f.); nutrition parentérale par voie périphérique (n.f.)	peripheral intravenous nutrition
nutrition par voie veineuse centrale (n.f.); nutrition par veine centrale (n.f.); alimentation par voie veineuse centrale (n.f.); alimentation par veine centrale (n.f.)	central intravenous nutrition

O

observation périodique des nouveau-nés (n.f.); suivi des nouveau-nés (n.m.)	neonatal follow-up
obturateur (n.m.)	obturator
obturation (n.f.); obturation dentaire (n.f.) (spéc.) [<i>dentisterie</i>]	filling [<i>dentistry</i>]
obturation dentaire (n.f.) (spéc.); obturation (n.f.) [<i>dentisterie</i>]	filling [<i>dentistry</i>]
occlusion artérielle (n.f.)	artery blockage
occupation prolongée de lit(s) (n.f.); monopolisation de lit(s) (n.f.)	bed blocking
oedème (n.m.); tuméfaction (n.f.); enflure (n.f.); gonflement (n.m.)	swelling
office (n.m.); dépense (n.f.)	pantry; servery
OMG (n.f.); organisation de médecine globale (n.f.) (ministère de la Santé de l'Ontario)	CHO; comprehensive health organization (Ontario Ministry of Health)
omnipraticien (n.m.), omnipraticienne (n.f.); médecin généraliste (n.é.)	general practitioner
oncologie médicale (n.f.)	medical oncology
oncologue médical (n.m.), oncologue médicale (n.f.)	medical oncologist
oocyte (n.m.); ovocyte (n.m.)	ovocyte; oocyte
opération le jour de l'admission (n.f.)	same-day surgery
ordonnance (n.f.)	prescription ¹
ordonnance de garde (n.f.) [<i>droit de la famille</i>]	custody order [<i>family law</i>]
ordonnance de ne pas réanimer (n.f.)	DNR; do not resuscitate order
ordonnance infirmière (n.f.)	nursing order
ordonnance médicale (n.f.)	medical order

Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario (n.m.)	College of Nurses of Ontario
organisation de médecine globale (n.f.); OMG (n.f.) (ministère de la Santé de l'Ontario)	comprehensive health organization; CHO (Ontario Ministry of Health)
organisation de services de santé (n.f.); OSS (n.f.) (ministère de la Santé de l'Ontario)	health service organization; HSO (Ontario Ministry of Health)
Organisation du génome humain (n.f.); HUGO (n.f.)	Human Genome Organization, The; HUGO
organisation intelligente (n.f.); organisme favorisant le renouveau (n.m.)	learning organization
organisme bénévole (n.m.)	voluntary agency
organisme de réglementation (n.m.) (professions de la santé)	regulatory agency; regulating agency; regulating authority (health professions)
organisme de services de santé (n.m.)	health care agency
organisme de services polyvalent (n.m.); OSP (n.m.)	multi-service agency; MSA
organisme favorisant le renouveau (n.m.); organisation intelligente (n.f.)	learning organization
orientation (n.f.); recommandation (n.f.); aiguillage (n.m.); acheminement (n.m.)	referral ¹
orienter; aiguiller; diriger; adresser; acheminer; recommander	refer
origine infracellulaire (n.f.) [<i>biologie moléculaire</i>]	subcellular basis [<i>molecular biology</i>]
orthésiste certifié (n.m.), orthésiste certifiée (n.f.)	certified orthotist
orthophoniste (n.é.)	speech-language pathologist; speech therapist
OSP (n.m.); organisme de services polyvalent (n.m.)	MSA; multi-service agency
OSS (n.f.); organisation de services de santé (n.f.) (ministère de la Santé de l'Ontario)	HSO; health service organization (Ontario Ministry of Health)
ovocyte (n.m.); oocyte (n.m.)	ovocyte; oocyte

P

PAAF (n.m.); Programme des appareils et accessoires fonctionnels (n.m.) (ministère de la Santé de l'Ontario)	ADP; Assistive Devices Program (Ontario Ministry of Health)
paiement à l'acte (n.m.); rémunération à l'acte (n.f.)	fee for service
paire sujet-témoin (n.f.)	case-control pair
pansement adhésif (n.m.); diachylon (n.m.) [CAN]; sparadrap (n.m.) [FRA]	adhesive bandage; adhesive absorbent dressing
parage (n.m.); débridement (n.m.)	debridement
paramédic (n.é.); auxiliaire médical (n.m.), auxiliaire médicale (n.f.); ambulancier paramédical (n.m.), ambulancière paramédicale (n.f.)	paramedic
parapodium (n.m.)	parapodium ¹
para-sida (n.m.); parasida (n.m.); pré-sida (n.m.)	AIDS-related complex; ARC
parentage (n.m.); art d'être parent (n.m.)	parenting
parent cruel (n.m.); parent violent (n.m.); parent maltraitant (n.m.)	abusive parent
parenté (n.f.); lien de parenté (n.m.)	kinship
parent génétique (n.m.)	genetic parent
parent maltraitant (n.m.); parent cruel (n.m.); parent violent (n.m.)	abusive parent
parent négligent (n.m.)	neglectful parent
parent social (n.m.)	social parent
parent substitut (n.m.) [<i>services sociaux</i>]	caregiver ¹ [<i>social services</i>]
parent violent (n.m.); parent maltraitant (n.m.); parent cruel (n.m.)	abusive parent
parodontopathie (n.f.); maladie parodontale (n.f.)	periodontal disease

paroi de la cage thoracique (n.f.)	chest wall
partenariat (n.m.)	partnership
passer la soie dentaire; glisser la soie dentaire	floss (v.)
pathogène (adj.)	disease-causing; pathogenic
pathologie (n.f.)	pathology
pathologie clinique (n.f.)	clinical pathology
pathologie vocale (n.f.)	vocal pathology
patient ambulatoire (n.m.)	ambulatory patient; walk-in patient
patient ayant des besoins particuliers (n.m.)	special care patient
patient en cure fermée (n.m.) [<i>psychiatrie</i>]	certified patient [<i>psychiatry</i>]
patient en psychogériatrie (n.m.)	psychogeriatric patient
patient involontaire (n.m.)	involuntary patient
patient présentant une affection aiguë (n.m.)	acute patient
PEATC* (n.m.plur.); potentiels évoqués auditifs du tronc cérébral* (n.m.plur.)	BERA; brainstem-evoked response audiometry
peau squameuse (n.f.)	flaky skin
pédicure (n.é.)	foot care attendant
pelvipéritonite (n.f.) (spéc.); infection pelvienne (n.f.); endométrite (n.f.) (spéc.); salpingite (n.f.) (spéc.); annexite (n.f.) (spéc.)	pelvic inflammatory disease; PID
pénétrant; effractif; invasif	invasive
pensionnaire de court séjour (n.é.); pensionnaire temporaire (n.é.) (établissements de soins de longue durée)	short-term resident ² (long-term care facilities)
pensionnaire temporaire (n.é.); pensionnaire de court séjour (n.é.) (établissements de soins de longue durée)	short-term resident ² (long-term care facilities)
percussions thoraciques* (n.f.plur.)	clapping
percutané; transcutané (médicaments)	transcutaneous (medication)

père social (n.m.)	social father
perfusion (n.f.)	infusion
perfusion en Y (n.f.); ligne de perfusion en Y (n.f.)	piggyback IV
perfusion intraveineuse périphérique (n.f.)	peripheral IV
perfusionniste en cardiologie (n.é.); cardio-perfusionniste (n.é.)	cardiac perfusionist
perméabilité (n.f.)	patency
permis d'exercer (n.m.); autorisation d'exercer (n.f.)	licensure
personne âgée fragile (n.f.)	frail elderly
personne à mobilité réduite (n.f.)	mobility impaired person
personne atteinte de deux affections (n.f.)	dual disorder patient; dually diagnosed patient
personne ayant le sida (n.f.)	person with AIDS
personne ayant le VIH (n.f.)	person with HIV
personne ayant tenté de se suicider (n.f.)	suicide attempter
personne ayant une déficience mentale (n.f.)	mentally handicapped person ¹ ; mentally disabled person ¹
personne ayant une déficience motrice (n.f.)	motor-handicapped person
personne ayant une déficience physique (n.f.)	physically handicapped person ¹ ; physically disabled person ¹
personne ayant une incapacité mentale (n.f.)	mentally handicapped person ² ; mentally disabled person ²
personne ayant une incapacité physique (n.f.)	physically handicapped person ² ; physically disabled person ²
personne ayant une incapacité psychiatrique (n.f.)	psychiatrically disabled person
personne de compagnie (n.f.)	sitter companion
personne la plus proche (n.f.)	significant other

personnel infirmier (n.m.)	nursing staff
personnel médical (n.m.)	medical staff ²
personne porteuse du VIH (n.f.); porteur du VIH (n.m.)	HIV carrier
personnes bénéficiant de services de psychiatrie légale (n.f.plur.)	forensic population ¹
personnes nécessitant des services de psychiatrie légale (n.f.plur.)	forensic population ²
personne vivant avec le sida (n.f.); PVAS (n.f.)	person living with AIDS; PLWA
personne vivant avec le VIH (n.f.); PVVIH (n.f.)	person living with HIV; PLWHIV
personne vivant avec le VIH ou le sida (n.f.); PVVIH/sida (n.f.)	person living with HIV or AIDS; PLWHIV/AIDS
pharmacodépendance (n.f.)	drug dependence; drug dependency
pharmacothérapie (n.f.)	drug therapy; medication therapy; pharmacotherapy
phase oscillante (n.f.) (marche)	swing phase (walking)
phlébothrombose (n.f.); thrombose veineuse (n.f.)	venous thrombosis
phlébotomiste (n.é.)	phlebotomist
phosphatidylcholine (n.f.); lécithine (n.f.)	lecithin; phosphatidylcholine
physiatre (n.é.)	physiatrist
physio (n.f.) (jargon); physiothérapie (n.f.)	physiotherapy; physical therapy; PT ¹
physiologie cellulaire (n.f.)	cell physiology
physiologie du parodonte (n.f.)	periodontal physiology
physiothérapie (n.f.); physio (n.f.) (jargon)	physiotherapy; physical therapy; PT ¹
pipette à canaux multiples (n.f.); pipette multicanaux (n.f.)	multichannel pipette
pipette multicanaux (n.f.); pipette à canaux multiples (n.f.)	multichannel pipette
piquerie (n.f.)	shooting gallery ¹

plaie de décubitus (n.f.); plaie de lit (n.f.) (fam.); escarre de décubitus (n.f.); ulcère de décubitus (n.m.)	bedsore
plaie de lit (n.f.) (fam.); escarre de décubitus (n.f.); ulcère de décubitus (n.m.); plaie de décubitus (n.f.)	bedsore
planche de communication (n.f.); tableau de communication (n.m.)	communication board
planche de glissement (n.f.); planche de transfert (n.f.)	transfer board
planche de transfert (n.f.); planche de glissement (n.f.)	transfer board
plan d'enseignement aux patients (n.m.)	patient education plan; patient teaching plan
plan de traitement progressif (n.m.)	step-care plan
planificateur des services de santé (n.m.), planificatrice des services de santé (n.f.)	health planner
planification des congés (n.f.)	discharge planning
plaqué (n.f.) [<i>chirurgie orthopédique</i>]	plate [<i>orthopedic surgery</i>]
plaquette sanguine (n.f.)	blood platelet
plâtre en fibre de verre (n.m.)	fiberglass cast
PNRDS (n.m.); Programme national de recherche et de développement en matière de santé (n.m.)	NHRDP; National Health Research and Development Program
podiatre (n.é.)	podiatrist
podologue (n.é.) [CA-ON, CA-QC]; chiropodiste (n.é.) [CA-MB]; podogiste (n.é.)	chiropodist
podogiste (n.é.) (sauf en Ontario, au Québec et au Manitoba); podologue (n.é.) [CA-ON, CA- QC]; chiropodiste (n.é.) [CA-MB];	chiropodist
point d'accès unique (n.m.); point d'entrée unique (n.m.) [<i>services de santé</i>]	single entry point; single access point [<i>health services</i>]
point d'entrée unique (n.m.); point d'accès unique (n.m.) [<i>services de santé</i>]	single entry point; single access point [<i>health services</i>]

point de ponction (n.m.)	puncture area ²
point d'insertion (n.m.)	puncture area ¹
pointeur optique (n.m.)	head pointer ²
politique de la santé (n.f.); politique en matière de santé (n.f.)	health policy
politique en matière de santé (n.f.); politique de la santé (n.f.)	health policy
polyarthrite rhumatoïde (n.f.)	rheumatoid arthritis
polyédrine (n.f.)	polyhedrin
polytraumatisé (n.m.)	multitrauma victim
polyvalence (n.f.); compétences polyvalentes* (n.f.plur.)	multiskilling
pompe à perfusion (n.f.)	infusion pump
pompe à perfusion portative (n.f.)	ambulatory infusion pump
pompe d'aspiration (n.f.)	suction pump
ponction de la moelle osseuse (n.f.)	bone marrow aspiration
ponction lombaire (n.f.)	lumbar puncture; spinal tap
pondération du volume des ressources (n.f.); PVR (n.f.) (Institut canadien d'information sur la santé)	Resource Intensity Weight; RIW™ (Canadian Institute for Health Information)
pontage (n.m.)	bypass
pontage aorto-coronarien (n.m.); pontage coronarien (n.m.)	aortocoronary bypass; coronary bypass
pontage coronarien (n.m.); pontage aorto-coronarien (n.m.)	aortocoronary bypass; coronary bypass
popote roulante (n.f.); repas livrés à domicile* (n.m.plur.); service de repas à domicile (n.m.)	meals on wheels* (pl.)
population de passage (n.f.)	transient population
porphyrine (n.f.)	porphyrin

porteur du VIH (n.m.); personne porteuse du VIH (n.f.)	HIV carrier
poste de « fellow » (n.m.)	fellowship ²
post-exposition (n.f.)	post-exposure
post-partum (n.m.)	postpartum
potence pour intraveineuse (n.f.); support pour intraveineuse (n.m.)	IV pole; intravenous pole
potentiels évoqués auditifs (n.m.)	auditory evoked potentials
potentiels évoqués auditifs du tronc cérébral* (n.m.plur.); PEATC* (n.m.plur.)	brainstem-evoked response audiometry; BERA
pouls à l'apex (n.m.); pouls apical (n.m.)	apical pulse
pouls apical (n.m.); pouls à l'apex (n.m.)	apical pulse
pouls pédieux (n.m.)	pedal pulse
pouls périphérique (n.m.)	peripheral pulse
poumon de fermier (n.m.); maladie du poumon de fermier (n.f.)	farmer's lung; harvester's lung
praticien spécialisé (n.m.), praticienne spécialisée (n.f.)	expert practitioner
précepteur (n.m.), préceptrice (n.f.)	preceptor
préceptorat (n.m.)	preceptorship
prélèvement de villosités choriales (n.m.); biopsie de villosités choriales (n.f.)	chorion villi sampling; chorionic villi sampling
préparation à la vie quotidienne (n.f.); apprentissage de l'autonomie fonctionnelle (n.m.)	learning of life skills; life skills training
préparation aux activités de la vie quotidienne (n.f.); formation aux tâches de la vie quotidienne (n.f.)	activities-of-daily-living training; ADL training
préparation lactée (n.f.); lait maternisé (n.m.); préparation lactée pour nourrisson (n.f.)	formula; infant formula
préparation lactée pour nourrisson (n.f.); préparation lactée (n.f.); lait maternisé (n.m.)	formula; infant formula

préposé à l'attribution des lits (n.m.), préposée à l'attribution des lits (n.f.)	bed scheduler
préposé aux malades (n.m.), préposée aux malades (n.f.); infirmier (n.m.) (à éviter); préposé aux soins (n.m.), préposée aux soins (n.f.)	health care attendant; hospital attendant; orderly
préposé aux soins (n.m.), préposée aux soins (n.f.); préposé aux malades (n.m.), préposée aux malades (n.f.); infirmier (n.m.) (à éviter)	health care attendant; hospital attendant; orderly
prescription (n.f.)	prescription ²
présentation (n.f.); séance multidisciplinaire (n.f.); séance pluridisciplinaire (n.f.); clinique ³ (n.f.)	clinical rounds (pl.); sit-down rounds (pl.)
pré-sida (n.m.); para-sida (n.m.); parasida (n.m.)	AIDS-related complex; ARC
pression artérielle (n.f.); tension artérielle (n.f.)	blood pressure
prestateur (n.m.); fournisseur (n.m.); dispensateur (n.m.) [<i>services de santé</i>]	provider [<i>health services</i>]
prestateur de soins de santé (n.m.); fournisseur de soins de santé (n.m.)	health care provider
prestation de soins de santé (n.f.)	health care delivery
prévention des infections (n.f.)	infection control
prime de quart (n.f.)	shift differential
prise de poids (n.f.); augmentation de poids (n.f.); gain pondéral (n.m.); prise pondérale (n.f.); gain de poids (n.m.)	weight gain; weight increase
prise pondérale (n.f.); gain de poids (n.m.); prise de poids (n.f.); augmentation de poids (n.f.); gain pondéral (n.m.)	weight gain; weight increase
procédure d'ingérence (n.f.) [<i>psychiatrie</i>]	intrusive procedure [<i>psychiatry</i>]
processus auditif central (n.m.)	central auditory processing
processus physiopathologique (n.m.)	pathophysiological process
proches (n.m.)	significant others

professeur invité (n.m.), professeure invitée (n.f.)	visiting professor
profession de sage-femme (n.f.); sage-femmerie (n.f.) (prop.)	midwifery
professionnel de la santé (n.m.), professionnelle de la santé (n.f.)	health care practitioner; health professional; health care professional
profil pharmaceutique (n.m.)	drug profile; medication profile
programme d'auto-désaccoutumance au tabac (n.m.)	do-it-yourself smoking cessation program
programme d'automédication (n.m.)	self-medication program
Programme de base hospitalière (n.m.)	Base Hospital Program
programme de contact téléphonique (n.m.)	telephone assurance program; TAP
programme de court séjour ¹ (n.m.) (hôpitaux)	short-stay program ¹ (hospitals)
programme de court séjour ² (n.m.); programme d'hébergement temporaire (n.m.) (établissements de soins de longue durée)	short-stay program ² (long-term care facilities)
programme de diminution progressive des soins (n.m.)	step-down care program
programme de gestion des cas d'incapacité (n.m.)	disability management program
Programme de médicaments de l'Ontario (n.m.)	Ontario Drug Benefit Program
Programme de prélèvement et de greffe d'organes de l'Ontario (n.m.); programme MORE (n.m.)	Multiple Organ Retrieval and Exchange Program of Ontario; MORE
programme de repas collectifs (n.m.); programme de repas-rencontres (n.m.)	congregate dining program
programme de repas-rencontres (n.m.); programme de repas collectifs (n.m.)	congregate dining program
Programme des appareils et accessoires fonctionnels (n.m.); PAAF (n.m.) (ministère de la Santé de l'Ontario)	Assistive Devices Program; ADP (Ontario Ministry of Health)
Programme des autres modes de paiement (n.m.) (ministère de la Santé de l'Ontario)	Alternate Payment Program (Ontario Ministry of Health)

programme de services de relève (n.m.); programme de soins de répit (n.m.); programme de services de répit (n.m.); programme de soins de relève (n.m.)	respite care program
programme de services de répit (n.m.); programme de soins de relève (n.m.); programme de services de relève (n.m.); programme de soins de répit (n.m.)	respite care program
Programme de soins actifs à domicile (n.m.) (ministère de la Santé de l'Ontario)	Acute Home Care Program (Ontario Ministry of Health)
programme de soins de relève (n.m.); programme de services de relève (n.m.); programme de soins de répit (n.m.); programme de services de répit (n.m.)	respite care program
programme de soins de répit (n.m.); programme de services de répit (n.m.); programme de soins de relève (n.m.); programme de services de relève (n.m.)	respite care program
Programme de subventions pour la formation des professionnels de la santé en matière de violence au foyer et d'agression sexuelle (n.m.) (ministère de la Santé de l'Ontario)	Wife Assault and Sexual Assault Grants Program for the Education of Health Professionals (Ontario Ministry of Health)
programme d'hébergement de dépannage (n.m.); programme d'hébergement d'urgence (n.m.)	short-term crisis placement program
programme d'hébergement d'urgence (n.m.); programme d'hébergement de dépannage (n.m.)	short-term crisis placement program
programme d'hébergement temporaire (n.m.); programme de court séjour ² (n.m.) (établissements de soins de longue durée)	short-stay program ² (long-term care facilities)
Programme d'intervention auprès des victimes de traumatismes crâniens (n.m.) (ministère de la Santé de l'Ontario)	Brain Injury Outreach Program (Ontario Ministry of Health)
programme MORE (n.m.); Programme de prélèvement et de greffe d'organes de l'Ontario (n.m.)	MORE; Multiple Organ Retrieval and Exchange Program of Ontario
Programme national de recherche et de développement en matière de santé (n.m.); PNRDS (n.m.)	National Health Research and Development Program; NHRDP

Programme régional d'intervention dans le domaine des soins gériatriques (n.m.) (ministère de la Santé de l'Ontario)	Regional Geriatric Outreach Program (Ontario Ministry of Health)
Programme « Un seul numéro à composer » (n.m.) (ministère de la Santé de l'Ontario)	One-Number-to-Call Program (Ontario Ministry of Health)
Projet de sensibilisation aux agressions sexuelles (n.m.) (ministère de la Santé de l'Ontario)	Education Sexual Assault Project; ESA Project (Ontario Ministry of Health)
prolothérapie (n.f.)	prolotherapy
proprioception (n.f.)	proprioception
protection de l'enfance (n.f.)	child protection
prothèse auditive (n.f.) (à éviter); aide à l'audition (n.f.); appareil de correction auditive (n.m.)	hearing aid
prothèse endosquelettique (n.f.); prothèse intégrée au membre (n.f.)	endoskeletal prosthesis
prothèse exosquelettique (n.f.); prothèse non intégrée au membre (n.f.)	exoskeletal prosthesis
prothèse intégrée au membre (n.f.); prothèse endosquelettique (n.f.)	endoskeletal prosthesis
prothèse non intégrée au membre (n.f.); prothèse exosquelettique (n.f.)	exoskeletal prosthesis
prothésiste certifié (n.m.), prothésiste certifiée (n.f.)	certified prosthetist
psychiatrie légale (n.f.)	forensic psychiatry
psychogériatrie (n.f.)	psychogeriatrics
psychose maniaco-dépressive (n.f.); psychose maniacodépressive (n.f.); psychose maniaque dépressive (n.f.)	manic-depressive psychosis
psychotrope ¹ (n.m.); médicament psychotrope (n.m.)	mood modifying drug; psychotropic drug
psychotrope ² (n.m.)	psychotropic agent
puéricultrice (n.f.), puériculteur (n.m.) (garde d'enfants jusqu'à 3 ans)	child care worker ¹ (children up to 3 years of age)

PVAS (n.f.); personne vivant avec le sida (n.f.)	PLWA; person living with AIDS
PVR (n.f.); pondération du volume des ressources (n.f.) (Institut canadien d'information sur la santé)	RIW™; Resource Intensity Weight (Canadian Institute for Health Information)
PVVIH (n.f.); personne vivant avec le VIH (n.f.)	PLWHIV; person living with HIV
PVVIH/sida (n.f.); personne vivant avec le VIH ou le sida (n.f.)	PLWHIV/AIDS; person living with HIV or AIDS

Q

quantité inutilisée (n.f.); quantité non utilisée (n.f.) (médicaments)	remainder (medication)
quantité non utilisée (n.f.); quantité inutilisée (n.f.) (médicaments)	remainder (medication)
quart (n.m.); quart de travail (n.m.)	shift ¹
quart de travail (n.m.); quart (n.m.)	shift ¹
quote-part (n.f.) (du client)	co-payment (of the client)

R

radiation (n.f.) (statistiques hospitalières)	separation (hospital statistics)
radio-immuno-essai (n.m.); RIA (n.m.); dosage radio-immunologique (n.m.)	radioimmunoassay; RIA; radioimmunological assay
radiomarquage (n.m.); marquage radioisotopique (n.m.)	radioactive labelling
radio-oncologie (n.f.)	radiation oncology
radio-oncologue (n.é.)	radiation oncologist
radiothérapie hyperfractionnée (n.f.); irradiation hyperfractionnée (n.f.)	hyperfractionated radiotherapy

radiothérapie hypofractionnée (n.f.); irradiation hypofractionnée (n.f.)	hypofractionated radiotherapy
rapport d'étude clinique (n.m.)	clinical paper
RCR (n.f.); réanimation cardio-respiratoire (n.f.)	CPR; cardiopulmonary resuscitation
réactif (n.m.)	reagent
réaction indésirable aux médicaments (n.f.)	drug adverse reaction; DAR
réactivation gériatrique (n.f.)	reactivation care
réanimation cardio-respiratoire (n.f.); RCR (n.f.)	cardiopulmonary resuscitation; CPR
recherche clinique (n.f.)	clinical investigation
recherche clinique en neurologie du développement (n.f.)	neurodevelopmental clinical research
recherche de cas (n.f.)	case finding
recherche des contacts (n.f.); dépistage des contacts (n.m.)	contact tracing
recherche en sciences infirmières (n.f.)	nursing research
rechute (n.f.); récidive (n.f.) (abus de l'alcool ou d'autres drogues)	relapse (substance abuse)
récidive (n.f.); rechute (n.f.) (abus de l'alcool ou d'autres drogues)	relapse (substance abuse)
reclus (n.m.)	shut-in (n.)
recommandation (n.f.); aiguillage (n.m.); acheminement (n.m.); orientation (n.f.)	referral ¹
recommander; orienter; aiguiller; diriger; adresser; acheminer	refer
réductase d'aldose (n.f.)	aldose reductase
rééducation cognitive (n.f.)	cognitive remediation
réflexe pharyngé (n.m.)	gag reflex; pharyngeal reflex
reflux oesophagien (n.m.)	esophageal reflux
régime à la mode (n.m.)	fad diet

régime de soins à tarifs négociés (n.m.) (prop.); régime de soins intégrés (n.m.) (prop.)	managed care ²
Régime de soins de santé de la fonction publique (n.m.); RSSFP (n.m.)	Public Service Health Care Plan; PSHCP
régime de soins intégrés (n.m.) (prop.); régime de soins à tarifs négociés (n.m.) (prop.)	managed care ²
régime médicamenteux (n.m.); régime posologique (n.m.)	drug regimen
régime posologique (n.m.); régime médicamenteux (n.m.)	drug regimen
rémunération à l'acte (n.f.); paiement à l'acte (n.m.)	fee for service
rémunération à la vacation (n.f.); vacation (n.f.)	sessional payment
rémunération de disponibilité (n.f.); salaire de disponibilité (n.m.)	standby pay
rénine (n.f.)	renin
renoncement au tabac (n.m.); sevrage du tabac (n.m.); désaccoutumance au tabac (n.f.)	smoking cessation
répartiteur (n.m.), répartitrice (n.f.) (service d'ambulance)	dispatcher (ambulance service)
repas livrés à domicile* (n.m.plur.); service de repas à domicile (n.m.); popote roulante (n.f.)	meals on wheels* (pl.)
repérage lexical (n.m.) [<i>orthophonie</i>]	retrieval [<i>speech and language pathology</i>]
résistance multiple aux médicaments (n.f.); multirésistance aux médicaments (n.f.)	multiple drug resistance; multidrug resistance
responsable de cas (n.é.); gestionnaire de soins (n.é.); gestionnaire de cas (n.é.)	case manager
résultats (n.m.plur.) [<i>soins de santé</i>]	outcome [<i>health care</i>]
résultat(s) combiné(s) (n.m.)	composite score
résumé à la sortie (n.m.); résumé de départ (n.m.); sommaire de congé (n.m.); résumé au congé (n.m.)	discharge summary

résumé au congé (n.m.); résumé à la sortie (n.m.); résumé de départ (n.m.); sommaire de congé (n.m.)	discharge summary
résumé de départ (n.m.); sommaire de congé (n.m.); résumé au congé (n.m.); résumé à la sortie (n.m.)	discharge summary
retard de croissance (n.m.); retard staturo-pondéral (n.m.)	failure to thrive
retard staturo-pondéral (n.m.); retard de croissance (n.m.)	failure to thrive
rétention aqueuse (n.f.); rétention d'eau (n.f.)	fluid retention
rétention d'eau (n.f.); rétention aqueuse (n.f.)	fluid retention
retour veineux (n.m.)	venous return
rétroaction biologique (n.f.)	biofeedback
réunion de l'équipe multidisciplinaire (n.f.)	multidisciplinary team care conference
réunion d'étude de cas (n.f.)	nursing rounds (pl.)
RIA (n.m.); dosage radio-immunologique (n.m.); radio-immuno-essai (n.m.)	RIA; radioimmunoassay; radioimmunological assay
ridelle (n.f.); côté de lit (n.m.)	bed rail; bedrail; side rail; siderail
robinet à commande cubitale (n.m.)	elbow-controlled tap
RSSFP (n.m.); Régime de soins de santé de la fonction publique (n.m.)	PSHCP; Public Service Health Care Plan
ruban dentaire (n.m.)	dental tape



sage-femme (n.f.)	midwife
sage-femmerie (n.f.) (prop.); profession de sage-femme (n.f.)	midwifery
sage-femme sans formation infirmière (n.f.)	direct-entry midwife

salaire de disponibilité (n.m.); rémunération de disponibilité (n.f.)	standby pay
salle commune (n.f.) (hôpitaux)	standard ward ¹ ; ward ¹ (hospitals)
salle de matériel propre (n.f.)	sub-sterile room; sub-utility room
salle de préparation des soins (n.f.); salle d'utilité ¹ (n.f.) (à éviter) (unité de soins)	utility room ¹ (care unit)
salle de recueillement (n.f.)	quiet room
salle de réveil (n.f.)	recovery room
salle d'utilité ¹ (n.f.) (à éviter); salle de préparation des soins (n.f.) (unité de soins)	utility room ¹ (care unit)
salle d'utilité ² (n.f.) (à éviter); local d'entretien (n.m.)	utility room ²
salpingite (n.f.) (spéc.); annexite (n.f.) (spéc.); pelvipéritonite (n.f.) (spéc.); infection pelvienne (n.f.); endométrite (n.f.) (spéc.)	pelvic inflammatory disease; PID
salubrité communautaire (n.f.)	community sanitation
santé au travail (n.f.); santé du travail (n.f.)	occupational health
Santé Canada (n.m.)	Health Canada
santé communautaire (n.f.)	community health
santé du travail (n.f.); santé au travail (n.f.)	occupational health
santé publique (n.f.)	public health
scanner (n.m.); tomodensitomètre (n.m.)	CAT scanner; CT scanner; scanner
scanographie (n.f.); tomodensitométrie (n.f.); TDM (n.f.)	CAT scanning; computed tomography; CT scanning; CT
SCC (n.f.); Société canadienne du cancer (n.f.)	CCS; Canadian Cancer Society
schéma corporel (n.m.); image du corps (n.f.); image corporelle (n.f.) [<i>psychologie</i>]	body image [<i>psychology</i>]
sciences dentaires (n.f.)	dental sciences
sciences du comportement (n.f.)	behavioural sciences
sciences neurologiques de la réadaptation (n.f.)	rehabilitation neurosciences

scintigraphie (n.f.)	scintiscan
séance de dépistage des parasites (n.f.) (écoles)	pest diagnostic clinic ² (schools)
séance multidisciplinaire (n.f.); séance pluridisciplinaire (n.f.); clinique ³ (n.f.); présentation (n.f.)	clinical rounds (pl.); sit-down rounds (pl.)
séance pluridisciplinaire (n.f.); clinique ³ (n.f.); présentation (n.f.); séance multidisciplinaire (n.f.)	clinical rounds (pl.); sit-down rounds (pl.)
séance scientifique (n.f.)	grand rounds (pl.)
séjour de courte durée (n.m.); court séjour (n.m.)	short stay
selle (n.f.)	bowel movement
Semaine mondiale de l'allaitement maternel (n.f.)	World Breastfeeding Week
sémiologie (n.f.)	semiology
sensibilité au toucher (n.f.); douleur à la pression (n.f.)	tenderness
séquençage de l'ADN (n.m.)	DNA sequencing
service (n.m.) (hôpitaux)	department (hospitals)
service à caractère unique (n.m.)	one-of-a-kind service
service de consultations externes (n.m.)	outpatient service
service d'entretien (n.m.)	environmental support services (pl.)
service de repas à domicile (n.m.); popote roulante (n.f.); repas livrés à domicile* (n.m.plur.)	meals on wheels* (pl.)
service de soins d'urgence mineure (n.m.)	urgent care service
service de soins infirmiers de santé publique (n.m.)	public health nursing department
Service de transplantation d'organes (n.m.)	Multiple Organ Transplantation Service; MOTS
services à la personne (n.m.)	human services
services d'auxiliaires* (n.m.plur.)	attendant care ¹

services d'auxiliaires à domicile (n.m.plur.)	outreach attendant care ¹
serviette pour incontinent (n.f.)	incontinence pad
seuil appareillé (n.m.) [<i>audiologie</i>]	aided threshold [<i>audiology</i>]
sévices* (n.m.plur.); violence physique (n.f.)	physical abuse
sevrage du tabac (n.m.); désaccoutumance au tabac (n.f.); renoncement au tabac (n.m.)	smoking cessation
sida (n.m.); syndrome d'immunodéficience acquise (n.m.)	AIDS; acquired immune deficiency syndrome
sidatique (n.é.); sidéen (n.m.)	AIDS patient
sidéen (n.m.); sidatique (n.é.)	AIDS patient
sidérorégulation (n.f.)	iron regulation
SIMON (n.m.); Système informatique des programmes de médicaments de l'Ontario (n.m.)	Health Network (Ont.)
site de fixation (n.m.); site de liaison (n.m.) [<i>biochimie</i>]	binding site [<i>biochemistry</i>]
site de liaison (n.m.); site de fixation (n.m.) [<i>biochimie</i>]	binding site [<i>biochemistry</i>]
SLD* (n.m.plur.); soins de longue durée ^{2*} (n.m.plur.)	LTC; long-term care
slip pour incontinent (n.m.); culotte pour incontinent (n.f.)	incontinence brief
SMSN (n.m.); syndrome de mort subite du nourrisson (n.m.)	SIDS; sudden infant death syndrome
SNC (n.m.); système nerveux central (n.m.)	CNS; central nervous system
Société Alzheimer du Canada (n.f.)	Alzheimer Society of Canada
Société canadienne de la Croix-Rouge, La (n.f.)	Canadian Red Cross Society, The
Société canadienne de la sclérose en plaques (n.f.)	Multiple Sclerosis Society of Canada
Société canadienne de l'ouïe (n.f.)	Canadian Hearing Society; CHS ¹
Société canadienne de néphrologie (n.f.)	Canadian Society of Nephrology

Société canadienne d'hypertension artérielle (n.f.)	Canadian Hypertension Society; CHS ²
Société canadienne du cancer (n.f.); SCC (n.f.)	Canadian Cancer Society; CCS
Société d'Arthrite, La (n.f.)	Arthritis Society, The
Société de recherche sur le cancer inc., La (n.f.)	Cancer Research Society Inc., The
Société du timbre de Pâques, La (n.f.) [CA-ON]	Easter Seal Society, The [CA-ON]
Société Huntington du Canada (n.f.)	Huntington Society of Canada
soie dentaire (n.f.); fil dentaire (n.m.)	dental floss; floss
soignant (n.m.), soignante (n.f.) [<i>santé</i>]	caregiver ² [<i>health</i>]
soignant naturel (n.m.); soignant non professionnel (n.m.); aidant naturel ¹ (n.m.)	informal caregiver; substitute caregiver
soignant non professionnel (n.m.); aidant naturel ¹ (n.m.); soignant naturel (n.m.)	informal caregiver; substitute caregiver
soin des plaies (n.m.)	wound care
soins actifs* (n.m.plur.); soins de courte durée* (n.m.plur.)	acute care
soins à domicile* (n.m.plur.)	home care
soins assidus ¹ * (n.m.plur.)	constant care
soins assidus ² * (n.m.plur.)	heavy care
soins auto-administrés* (n.m.plur.); autosoins* (n.m.plur.); autotraitement (n.m.)	self-care ¹
soins auxiliaires* (n.m.plur.)	attendant care ²
soins auxiliaires à domicile* (n.m.plur.)	outreach attendant care ²
soins aux malades chroniques* (n.m.plur.)	chronic care
soins aux nouveau-nés* (n.m.plur.); soins néonatals* (n.m.plur.)	neonatal care
soins d'assistance* (n.m.plur.); soins de garde* (n.m.plur.)	custodial care
soins de confort* (n.m.plur.)	comfort care

soins de courte durée* (n.m.plur.); soins actifs* (n.m.plur.)	acute care
soins de garde* (n.m.plur.); soins d'assistance* (n.m.plur.)	custodial care
soins de longue durée ^{1*} (n.m.plur.) (sauf en Ontario); soins prolongés* (n.m.plur.) [CA-ON]	extended care
soins de longue durée ^{2*} (n.m.plur.); SLD* (n.m.plur.)	long-term care; LTC
soins d'entretien* (n.m.plur.)	maintenance care
soins de première ligne* (n.m.plur.)	primary care ¹
soins de première urgence* (n.m.plur.); soins d'extrême urgence* (n.m.plur.); soins d'urgence majeure* (n.m.plur.); soins très urgents* (n.m.plur.)	emergent care
soins de relève* (n.m.plur.); soins de répit* (n.m.plur.)	respite care
soins de relève par rotation* (n.m.plur.)	alternating respite care
soins de répit* (n.m.plur.); soins de relève* (n.m.plur.)	respite care
soins de rétablissement* (n.m.plur.)	restorative care
soins de santé* (n.m.plur.)	health care
soins de santé à tarifs négociés* (n.m.plur.); soins intégrés* (n.m.plur.)	managed care ¹
soins de santé communautaire* (n.m.plur.)	community health care
soins de santé primaires* (n.m.plur.)	primary health care
soins de soutien* (n.m.plur.)	support care ² ; supportive care ²
soins de surveillance* (n.m.plur.)	supervisory care
soins de ventilation* (n.m.plur.); soins ventilatoires* (n.m.plur.)	ventilatory care

soins d'extrême urgence* (n.m.plur.); soins d'urgence majeure* (n.m.plur.); soins très urgents* (n.m.plur.); soins de première urgence* (n.m.plur.)	emergent care
soins du périnée* (n.m.plur.); soins périnéaux* (n.m.plur.)	perineal care
soins d'urgence* (n.m.plur.); soins urgents* (n.m.plur.)	urgent care
soins d'urgence majeure* (n.m.plur.); soins très urgents* (n.m.plur.); soins de première urgence* (n.m.plur.); soins d'extrême urgence* (n.m.plur.)	emergent care
soins en établissement ¹ * (n.m.plur.) [<i>services sociaux</i>]	residential care ¹ [<i>social services</i>]
soins en établissement ² * (n.m.plur.) [<i>santé</i>]	institutional care [<i>health</i>]
soins en matière de reproduction* (n.m.plur.); soins générésiques* (n.m.plur.)	reproductive care
soins en résidence* (n.m.plur.) [<i>santé</i>]	residential care ² [<i>health</i>]
soins générésiques* (n.m.plur.); soins en matière de reproduction* (n.m.plur.)	reproductive care
soins holistiques* (n.m.plur.)	holistic care
soins infirmiers communautaires* (n.m.plur.)	community health nursing
soins infirmiers en santé du travail* (n.m.plur.)	occupational health nursing
soins infirmiers en soins intensifs* (n.m.plur.)	critical care nursing
soins infirmiers intégraux* (n.m.plur.)	primary nursing care
soins intégrés* (n.m.plur.); soins de santé à tarifs négociés* (n.m.plur.)	managed care ¹
soins intensifs* (n.m.plur.)	intensive care; critical care
soins intermédiaires* (n.m.plur.) (établissements de soins de longue durée)	medium care (long-term care facilities)
soins légers* (n.m.plur.)	light care
soins néonatals* (n.m.plur.); soins aux nouveau-nés* (n.m.plur.)	neonatal care

soins palliatifs* (n.m.plur.)	palliative care
soins périnatals* (n.m.plur.); soins périnataux* (n.m.plur.)	perinatal care
soins périnataux* (n.m.plur.); soins périnatals* (n.m.plur.)	perinatal care
soins périnéaux* (n.m.plur.); soins du périnée* (n.m.plur.)	perineal care
soins prénatals* (n.m.plur.); soins prénataux* (n.m.plur.)	prenatal care
soins prénatals* (n.m.plur.); soins prénatals* (n.m.plur.)	prenatal care
soins primaires* (n.m.plur.) (niveau de soins)	primary care ² (level of care)
soins prodigués avec compassion* (n.m.plur.)	compassionate care
soins prolongés* (n.m.plur.) [CA-ON]; soins de longue durée ^{1*} (n.m.plur.)	extended care
soins respiratoires* (n.m.plur.)	respiratory care
soins secondaires* (n.m.plur.) (niveau de soins)	secondary care (level of care)
soins spécialisés en réadaptation* (n.m.plur.)	special rehabilitative care
soins tertiaires* (n.m.plur.) (niveau de soins)	tertiary care (level of care)
soins très urgents* (n.m.plur.); soins de première urgence* (n.m.plur.); soins d'extrême urgence* (n.m.plur.); soins d'urgence majeure* (n.m.plur.)	emergent care
soins urgents* (n.m.plur.); soins d'urgence* (n.m.plur.)	urgent care
soins ventilatoires* (n.m.plur.); soins de ventilation* (n.m.plur.)	ventilatory care
solution de rinçage héparinée (n.f.)	heparin lock ² ; heparin lock flush; heparin lock flush solution
solution parentérale en petit volume (n.f.) [pharmacologie]	small-volume parenteral solution [pharmacology]
solution saline (n.f.)	saline solution

sommaire de congé (n.m.); résumé au congé (n.m.); résumé à la sortie (n.m.); résumé de départ (n.m.)	discharge summary
sommeil paradoxal (n.m.)	rapid eye movement sleep; REM sleep
sonde (n.f.); cathéter (n.m.)	catheter
sonde à demeure (n.f.)	indwelling catheter
sonde nasogastrique (n.f.)	nasogastric tube
sonnette d'appel (n.f.)	call bell
souffle (n.m.)	murmur (n.)
soulever le bassin; cambrer le dos	bridge (v.)
Southern blot (n.m.); transfert de Southern (n.m.); transfert de type Southern (n.m.) [<i>génétique</i>]	Southern blotting; Southern blot [<i>genetics</i>]
soutien à domicile (n.m.)	home support
sparadrap (n.m.) [FRA]; diachylon (n.m.) [CAN]; pansement adhésif (n.m.)	adhesive bandage; adhesive absorbent dressing
spectromètre gamma (n.m.)	gamma spectrometer
splénomégalie (n.f.)	spleen enlargement
SPM (n.m.); syndrome prémenstruel (n.m.)	PMS; premenstrual syndrome
spondylodèse (n.f.)	spondylosyndesis
stage (n.m.)	internship ²
stagiaire (n.é.)	intern ² (n.)
sténose (n.f.)	stenosis
stimulateur cardiaque (n.m.) (appareil)	pacemaker ² (device)
stomie ¹ (n.f.) (technique chirurgicale)	ostomy (surgical procedure)
stomie ² (n.f.) (abouchement chirurgical)	stoma (surgical opening)
structure de la parole (n.f.)	speech pattern
substance anabolisante (n.f.); anabolisant (n.m.)	anabolic agent

suicide assisté (n.m.)	assisted suicide
suicide assisté par un médecin (n.m.)	physician-assisted suicide
suites de chromosomes recombinants de levure (n.f.plur.)	YAC contiguous building
suivi (n.m.)	aftercare; follow-up; follow-up care
suivi des nouveau-nés (n.m.); observation périodique des nouveau-nés (n.f.)	neonatal follow-up
suppléance à la communication (n.f.)	augmentative communication
support à soie dentaire (n.m.); manche de soie dentaire (n.m.); fourchette de soie dentaire (n.f.)	flosswand; floss wand
support pour intraveineuse (n.m.); potence pour intraveineuse (n.f.)	IV pole; intravenous pole
surfacturation (n.f.)	extra billing
suroclusion (n.f.)	overbite
surveillance (n.f.)	monitoring ²
survivant d'abus (n.m.)	abuse survivor
survivant de violence familiale (n.m.)	family violence survivor
survivant d'inceste (n.m.)	incest survivor
survivant d'une agression (n.m.)	assault survivor
symétrie de la cage thoracique (n.f.)	chest symmetry
syndrome de chasse (n.m.); syndrome de décharge (n.m.)	dumping syndrome
syndrome de décharge (n.m.); syndrome de chasse (n.m.)	dumping syndrome
syndrome de Down (n.m.); trisomie 21 (n.f.); mongolisme (n.m.) (à éviter)	Down syndrome; mongolism (avoid)
syndrome de mort subite du nourrisson (n.m.); SMSN (n.m.)	sudden infant death syndrome; SIDS
syndrome de stress post-traumatique (n.m.); état de stress post-traumatique (n.m.)	delayed stress syndrome; post-traumatic stress syndrome

syndrome d'immunodéficience acquise (n.m.); sida (n.m.)	acquired immune deficiency syndrome; AIDS
syndrome prémenstruel (n.m.); SPM (n.m.)	premenstrual syndrome; PMS
système cardio-vasculaire (n.m.); système cardiovasculaire (n.m.); appareil cardio-vasculaire (n.m.); appareil cardiovasculaire (n.m.); appareil circulatoire (n.m.)	cardiovascular system
système d'avertissement pyramidal d'urgence (n.m.); chaîne téléphonique (n.f.); liste des appels en éventail (n.f.) (mesures d'urgence)	telephone fan-out; fan-out system (disaster planning)
système de maintien des fonctions vitales (n.m.)	life support system
système de perfusion (n.m.)	infusion system; delivery system ²
système de récompense du cerveau (n.m.); système récompensant du cerveau (n.m.)	brain's reward system; brain reward system
système hématopoïétique (n.m.)	blood-forming system
Système informatique des programmes de médicaments de l'Ontario (n.m.); SIMON (n.m.)	Health Network (Ont.)
système macro-gouttes (n.m.)	macrodrop system
système micro-gouttes (n.m.); trousse de perfusion par micro-gouttes (n.f.)	microdrip infusion set; microdrop system
système nerveux central (n.m.); SNC (n.m.)	central nervous system; CNS
système récompensant du cerveau (n.m.); système de récompense du cerveau (n.m.)	brain's reward system; brain reward system
système sensitif périphérique (n.m.)	peripheral sensory system
système sensori-récepteur (n.m.)	sensory receptor system
tabagisme passif (n.m.)	second-hand smoking
tableau alphabétique (n.m.) [<i>communication</i>]	alphabet board [<i>communication</i>]



tableau de communication (n.m.); planche de communication (n.f.)	communication board
tamponnement (n.m.)	packing ²
Tat (n.m.); transactivateur de la transcription (n.m.) [<i>biochimie</i>]	trans-activator of transcription; Tat [<i>biochemistry</i>]
taux de décès (n.m.); taux de mortalité (n.m.)	mortality rate; death rate
taux de létalité (n.m.); taux de mortalité clinique (n.m.)	case(-)fatality rate; fatality rate
taux de mortalité (n.m.); taux de décès (n.m.)	mortality rate; death rate
taux de mortalité clinique (n.m.); taux de létalité (n.m.)	case(-)fatality rate; fatality rate
taux de mortalité foetale (n.m.)	fetal death rate; fetal mortality rate
taux de mortinatalité (n.m.)	stillbirth rate
taux d'occupation des lits (n.m.)	bed occupancy rate
TDM (n.f.); scanographie (n.f.); tomodensitométrie (n.f.)	CT; CAT scanning; computed tomography; CT scanning
technicien ambulancier (n.m.), technicienne ambulancière (n.f.)	emergency medical care attendant; EMCA
technicien en inhalothérapie (n.m.), technicienne en inhalothérapie (n.f.)	respiratory technician
technique de la barrière inversée (n.f.)	reverse barrier technique
technique de l'héparine (n.f.)	heparin lock ⁴
technique de stimulation aversive (n.f.)	aversive stimulation technique
technique d'isolement inversé (n.f.)	reverse isolation technique
technique ELISA (n.f.); ELISA (n.f.)	enzyme-linked immunosorbent assay; ELISA
technique spécialisée de maintien des fonctions vitales (n.f.)	advanced life support; ALS
technique spécialisée de maintien des fonctions vitales des grands blessés (n.f.); technique spécialisée de maintien des fonctions vitales des traumatisés (n.f.)	advanced trauma life support; ATLS

technique spécialisée de réanimation cardio-respiratoire (n.f.)	advanced cardiac life support; ACLS
technologue en échographie (n.é.); technologue spécialisé en ultrasonographie (n.m.), technologue spécialisée en ultrasonographie (n.f.); technologue en ultrasonographie (n.é.); technologue spécialisé en échographie (n.m.), technologue spécialisée en échographie (n.f.)	sonographer
technologue en ultrasonographie (n.é.); technologue spécialisé en échographie (n.m.), technologue spécialisée en échographie (n.f.); technologue en échographie (n.é.); technologue spécialisé en ultrasonographie (n.m.), technologue spécialisée en ultrasonographie (n.f.)	sonographer
technologue spécialisé en échographie (n.m.), technologue spécialisée en échographie (n.f.); technologue en échographie (n.é.); technologue spécialisé en ultrasonographie (n.m.), technologue spécialisée en ultrasonographie (n.f.); technologue en ultrasonographie (n.é.)	sonographer
technologue spécialisé en ultrasonographie (n.m.), technologue spécialisée en ultrasonographie (n.f.); technologue en ultrasonographie (n.é.); technologue spécialisé en échographie (n.m.), technologue spécialisée en échographie (n.f.); technologue en échographie (n.é.)	sonographer
temps de prothrombine (n.m.); temps de Quick (n.m.)	prothrombin time; PT ²
temps de Quick (n.m.); temps de prothrombine (n.m.)	prothrombin time; PT ²
ténesme (n.m.)	tenesmus
TENS ¹ (n.f.) (à éviter); neurostimulation électrique transcutanée (n.f.); électroneurostimulation transcutanée (n.f.)	TENS ¹ ; transcutaneous electrical nerve stimulation
TENS ² (n.m.) (à éviter); neurostimulateur électrique transcutané (n.m.); électroneurostimulateur transcutané (n.m.)	TENS ² ; transcutaneous electrical nerve stimulator
tension artérielle (n.f.); pression artérielle (n.f.)	blood pressure
tente à inhalation (n.f.)	mist tent

testament biologique (n.m.); testament de vie (n.m.)	living will
testament de vie (n.m.); testament biologique (n.m.)	living will
test audiométrique (n.m.)	audiometric test
test de globalisation visuelle (n.m.) [<i>ergothérapie</i>]	closure test [<i>occupational therapy</i>]
test de Papanicolaou (n.m.)	Pap test; Pap smear
test de provocation hypoxique (n.m.)	hypoxic challenge test
test de stress (n.m.) [<i>psychologie</i>]	stress test ² [<i>psychology</i>]
test mi-jet (n.m.)	midstream test
thérapeute respiratoire (n.é.) (sauf au Québec); inhalothérapeute (n.é.) [CA-QC]	respiratory therapist
thérapie comportementale (n.f.); thérapie du comportement (n.f.)	behaviour therapy
thérapie d'entretien (n.f.)	maintenance therapy
thérapie du comportement (n.f.); thérapie comportementale (n.f.)	behaviour therapy
thérapie génique (n.f.)	gene therapy
thérapie par l'aversion (n.f.)	aversion therapy
thérapie respiratoire (n.f.) (sauf au Québec); inhalothérapie (n.f.) [CA-QC]	respiratory therapy
thermothérapie (n.f.); traitement thermique (n.m.)	heat treatment; heat therapy
thrombogenèse (n.f.)	thrombogenesis
thromboplastine (n.f.)	prothrombinase; thromboplastin
thromboprophylaxie (n.f.)	thromboprophylaxis
thrombose veineuse (n.f.); phlébothrombose (n.f.)	venous thrombosis

ticket modérateur (n.m.); frais modérateurs* (n.m.plur.); frais d'utilisation* (n.m.plur.)	deterrent fee; user fee
timbre à la nicotine (n.m.); timbre de nicotine (n.m.)	nicotine patch
timbre de nicotine (n.m.); timbre à la nicotine (n.m.)	nicotine patch
tissu adipeux (n.m.)	fatty tissue
tissu conjonctif (n.m.)	connective tissue
tomodensitomètre (n.m.); scanner (n.m.)	CAT scanner; CT scanner; scanner
tomodensitométrie (n.f.); TDM (n.f.); scanographie (n.f.)	CAT scanning; computed tomography; CT; CT scanning
tomodensitométrie quantitative (n.f.)	quantitative computed tomography; quantitative CT scanning
tomographie axiale (n.f.)	axial tomography; transaxial tomography
tomographie d'émission (n.f.); tomographie par émission (n.f.)	emission tomography
tomographie d'émission à photon unique (n.f.); tomographie monophotonique d'émission (n.f.); tomographie d'émission monophotonique (n.f.)	single photon emission tomography
tomographie d'émission monophotonique (n.f.); tomographie d'émission à photon unique (n.f.); tomographie monophotonique d'émission (n.f.)	single photon emission tomography
tomographie monophotonique d'émission (n.f.); tomographie d'émission monophotonique (n.f.); tomographie d'émission à photon unique (n.f.)	single photon emission tomography
tomographie par diffusion Compton (n.f.)	Compton scatter tomography
tomographie par émission (n.f.); tomographie d'émission (n.f.)	emission tomography
tomographie par émission de posit(r)ons (n.f.)	positron emission tomography; PET
tomographie par émission gamma (n.f.); gamma-tomographie (n.f.)	gamma emission tomography
tomographie par reconstruction (n.f.)	reconstructive tomography
tomographie par transmission (n.f.)	transmission tomography

tourner un patient en bloc (technique de soins infirmiers)	logroll a patient (nursing technique)
tout-petit (n.m.); trottineur (n.m.)	toddler
toxicité foetale (n.f.)	fetal toxicity
toxicomanie (n.f.)	addiction
trachéostomie (n.f.)	tracheostomy
trachéotomie (n.f.)	tracheotomy
trachéotomisé (n.m.)	tracheotomy patient
traitement conservateur du cancer du sein (n.m.)	breast-conserving therapy; breast-conserving treatment
traitement de canal (n.m.) (pop.); traitement radiculaire (n.m.)	root canal treatment
traitement progressif (n.m.)	step-care management
traitement radiculaire (n.m.); traitement de canal (n.m.) (pop.)	root canal treatment
traitement thermique (n.m.); thermothérapie (n.f.)	heat treatment; heat therapy
tranquillisant majeur (n.m.); neuroleptique (n.m.); antipsychotique (n.m.)	antipsychotic drug
transactivateur de la transcription (n.m.); Tat (n.m.) [<i>biochimie</i>]	trans-activator of transcription; Tat [<i>biochemistry</i>]
transcutané; percutané (médicaments)	transcutaneous (medication)
transfert de Northern (n.m.); transfert Northern (n.m.); transfert de type Northern (n.m.); Northern blot (n.m.) [<i>génétique</i>]	Northern blotting; Northern blot [<i>genetics</i>]
transfert de Southern (n.m.); transfert de type Southern (n.m.); Southern blot (n.m.) [<i>génétique</i>]	Southern blotting; Southern blot [<i>genetics</i>]
transfert de type Northern (n.m.); Northern blot (n.m.); transfert de Northern (n.m.); transfert Northern (n.m.) [<i>génétique</i>]	Northern blotting; Northern blot [<i>genetics</i>]

transfert de type Southern (n.m.); Southern blot (n.m.); transfert de Southern (n.m.) [génétique]	Southern blotting; Southern blot [<i>genetics</i>]
transfert de type Western (n.m.); Western blot (n.m.); transfert Western (n.m.); transfert de Western (n.m.) [génétique]	Western blotting; Western blot [<i>genetics</i>]
transfert de Western (n.m.); transfert de type Western (n.m.); Western blot (n.m.); transfert Western (n.m.) [génétique]	Western blotting; Western blot [<i>genetics</i>]
transfert Northern (n.m.); transfert de type Northern (n.m.); Northern blot (n.m.); transfert de Northern (n.m.) [génétique]	Northern blotting; Northern blot [<i>genetics</i>]
transfert Western (n.m.); transfert de Western (n.m.); transfert de type Western (n.m.); Western blot (n.m.) [génétique]	Western blotting; Western blot [<i>genetics</i>]
transfusion sanguine (n.f.)	blood transfusion
transit du grêle (n.m.)	small bowel follow-through
traumatisme cérébral (n.m.); lésion cérébrale traumatique (n.f.)	traumatic brain injury
travailleur chargé de l'accueil (n.m.), travailleuse chargée de l'accueil (n.f.); conseiller à l'accueil (n.m.), conseillère à l'accueil (n.f.)	intake worker
travailleur d'approche (n.m.), travailleuse d'approche (n.f.); travailleur des services d'approche (n.m.), travailleuse des services d'approche (n.f.) [<i>services de santé</i>]	outreach worker ¹ [<i>health services</i>]
travailleur de l'industrie du sexe (n.m.), travailleuse de l'industrie du sexe (n.f.); travailleur du sexe (n.m.), travailleuse du sexe (n.f.)	sex-trade worker
travailleur de milieu (n.m.), travailleuse de milieu (n.f.); dépisteur social (n.m.), dépistatrice sociale (n.f.); intervenant de milieu (n.m.), intervenante de milieu (n.f.) [<i>services sociaux</i>]	outreach worker ² [<i>social services</i>]
travailleur de rue (n.m.), travailleuse de rue (n.f.) [<i>services sociaux</i>]	streetworker [<i>social services</i>]
travailleur des services à l'enfance (n.m.), travailleuse des services à l'enfance (n.f.) [<i>services sociaux</i>]	child care worker ² [<i>social services</i>]

travailleur des services d'approche (n.m.), travailleuse des services d'approche (n.f.); travailleur d'approche (n.m.), travailleuse d'approche (n.f.) [<i>services de santé</i>]	outreach worker ¹ [<i>health services</i>]
travailleur du sexe (n.m.), travailleuse du sexe (n.f.); travailleur de l'industrie du sexe (n.m.), travailleuse de l'industrie du sexe (n.f.)	sex-trade worker
trieur de cellules (n.m.)	cell sorter
trisomie 21 (n.f.); mongolisme (n.m.) (à éviter); syndrome de Down (n.m.)	Down syndrome; mongolism (avoid)
tronc cérébral (n.m.)	brainstem
trottineur (n.m.); tout-petit (n.m.)	toddler
trouble bipolaire (n.m.) (terme privilégié); manie-dépression (n.f.)	bipolar disorder (preferred term); manic-depression
trouble bipolaire dépressif (n.m.)	depressed bipolar disorder
trouble bipolaire maniaque (n.m.)	manic bipolar disorder
trouble bipolaire mixte (n.m.)	mixed bipolar disorder
trouble de fluidité verbale (n.m.); non-fluidité verbale (n.f.)	dysfluency
trouble de la parole (n.m.)	speech disorder
trouble de la personnalité multiple (n.m.); trouble de personnalité multiple (n.m.)	multiple personality disorder; MPD
trouble du développement (n.m.)	developmental disorder
trouble du sommeil (n.m.)	sleep disorder
trouble moteur (n.m.); déficit moteur (n.m.)	motor dysfunction
trouble neurologique du développement (n.m.)	neurodevelopmental disorder
trouble obsessionnel-compulsif (n.m.); névrose obsessionnelle-compulsive (n.f.)	obsessive(-)compulsive disorder; obsessive(-)compulsive neurosis
trousse de perfusion par micro-gouttes (n.f.); système micro-gouttes (n.m.)	microdrip infusion set; microdrop system
tuméfaction (n.f.); enflure (n.f.); gonflement (n.m.); oedème (n.m.)	swelling

typage génique (n.m.)	gene typing
typage sanguin (n.m.)	blood typing
type de chambre (n.m.) (établissements de santé)	accommodation (health facilities)

U

ulcère de décubitus (n.m.); plaie de décubitus (n.f.); plaie de lit (n.f.) (fam.); escarre de décubitus (n.f.)	bedsore
ulcère duodénal (n.m.)	duodenal ulcer
unité d'attente (n.f.)	holding unit
unité de sevrage (n.f.)	shooting gallery ²
urgentiste (n.é.); urgentologue (n.é.)	emergency doctor
urgentologue (n.é.); urgentiste (n.é.)	emergency doctor
usager (n.m.); utilisateur (n.m.) [<i>services de santé</i>]	user [<i>health services</i>]
utilisateur (n.m.); usager (n.m.) [<i>services de santé</i>]	user [<i>health services</i>]

V

vacation (n.f.); rémunération à la vacation (n.f.)	sessional payment
vaccin au stade expérimental (n.m.); vaccin expérimental (n.m.)	candidate vaccine; experimental vaccine; trial vaccine
vaccin à virus inactivé (n.m.); vaccin à virus tué (n.m.)	killed virus vaccine
vaccin à virus tué (n.m.); vaccin à virus inactivé (n.m.)	killed virus vaccine
vaccin expérimental (n.m.); vaccin au stade expérimental (n.m.)	candidate vaccine; experimental vaccine; trial vaccine

vaccin vivant (n.m.)	live vaccine
variable confusionnelle (n.f.); facteur confusionnel (n.m.)	confounder; confounding factor; confounding variable
varice (n.f.)	varicose vein
ventilation manuelle au masque et au ballon (n.f.)	bagbreathing; bagging
ventouse (n.f.)	suction cup
vérification de la qualité (n.f.); contrôle de la qualité ¹ (n.m.)	quality audit
vêtements adaptés (n.m.plur.) (personnes handicapées, personnes âgées, malades, etc.)	adapted easy-access clothing (persons with a disability, elderly persons, patients, etc.)
vide-linge (n.m.); chute à linge (n.f.) (à éviter); descente de linge (n.f.)	laundry chute; linen chute
vie en milieu protégé (n.f.)	sheltered community living
VIH (n.m.); virus de l'immunodéficience humaine (n.m.)	HIV; human immunodeficiency virus
viol commis par un ami (n.m.); viol commis par une connaissance (n.m.)	acquaintance rape; date rape
viol commis par une connaissance (n.m.); viol commis par un ami (n.m.)	acquaintance rape; date rape
violence à l'égard des enfants (n.f.); mauvais traitement des enfants (n.m.)	child abuse
violence morale (n.f.); violence psychologique (n.f.); abus psychologique (n.m.) (à éviter)	psychological abuse
violence physique (n.f.); sévices* (n.m.plur.)	physical abuse
violence psychologique (n.f.); abus psychologique (n.m.) (à éviter); violence morale (n.f.)	psychological abuse
violence sexuelle (n.f.)	sexual abuse ²
virion (n.m.)	virion
virus auxiliaire (n.m.)	helper virus

virus de l'immunodéficience humaine (n.m.); VIH (n.m.)	human immunodeficiency virus; HIV
virus oncogène (n.m.)	oncogenic virus; tumour virus
visite d'agrément (n.f.)	accreditation survey; accreditation visit
visite des malades (n.f.); visite des patients (n.f.); visite du service (n.f.); visite quotidienne du résident (n.f.); clinique ¹ (n.f.)	hospital rounds (pl.); walking rounds (pl.); ward rounds (pl.)
visite des patients (n.f.); visite du service (n.f.); visite quotidienne du résident (n.f.); clinique ¹ (n.f.); visite des malades (n.f.)	hospital rounds (pl.); walking rounds (pl.); ward rounds (pl.)
visite du service (n.f.); visite quotidienne du résident (n.f.); clinique ¹ (n.f.); visite des malades (n.f.); visite des patients (n.f.)	hospital rounds (pl.); walking rounds (pl.); ward rounds (pl.)
visite quotidienne du résident (n.f.); clinique ¹ (n.f.); visite des malades (n.f.); visite des patients (n.f.); visite du service (n.f.)	hospital rounds (pl.); walking rounds (pl.); ward rounds (pl.)
voies de fait contre sa conjointe* (n.f.plur.); agression envers sa conjointe (n.f.)	wife assault
volémie (n.f.)	blood volume
VON Canada (n.f.plur.); Infirmières de l'Ordre de Victoria du Canada (n.f.plur.)	VON Canada; Victorian Order of Nurses for Canada



Western blot (n.m.); transfert Western (n.m.); transfert de Western (n.m.); transfert de type Western (n.m.) [génétique]

Western blotting; Western blot [*genetics*]



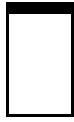
YAC (n.m.); chromosome artificiel de levure (n.m.)

YAC; yeast artificial chromosome

Z

zone desservie (n.f.); circonscription
hospitalière (n.f.)

catchment area



Bibliographie / Bibliography

Les aides à la communication pour les personnes ayant une déficience motrice. – 2^e éd. – Québec : Conseil consultatif sur les aides technologiques, 1991. – (Avis n° 15)

Alternate Level of Care (ALC) Information Package. – [S.l.] : Canadian Institute for Health Information, 1994. – 28 leaves

Association canadienne des orthophonistes et audiologistes. – Lexique anglais-français de la pratique de l'orthophonie et de l'audiologie. – [S.l.] : l'Association, s.d. – Document interne

Association des hôpitaux du Canada. – Terminologie et définitions des établissements de services de santé. – 2^e éd. – Ottawa : l'Association, 1981. – vii, 213 p. – Titre de la p. de t. addit. : Health Care Institutions : Terminology and Definitions. – ISBN 0-9191-0025-2

Blacque-Bélair, Alain. – Dictionnaire médical clinique, pharmacologique et thérapeutique. – Préf. du Dr Max Fourrestier. – 3^e éd. – Paris : Maloine, 1981. – 1984 p. – ISBN 2-2240-0770-1

The Canadian Nurse = L'infirmière canadienne. – Vol. 83, no. 8 (Sept. 1987). – Ottawa : Canadian Nurses Association, 1987. – ISSN 0008-4581

Comité consultatif des services médicaux et des services en établissements (Canada). Groupe de travail sur les services spéciaux dans les hôpitaux. – Unité d'écho-diagnostic dans les hôpitaux : rapport. – Ottawa : Santé et bien-être social Canada, 1985. – xiii, 30 p. – ISBN 0-6629-3441-5

Comité d'étude des termes de médecine (Québec, Québec). – Travaux du Comité d'étude des termes de médecine du Québec. – Montréal : Ayerst, 1970. – Pag. multiple

Compendium des produits et spécialités pharmaceutiques. – 27^e éd. – Ottawa : Association pharmaceutique canadienne, ©1992. – 1476 p.

Compendium of Pharmaceuticals and Specialties. – 27th ed. – Ottawa : Canadian Pharmaceutical Association, ©1992. – Multiple pag. – ISBN 0-9191-1531-4

The Concise Oxford Dictionary of Current English : Based on the Oxford English Dictionary and Its Supplements. – 7th ed. (with corrections) edited by J.B. Sykes. – Oxford : Clarendon Press, 1983. – xx, 1258 p. – ISBN 0-1986-1132-3

Conseil de recherches médicales (Canada). – Rapport du Président = Report of the President. – (1988/1989). – Ottawa : le Conseil, 1989. – ISSN 0384-2029

Dictionnaire de génétique : avec index anglais-français. – Sous la direction de Jean-Charles Sournia avec l'aide de l'Agence de coopération culturelle et technique. – Paris : Conseil international de la langue française, Fondation postuniversitaire interculturelle, 1991. – 351 p. – ISBN 2-8531-9231-8

Dictionnaire de médecine Flammarion. – Préf. de Jean Hamburger. – 4^e éd. – Paris : Flammarion médecine-sciences, ©1991. – 988 p. – ISBN 2-2571-4399-X

Dionne, D. et al. – «Que sont les soins intégraux?». – Nursing Québec. – Vol. 7, n° 3 (mai/juin 1987). – ISSN 0381-6419. – P. 21

Dorland's Illustrated Medical Dictionary. – 27th ed. – Philadelphia : Saunders, ©1988. – xxii, 1888 p. – ISBN 0-7216-3154-1

Dousset, H. ; Plard, C. – Vademecum encyclopédique du médecin praticien : ce qu'il faut savoir, ce qu'il faut faire, ce qu'il faut éviter. – 9^e éd. entièrement refondue et augmentée. – Paris : Maloine, 1980. – 1267 p. – ISBN 2-2240-0586-5

DuPont, Sylvie ; Martin, David. – Lexique des infections nosocomiales : lexique anglais-français, français-anglais = Glossary of Nosocomial Infections : Glossary : English-French, French-English. – Hull : Secrétariat d'État du Canada, Direction générale de la terminologie et des services linguistiques, 1987. – vii, 42 p.

Encyclopédie médico-chirurgicale : pédiatrie. – Comité scientifique, président A. Laffond ; Comité de rédaction, président Louis Moreau. – Paris : Éditions techniques, 1976- . – 6 vol. (f. mobiles)

Fleury, Michel. – Dictionnaire encyclopédique d'électronique : anglais-français. – Paris : Maison du dictionnaire, ©1991. – 1054 p. – ISBN 2-8560-8043-X

Gagnon, Lynda. – Lexique des services à la personne = Human Services Glossary. – Ottawa : Conseil de planification sociale d'Ottawa-Carleton, 1993. – xi, 193 p. – ISBN 1-895732-02-06

Garnier, Marcel ; Delamare, Valery. – Dictionnaire des termes techniques de médecine. – 21^e éd. (2^e tirage) revue et augmentée par Jean Delamare et Jacques Delamare. – Paris : Maloine, 1986, ©1985. – xi, 873 p. – ISBN 2-2240-1030-3

Génexpresse. – Vol. 1, n° 1 (oct. 1993)- . – Ottawa : Programme canadien de technologie et d'analyse du génome, 1993- . – ISSN 1195-6259

Gladstone, William J. – Dictionnaire anglais-français des sciences médicales et paramédicales = English-French Dictionary of Medical and Paramedical Sciences. – Préf. de Jean Delamare. – 3^e éd. – Saint-Hyacinthe (Québec) : Edisem ; Paris : Maloine, 1990. – 1099 p. – ISBN 2-8913-0127-7

"Glossary". – Acute Care Hospitals, 1991. – Ottawa : Canadian Council on Health Facilities Accreditation, 1990.

Glossary : Social Services = Lexique : services sociaux. – Rédigé par la Direction de la terminologie, Bureau des traductions. – Ottawa : Direction de l'information, Bureau des traductions, 1983. – 43 p. – (Glossary Series = Collection Lexique). – ISBN 0-662-52338-5

Grand Larousse universel. – Éd. rev. et corr. – Paris : Larousse, ©1995. – 15 vol. – ISBN 2-03-106050-3

Guide des examens de laboratoire. – Édité par P. Kamoun et J.P. Fréjaville ; rédigé par L.G. Alcindor et al. – 2^e éd. – Paris : Flammarion médecine-sciences, 1981. – xxv, 1047 p. – (Flammarion médecine-sciences). – ISBN 2-2571-2245-3

Guide to Canadian Health Care Facilities = Guide des établissements de santé du Canada. – (1995-1996). – Ottawa : Canadian Hospital Association, 1995. – ISSN 1195-0110

Hamburger, Jean. – Introduction au langage de la médecine. – Paris : Flammarion médecine-sciences, ©1982. – 202 p. – ISBN 2-2571-0416-1

Harper, Harold A. et al. – Précis de biochimie de Harper. – Traduit de l'américain par André Lemonde, Lise Nicole. – 6^e éd. française – Québec : Presses de l'Université Laval, 1985. – xiii, 733 p. – ISBN 2-7637-7054-1

Hospital Emergency Resource Inventory Questionnaire. – Toronto : Ontario Ministry of Health, May 1985

Information Sheets. – Toronto : Ontario Ministry of Health, 1993

Innes, Jean. – "Primary Health Care in Perspective". – The Canadian Nurse = L'infirmière canadienne. – Vol. 83, no. 8 (Sept. 1987). – ISSN 0008-4581. – P. 17-18

International Dictionary of Medicine and Biology. – Editorial board, E. Lovell Becker, Chairman ; editor-in-chief, Sidney I. Landau. – New York : Wiley, 1986. – 3 vol. – (A Wiley Medical Publication). – ISBN 0-4710-1849-X

Kozier, Barbara Blackwood ; Erb, Glenora Lea. – Soins infirmiers : une approche globale. – Montréal : Éditions du Renouveau pédagogique, ©1983. – xxviii, 1142 p. – ISBN 2-7613-0067-2

The Laboratory in Clinical Medicine : Interpretation and Application. – 2nd ed. edited by James A. Halsted and Charles H. Halsted. – Philadelphia : Saunders, 1981. – xxxv, 1083 p. – ISBN 0-7216-4479-1

Lajoie, Andrée ; Molinari, Patrick A.; Auby, Jean-Marie. – Traité de droit de la santé et des services sociaux. – Montréal : Presses de l'Université de Montréal, 1981. – 1261 p. – ISBN 2-7606-0516-7

Levels or Types of Care. – [S.l.] : Ottawa-Carleton Placement Coordination Service, s.d. – 1 fact sheet

Lexique = Lexicon. – Toronto : Ministère des services sociaux et communautaires, 1991. – 281 p. – ISBN 0-7729-8284-8

Lexique des services de santé = Glossary of Health Services. – Ottawa : Secrétariat d'État du Canada, ©1991. – xiv, 133 p. – (Bulletin de terminologie = Terminology Bulletin ; 205). – ISBN 0-660-56533-1

Lexique des soins de longue durée = Long-Term Care Lexicon. – Toronto : Ministère des services sociaux et communautaires de l'Ontario, 1996. – 36 p.

Lexique français-anglais, anglais-français de l'Association des infirmières et infirmiers du Canada. – Compilé par Martine Devaux. – Ottawa : Association des infirmières et infirmiers du Canada, 1989. – 73, 80 p. – Titre de la p. de t. addit. : The Canadian Nurses Association's English-French, French-English Lexicon. – ISBN 0-9203-8154-5

Lignes directrices concernant la recherche sur des sujets humains. – 2^e éd. – Ottawa : Conseil de recherches médicales du Canada, 1987. – xi, 67 p. – ISBN 0-6629-4871-8

Lignes directrices du Conseil de recherches médicales du Canada : recherche sur la thérapie génique somatique chez les humains. – Ottawa : Conseil de recherches médicales du Canada, 1990. – 48 p. – ISBN 0-6629-5990-6

Lignes directrices en matière de biosécurité en laboratoire. – Ottawa : Conseil de recherches médicales du Canada : Laboratoire de lutte contre la maladie, 1990. – 76 p. – ISBN 0-6629-5989-2

Long-Term Care Community Services : Current Service Definitions. – Toronto : Ontario Ministry of Health, update, December 1, 1995

Manuila, A. ; Manuila, L. ; Sournia, J.C. – Dictionnaire français de médecine et de biologie en vingt fascicules, fasc. 20 : supplément présentant des définitions nouvelles. – Avec la collaboration de G. Gelin. – Paris : Masson, 1982. – 192 p. – ISBN 2-225-69894-5

Manuila, L. ; Manuila, A. ; Nicoulin, M. – Dictionnaire médical. – 4^e éd. – Paris : Masson, 1991. – 532 p. – ISBN 2-2258-1957-2

Manuila, L. ; Manuila, A. ; Nicoulin, M. – Dictionnaire médical. – 7^e éd. complétée, avec la collaboration de D. Duizabo. – Paris : Masson, ©1996. – xxxi, 505 p. – (Abrégés). – ISBN 2-225-84879-3

Martin, Douglas J. – "Advance Directives : Theory and Reality". – Leadership in Health Services = Leadership dans les services de santé. – Vol. 5, no. 2 (March/April 1996). – ISSN 1188-3669

Metropolitan Toronto Special Committee on Child Abuse. – Information Brochure

Nadeau, Marcel ; Levesque, Denis. – Lexique anglais-français de l'enfance en difficulté. – Ottawa : Éditions de l'Université d'Ottawa, 1982. – 454 p. – (Éducation ; n° 5). – ISBN 2-7603-1155-4

Néologie lexicale. – Paris : GRIL, Université de Paris, 1986-

Niveaux ou catégories de soins. – [S.l.] : Service de coordination pour le placement Ottawa-Carleton, s.d. – 1 f.

Non-Vocal Communication Resource Book. – Edited by Gregg C. Vanderheiden and La Vonne A. Krause. – Rev. 1983. – Madison : Trace Research and Development Center on Communication, Control and Computer Access for Severely Handicapped Individuals, University of Wisconsin-Madison, ©1983-. 1 vol. (loose-leaf). – ISBN 0-8391-1252-1

Nouveau Larousse médical. – Sous la direction de A. Domart et J. Bourneuf. – Dernière édition revue et corrigée. – Paris : Larousse, ©1989. – 1142 p. – ISBN 2-0350-1303-8

Ontario. – Health Insurance Act : Revised Statutes of Ontario, 1980, Chapter 197 as Amended by ... Chapter 20, s. 10, and Regulation 452 : Revised Regulations ... O. Reg. 78/89 = Loi sur l'assurance-santé : Lois refondues de l'Ontario de 1980 chapitre 197, tel qu'il est modifié par ... l'art. 10 du chap. 20 de 1986. – Toronto : Ministère du procureur général, 1989. – 155 p. – ISBN 0-7729-5260-4

Ontario. – Loi concernant la réglementation de la profession de podologue, chapitre 20, 1991 = An Act Respecting the Regulation of the Profession of Chiropody, Chapter 20, 1991. – Toronto : Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 1991

Ontario. – Loi de 1983 sur la protection et la promotion de la santé : Lois de l'Ontario de 1983, chapitre 10. – Toronto : Ministère du procureur général, 1983. – 60 [i.e.] 120 p. – Titre de la p. de t. addit. : Health Protection and Promotion Act, 1983. – ISBN 0-7743-8443-3

Ontario. – Loi sur les maisons de soins infirmiers : Lois refondues de l'Ontario de 1980, chapitre 320. – Toronto : Ministère du procureur général, 1982. – 13 [i.e.] 26 p. – Titre de la p. de t. addit. : Nursing Home Act. – ISBN 0-7743-7314-8

Ontario English-French Legal Lexicon = Lexique anglais-français du droit en Ontario. – Toronto : Ministère du procureur général, 1987. – 439 p. – ISBN 0-7729-2217-9

Patient Care Classification by Types of Care. – Toronto : Personal Health Division, Ontario Ministry of Health, 1975. – 12 p. – ISBN 0-7743-5499-2

Pharmaterm : bulletin terminologique de l'industrie pharmaceutique. – Vol. 1, n° 4 (automne 1990). – Montréal : Association canadienne de l'industrie pharmaceutique, Groupe traduction. – ISSN 0847-513X

Planning for People and Communities : Report of the Provincial-Municipal Human and Social Development Working Group. – North York (Ont.) : Provincial-Municipal Human and Social Development Working Group, 1993? – ii, 53 p.

Pochette d'information sur les autres niveaux de soins (ANS). – [S.l.] : Institut canadien d'information sur la santé, 1994. – 28 f.

Products and Services : June 1994. – [S.l.] : Canadian Institute for Health Information, 1994

Psychiatrie clinique : approche bio-psycho-sociale. – Sous la direction de Pierre Lalonde et Frédéric Grunberg, avec la collaboration de Georges Aird et al. – Chicoutimi : G. Morin, ©1988. – xxii, 1348 p. – ISBN 2-8910-5294-3

Québec science. – Vol. 32, n° 3 (nov. 1993). – Sillery (Québec) : Université du Québec, 1993. – 43 p. – ISSN 0021-6127

La Recherche. – N° 167 (juin 1985). – Paris : Société d'éditions scientifiques, 1985. – ISSN 0029-5671

Redirection of Long-Term Care and Support Services in Ontario : A Public Consultation Paper.
– Toronto : Ontario Ministry of Community and Social Services, 1991. – 72 p. –
ISBN 0-7729-8978-8

Robert-Collins dictionnaire français-anglais, anglais-français. – Sous la présidence de
Paul Robert ; by Beryl T. Atkins et al. – Nouv. éd. – Glasgow : Collins ; Paris : Dictionnaires Le
Robert, 1987. – xxix, 768, 929 p. – Titre de la p. de t. addit. : Collins-Robert French-English,
English-French Dictionary. – ISBN 2-8503-6088-0

Robert, Paul. – Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. – Rédaction
dirigée par A. Rey et J. Rey-Debove. – Nouvelle édition revue, corrigée et mise à jour pour
1990. – Paris : Le Robert, 1990, ©1989. – xxxi, 2171 p. – ISBN 2-8503-6066-X

Rondina, Marisa. – Vocabulaire de la violence familiale = Vocabulary of Family Violence. –
Ottawa : Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, ©1994. – xii, 209 p. – (Bulletin
de terminologie = Terminology Bulletin ; 222). – ISBN 0-660-59106-5

Secourisme orienté vers la sécurité. – 1^{re} éd. canadienne. – Ottawa : Ambulance Saint-Jean,
1983. – viii, 244 p. – ISBN 0-9194-3445-2

Slee, Vergil N. ; Slee, Debora A. – Health Care Terms. – 2nd ed. – St. Paul (Minn.) : Tringa
Press, ©1991. – v, 456 p. – ISBN 0-9615-2551-7

Société Radio-Canada. – [Fiches de Radio-Canada]. – [S.l.] : la Société, [s.d.]

Société royale du Canada. – Le SIDA, l'état de la question au pays : rapport de synthèse et
recommandations. – Ottawa : la Société, ©1988. – vii, 38, 31, vii p. – Titre de la p. de t. addit. :
AIDS, a Perspective for Canadians : Summary Report and Recommendations. –
ISBN 0-9200-6423-X

Soins infirmiers en médecine-chirurgie. – Compilé par Lillian S. Brunner et Doris S. Suddarth ;
traduit et adapté par Michèle Drissen et René Drissen. – 2^e éd. – Montréal : Éditions du
Renouveau pédagogique, ©1985. – xix, 1507 p. – ISBN 2-7613-0002-5

Spurgeon, David. – SIDA : un défi sans précédent : à la recherche de solutions. – Ottawa :
Conseil de recherches médicales du Canada, 1989. – 67 p.

Le suicide au Canada : rapport du Groupe d'étude national sur le suicide au Canada. – Réalisé
sous l'égide de la Division de la santé mentale, Direction générale des services et de la promotion
de la santé, Santé et Bien-être social Canada. – Ottawa : Santé et bien-être social Canada, 1987.
– vii, 107 p. – ISBN 0-6629-4303-1

Taber, Clarence Wilbur. – Taber's Cyclopedic Medical Dictionary. – Edited by Clayton L. Thomas. – Ed. 14. – Philadelphia : F.A. Davis, ©1981. – xxiv, 1818 p. – ISBN 0-8036-8307-3

Textbook of Medicine. – Edited by Russell L. Cecil. – 18th ed., edited by James B. Wyngaarden, Lloyd H. Smith, Jr. – Philadelphia : Saunders, 1988. – xxxiv, 2404 p. – ISBN 0-7216-9621-X

Touati, Maurice A. – Lexiques français des symboles et des sigles en médecine interne : équivalences anglo-saxonnes. – Paris : Maloine, 1982. – 322 p. – ISBN 2-2240-0796-5

«Un tour d'horizon». – InfoCoeur. – Hiver 1993. – P. 6

Vocabulaire du génie génétique = Genetic Engineering Vocabulary. – Sous la direction du Dr Edgard Delvin et de Gisèle Pham. – Ottawa : Secrétariat d'État du Canada, 1990. – xxii, 328 p. – (Bulletin de terminologie = Terminology Bulletin ; 200). – ISBN 0-6605-5812-2

Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged. – Editor in chief, Philip Babcock Gove and the Merriam-Webster editorial staff. – Springfield (Mass.) : Merriam-Webster, ©1986. – 2662 p. – ISBN 0-8777-9201-1

Wilson, Holly Skodol ; Kneisl, Carol Ren. – Psychiatric Nursing. – 3rd ed. – Menlo Park (Calif.) : Addison-Wesley, ©1988. – xxvii, 1212 p. – ISBN 0-2011-1892-0

World Health Organization. – International Classification of Impairments, Disabilities, and Handicaps : A Manual of Classification Relating to the Consequences of Diseases. – Geneva : WHO, 1980. – 205 p. – ISBN 9-2415-4126-1

Wullaert, Pierre. – Guide pratique de médecine du sport. – Préface de Jean Pillet. – Nouv. éd. – Paris : Masson, 1984. – xii, 247 p. – ISBN 2-2258-0168-1

Zay, Nicolas. – Dictionnaire-manuel de gérontologie sociale. – Québec : Presses de l'Université Laval, 1981. – xli, 767 p. – ISBN 2-7637-6925-X



Autres publications du Bureau de la traduction

Le Bureau de la traduction a un mandat bien spécial, soit celui d'uniformiser la terminologie utilisée au gouvernement du Canada. Nous avons publié plus de 100 vocabulaires et lexiques dans une grande diversité de domaines. Nos outils terminologiques réduiront votre temps de recherche, ce qui vous permettra d'accroître votre productivité.

Bulletins de terminologie

- Administration correctionnelle
- Administration publique et gestion
- CFAO mécanique
- Constitutionnel (Lexique)
- Couche d'ozone
- Électronique et télécommunications
- Enseignement assisté par ordinateur
- Financement et assurance à l'exportation (Financiamiento y Seguro a la Exportación)
- Génie enzymatique
- Génie génétique
- Géologie : gîtologie – métallogénie
- Gestion des déchets nucléaires (Gestión de desechos nucleares)
- Gestion des finances publiques
- Guerre spatiale
- Industries graphiques
- Intelligence artificielle
- Langage Ada
- Lexique de la Direction du dirigeant principal de l'information (DDPI)

Other Translation Bureau Publications

The Translation Bureau has a special mandate to create a standardized terminology for the Government of Canada. We have produced more than 100 glossaries in a variety of specific fields. By reducing research time, our terminology tools can significantly improve your productivity.

Terminology Bulletins

- Ada Language
- Artificial Intelligence
- Avalanche Bulletin Vocabulary (2nd edition)
- CAD/CAM Mechanical Engineering
- Chief Information Officer Branch (CIOB) Glossary
- Computer-Assisted Instruction
- Computer Security and Viruses
- Constitutional (Glossary)
- Correctional Administration
- Diamond Cutting Vocabulary
- E-Learning Glossary
- Elections Glossary
- Electronics and Telecommunications
- Emergency and Crisis Communication Vocabulary
- Employment Glossary
- Enzyme Engineering
- Export Financing and Insurance (Financiamiento y Seguro a la Exportación)

- Lexique de la gestion des ressources humaines
- Lexique de l'apprentissage en ligne
- Lexique de la Station spatiale internationale
- Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)
- Lexique de la ZLEA – Zone de libre-échange des Amériques (Glosario del Alca - Área de Libre Comercio de las Américas, Léxico da ALCA - Área de Livre Comércio das Américas)
- Lexique de l'emploi
- Lexique de Passeport Canada
- Lexique des élections
- Lexique des instruments gyroscopiques
- Lexique des personnes handicapées
- Lexique de Sport Canada
- Lexique du droit des fiducies
- Lexique du droit des contrats et du droit des délits (common law) - Fascicule I
- Lexique trilingue sur le cyclisme (Léxico trilingüe sobre el ciclismo)
- Liste des noms de pays
- Lutte intégrée
- Matières dangereuses utilisées au travail
- Micrographie
- RADARSAT et télédétection hyperfréquence
- Sécurité et virus informatiques
- Sémiologie de l'appareil locomoteur (signes cliniques)
- Sémiologie de l'appareil locomoteur (signes d'imagerie médicale)
- Terminologie en usage à Parcs Canada
- Titres de lois fédérales
- Vérification publique
- Violence familiale
- Vocabulaire de la communication d'urgence et de crise
- Vocabulaire de la taille du diamant
- Vocabulaire de l'immigration et de la protection des réfugiés
- Family Violence
- Financial Information Strategy (FIS) Glossary
- FTAA Glossary—Free Trade Area of the Americas (Glosario del ALCA—Área de Libre Comercio de las Américas, Léxico da ALCA - Área de Livre Comércio das Américas)
- Genetic Engineering
- Geology: Gitology—Metallogeny
- Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
- Government Finance Management
- Graphic Arts
- Gyroscopic Instruments Glossary
- Hazardous Materials in the Workplace
- Human Resources Management Glossary
- Immigration and Refugee Protection Vocabulary
- Integrated Pest Management
- International Space Station Glossary
- Law of Contracts and Law of Torts Glossary (Common Law) - Fascicle I
- Law of Trusts Glossary
- List of Country Names
- Micrographics
- Nuclear Waste Management (Gestión de desechos nucleares)
- Ozone Layer
- Passport Canada Glossary
- Public Administration and Management
- Public Sector Auditing
- RADARSAT and Microwave Remote Sensing
- Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System (Clinical Findings)
- Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System (Medical Imaging Signs)
- Space War
- Sport Canada Glossary

- Vocabulaire des bulletins d’avalanche
(2^e édition)
- Vocabulaire du commerce électronique

Collection Lexique

- Caméscope
- Emballage
- Géotextiles
- Pluies acides

Collection Lexiques ministériels

- Assurance-chômage

Langue et traduction

- Le guide du rédacteur
- Lexique analogique
- Manual de terminología (portugais)
- Manual de terminología (espagnol)
- Précis de terminologie

- Terminology Used by Parks Canada
- Titles of Federal Statutes
- Trilingual Cycling Glossary
(Léxico trilingüe sobre el ciclismo)
- Vocabulary of E-commerce

Glossary Series

- Acid Rain
- Camcorder
- Geotextiles
- Packaging

Departmental Glossary Series

- Unemployment Insurance

Language and Translation

- The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- Handbook of terminology
- Manual de terminología (Portuguese)
- Manual de terminología (Spanish)

Autres publications

- Compendium de terminologie chimique (version française du *Compendium of Chemical Terminology*)
- Lexique des Prêts aux étudiants
- Lexique du Gouvernement en direct (GED)
- Lexique panafricain des sports
- Lexique Panlatin d'Internet
- Lexique Panlatin du commerce électronique
- Lexique sur les autres formes de prestation de services
- Lexique sur les Systèmes administratifs d'entreprises (CAS)
- Termes d'athlétisme pour les IV^{es} Jeux de la Francophonie
- Vocabulaire combinatoire de l'imagerie fractale
- Vocabulaire trilingue des véhicules de transport routier

Other Publications

- Alternate Forms of Delivery Services Glossary
- Combinatory Vocabulary of Fractal Imagery
- Corporate Administrative Systems (CAS) Glossary
- Glossary of Student Loans
- Government On-Line (GOL) Glossary
- Panafrican Glossary of Sports
- Panlatin Electronic Commerce Glossary
- Panlatin Internet Glossary
- Track and Field Terms for the IV Games of La Francophonie
- Trilingual Vocabulary of Road Transport Vehicles/Vocabulario trilingüe de autotransporte de carga

L'Actualité langagière

- Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 4 numéros)
- Index cumulatif (1967-1992)

Language Update

- Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 4 issues)
- Cumulative Index (1967-1992)

QUATRE MOYENS FACILES DE COMMANDER!

Par la poste :

Les Éditions du gouvernement
du Canada – TPSGC
Ottawa (Ontario) K1A 0S9
CANADA

Par téléphone : 819-956-4800

Par télécopieur : 819-994-1498
1-800-565-7757 pour les
commandes par Visa ou
MasterCard

Par Internet : <http://publications.gc.ca/control/publicHomePage?lang=French>
By Internet: <http://publications.gc.ca/control/publicHomePage?lang=English>

Aussi disponible en librairie.

FOUR EASY WAYS TO ORDER!

By mail:

Canadian Government
Publishing–PWGSC
Ottawa, Ontario K1A 0S9
CANADA

By telephone: 819-956-4800

By fax: 819-994-1498
1-800-565-7757 for Visa or
MasterCard order

Also available through bookstores.

www.termium.com



TERMIUM®

LA BASE DE DONNÉES
TERMINOLOGIQUES ET LINGUISTIQUES
DU GOUVERNEMENT DU CANADA

THE GOVERNMENT OF
CANADA'S TERMINOLOGY
AND LINGUISTIC DATABASE

**Plus de 3 500 000 termes
au bout des doigts!**

Une terminologie actuelle,
rigoureuse et spécialisée

Des outils d'aide à la rédaction
conviviaux et diversifiés

français - anglais - espagnol

**More than 3 500 000 terms
at your fingertips!**

Accurate, specialized and
up-to-date terminology

Diverse and user-friendly
writing tools

English-French-Spanish



Travaux publics et
Services gouvernementaux
Canada

Public Works and
Government Services
Canada

Canada